

ANDACHTSBUCH

des

Wat Buddha-Piyavarārāma
in Dreieich-Götzenhain

Pāli-Texte mit deutscher (oder englischer) Übersetzung

Meinen Eltern in Dankbarkeit gewidmet!

Andachtsbuch des Wat Buddha-Piyavarārāma in Dreieich-Götzenhain
Pāli-Texte mit deutscher (oder englischer) Übersetzung

Kompiliert, größtenteils aus dem Pāli ins Deutsche übersetzt und editiert

von

Pra Claus Pabhaṅkara

Version 1.1

Dreieich-Götzenhain, 16. Juni 2005

© Pra Claus (Dr. Claus Sandler)
dhammaclaus@web.de

Nur zur kostenlosen Verteilung!

INHALTSVERZEICHNIS

Die Seitenzahlen des in Thaischrift geschriebenen Pāli-Andachtsbuchs von Chomtong (CCB) stehen in eckigen Klammern.

VORLÄUFIGES VORWORT ZUR (VORLÄUFIGEN) DEUTSCHEN FASSUNG	9
REZITATIONEN	11
[1] <i>Verehrung der Buddhareliquie des WATS PHRA Dhātu Srī CHOMTONG Varavihāra (Thailand)</i>	11
[1] <i>Verehrung der Buddhastatue LUANG-PHO PHET (in Chomtong, Thailand)</i>	11
Morgenandacht	12
[2] <i>Ratana-ttaya-vandanā Verehrung der drei Juwelen</i>	12
[2] <i>Pubbabhāga-namakāra-pāṭha Einleitende Huldigung (Buddhas)</i>	12
[3] <i>Buddhābhithutim Lobpreis des Buddha</i>	13
[3] <i>Dhammābhithutim Lobpreis der Lehre</i>	14
[3] <i>Saṅghābhithutim Lobpreis der (edlen) Gemeinde</i>	14
[4] <i>Verneigung vor den drei Juwelen & Dringlichkeit der Praxis</i>	15
[4] <i>Ratana-ttaya-ppaṇāma-gāthā Verneigung vor den drei Juwelen</i>	15
[5] <i>Saṁvega-parikittana-pāṭha Dringlichkeit der Praxis</i>	16
[6] <i>Taṅ-khaṇika-paccavekkhaṇa-vidhī Kontemplation im Augenblick (des Gebrauchs der Bedarfsgegenstände)</i>	18
[6] <i>Dhātu-paṭikūla-paccavekkhaṇa-vidhī Kontemplation über die Widrigkeit der Elemente (hinsichtlich des Gebrauchs der Bedarfsgegenstände)</i>	19
[7] <i>Devatā-pattidāna-gāthā Verdienstübertragung an die Gottheiten</i>	20
[8] <i>KAAM GRUAT NAAM BĀP PÜN MÜANG Verdienstübertragung (im Stiele Nordthailands)</i>	22
[9] <i>Verdienstübertragung von SOMDET PHRA PHUT AJAAN (AAJ Āsabha Mahāthera)</i>	22
[9] <i>WANDAALUANG Das dreifache Juwel und alle Himmelswesen um Vergebung bitten</i>	23

[10] WANDAANOI <i>Den Abt um Vergebung bitten</i>	24
Abendandacht	25
[10] Ratana-ttaya-vandanā <i>Verehrung der drei Juwelen</i>	25
[11] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha <i>Einleitende Huldigung (Buddhas)</i>	26
[11] Buddhānussati <i>Die Vergegenwärtigung des Buddha</i>	26
[11] Buddhābhigītiṃ <i>Preisgesang des Buddha</i>	26
[12] Dhammānussati <i>Die Vergegenwärtigung des Dhamma</i>	28
[12] Dhammābhigītiṃ <i>Preisgesang des Dhamma</i>	28
[13] Saṅghānussati <i>Vergegenwärtigung des Saṅgha</i>	29
[13] Saṅghābhigītiṃ <i>Preisgesang des Saṅgha</i>	30
[14] Atīta-paccavekkhaṇa-vidhī <i>Nachträgliche Kontemplation (über die Bedarfsgegenstände)</i>	31
[15] Uddisanādhiṭṭhāna-gāthā <i>Verse über die Entschlossenheit zur Widmung (von Segenswünschen)</i>	32
[16] Buddha-maṅgala-gāthā <i>Die glückverheißenden Erwachten</i>	33
[16] Dasa-dhamma-sutta <i>Die zehn Betrachtungen (für Mönche)</i>	35
Spezielle Abendandacht für Nonnen und Laien am Abend des Haarschneidetags (WAN GOON oder Kes'-oropana-divasa)	36
[20] Ratana-ttaya-kāra-pāṭha <i>(Kurze) Begrüßung des dreifachen Juwels</i>	36
[20] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha <i>Einleitende Huldigung (Buddhas)</i>	36
[18] Ārādhana-tisaraṇa-aṭṭha-sīla <i>Bitte um die dreifache Zuflucht und die acht Tugendregeln</i>	37
[18] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha <i>Einleitende Huldigung (Buddhas)</i>	37
[18] Saraṇa-gamana-pāṭha <i>Zufluchtnahme</i>	37
[19] Aṭṭha-sīla <i>Die acht Tugendregeln</i>	38
[21] Ārādhana-dhamma-desanā <i>Bitte um Unterweisung im Dhamma</i>	39
[–] <i>Das dreifache Juwel um Verzeihung bitten</i>	41

Formale Bitten	42
[18] Ārāḍhanā sīla <i>Bitte um die (fünf) Tugendregeln</i>	42
[19] Ārāḍhanā uposatha-sīla <i>Bitte um die Tugendregeln am Uposatha-Tag</i>	44
[21] Ārāḍhanā paritta <i>Bitte um Schutz und Segen</i>	44
[21] <i>Einladung an die Götter I</i>	45
[22] <i>Einladung an die Götter II (Samantā cakkavāḷesu ... Herbei aus allen Weltsystemen)</i>	46
Parittas – Schutz- und Segensworte	47
[23] Namakāra-siddhi-gāthā <i>Erfolg durch Huldigung (der drei Juwelen)</i>	47
[24] Sambuddhe <i>Die Buddhas</i>	48
[24] Namo-kāraṭṭhaka <i>Das Verehrungsoktett</i>	49
[25] Maṅgala-sutta <i>Das [höchste] Heil</i>	49
[26] BOTKHAT-ratana-sutta	51
[27] Cha-ratana-paritta-gāthā <i>Sechs Schutzverse aus der Juwelen[rede]</i>	53
[29] Karaṇīya-Metta-Sutta <i>Wie die liebenden Güte zu praktizieren ist</i>	55
[30] Khandha-paritta-gāthā <i>Verse zum Schutz der Daseinsgruppen (Schlangenbeschwörung)</i>	56
[30] Vaṭṭaka-paritta <i>Die Schutzverse des Wachtel[kükens]</i>	57
[31] Mora-paritta <i>Die Schutzverse vom Pfau</i>	58
[32] Āṭānāṭiya-paritta <i>Unversehrbarer Schutz (Verehrung den sieben Buddhas der Vorzeit)</i>	59
[32] Aṅgulimāla-paritta <i>Aṅgulimālas Schutzvers</i>	60
[33] Bojjhaṅga-paritta <i>Die Schutzverse von den Erleuchtungsfaktoren</i>	60
[34] Abhaya-paritta <i>Schutzverse zur Furchtlosigkeit</i>	61
[34] "Sakkatvā buddha-ratanam" <i>"Man ehre das Buddha-Juwel ..."</i>	61
[35] Maha-maṅgala-cakkavāḷa <i>Der große Segenskreis</i>	63

[36] "Nakkhatta-yakkha ..." <i>Da der von Sternen, Yakkhas und Geistern ...</i>	65
[36] Dhajagga-paritta <i>Die Fahnen spitzen-Schutzrezitation</i>	65
[37] Buddha-jaya-maṅgala-gāthā <i>Verse über Buddhas segensreiche Siege</i>	66
[38] Jaya-paritta <i>Die Schutzverse vom Sieg</i>	68
[39] Sumaṅgala-gāthā <i>Segensverse</i>	69
Lehrreden	70
[39] Dhajagga-sutta <i>Die Lehrrede von der Fahnen spitze</i>	70
[42] Dhamma-cakka-ppavattana-sutta <i>Das Andrehen des Dhammarades</i>	74
[47] Anatta-lakkhaṇa-sutta <i>Die Merkmale des Nicht-Ich</i>	81
[50] Dhamma-niyāma-sutta <i>(Die drei Daseinsmerkmale als) definitives Gesetz (des Daseins)</i>	86
Gāthās usw. – Verse (& Bedingtes Entstehen)	88
[51] Uṇhassa vijaya-gāthā <i>Verse vom Sieg über die Hitze</i>	88
[51] "Bhesajjaṃ" ... <i>"Medizin" ...</i>	88
[52] Pabbatopama-gāthā <i>Das Gleichnis vom Gebirge</i>	89
[53] Ariya-dhana-gāthā <i>Edler Reichtum</i>	90
[53] Tilakkhaṇādi-gāthā <i>Die drei Daseinsmerkmale etc.</i>	91
[54] Paṭicca-samuppāda-pāṭha <i>Bedingtes Entstehen</i>	92
[54] Buddha-udāna-gāthā <i>Feierlich geäußerte Verse des Erwachten</i>	93
[55] Bhaddeka-ratta-gāthā <i>Glückverheißende Hinneigung</i>	94
Abhidhamma	95
[55] Dhammasaṅgīṇī-mātikā <i>(Auszug aus der) Matrix der Dhammasaṅgaṇī</i>	95
[57] Mahāpaṭṭhāna-mātika-pāṭha <i>Die Matrix des Paṭṭhāna</i>	97
[57] Dhammasaṅgīṇī <i>Enumeration Of Phenomena</i>	98

[57] Vibhaṅga	<i>Classification (of Phenomena)</i>	98
[58] Dhātukathā	<i>Discussion of Elements</i>	99
[58] Puggala-paññati	<i>Description Of Persons</i>	99
[58] Kathāvatthu	<i>Points Of Controversy</i>	100
[59] Yamaka	<i>The Book Of Pairs</i>	101
[59] Paṭṭhāna	<i>(Matrix aus dem) Buch zur Entstehung</i>	101
Gemischte Verse I		102
[59] Devatā-uyyोजना-gāthā oder Dukkha-ppattādi-gāthā	<i>Die Verse 'Die Leidbedrückten' usw.</i>	102
[60] Paṃsukūlatāya	<i>(Zusammengesetzte Dinge)</i>	102
[60] Paṃsukūla-gāthā	<i>Verse (die aus Anlass der) Paṃsukūla(-Roben rezitiert werden)</i>	103
[60] Tirokuḍḍa-kaṇḍha-pacchima-bhāga (Adāsi-me-ādi-gāthā	<i>Verse: „Er beschenkte mich“ etc.)</i>	103
[60] Aṭṭhavisati-buddha-paritta ("Namo me" ...)	<i>The Protective Blessing Of The 28 Buddhas</i>	104
Anumodanā – Segenssprüche und Danksagung		106
[62] Anumodanā-vidhī ("Yathā vārivahā pūrā ...")	<i>Segenspruch</i>	106
[62] Culla-maṅgala-cakkavāḷa	<i>Der kleine Segenskreis</i>	107
[63] Ratana-ttayānubhavādi-gāthā	<i>Die Verse: "Durch die Macht der drei Juwelen" usw.</i>	108
[63] Keṇiyānumodana-gāthā	<i>Verse der Danksagung an Keṇiya</i>	108
[64] Kāla-dāna-sutta-gāthā	<i>Verse der Lehrrede über rechtzeitige Gaben</i>	109
[64] Aggappasāda-sutta-gāthā	<i>Verse der Lehrrede vom höchsten Segen</i>	109
[64] Bhojana-dānānumodana-gāthā	<i>Verse des [fünffachen] Segens der Nahrungsspende</i>	110
[65] Devatādissa-dakkhiṇānumodana-gāthā	<i>Verse der Verdienstübertragung an Himmelswesen</i>	110
[65] Ādiya-sutta-gāthā	<i>Verse der Lehrrede über die rechte Anwendung des Reichtums</i>	111
[65] Vihāradāna-gāthā	<i>Verses on the Gift of a Dwelling-place</i>	111

Gemischte Verse II	113
[66] Khemākhema-saraṇa-gamana-paridīpikā-gāthā <i>Sichere und unsichere Zuflucht</i>	113
[66] "Sukho" ... „ <i>Beglückend</i> " ...	114
[67] "Buddho maṅgala-sambhūto" ... <i>"The Buddha has arisen due to good fortune" ...</i>	115
[67] Jina-pañjara-(paṇṇarasa)-gāthā <i>The Victor's Cage</i>	115
[–] Pāramī <i>Die (zehn) Vollkommenheiten (des Buddha)</i>	117
Spezielle Rezitationen für Mönche	120
[87] <i>Vor der Patimokkha-Rezitation</i>	120
[–] <i>Nach der Patimokkha-Rezitation</i>	121
[90] Vassāvāso <i>Regenzeit-Aufenthalt</i>	123
[90] Khamāpana-kammaṃ <i>Um Vergebung bitten</i>	124
[92] KHAAM-LAA-Sikkhā <i>Disrobing</i>	124
ANHANG	125
Bedeutende Feste im Thai-Buddhismus	125
Zum Zweck der Paritta-Zeremonie	126
Versmaß und Aussprache des Pāli	127
Abkürzungen und Literatur	129
Index zu den Anfangsworten der Pālitexte	133

Vorläufiges Vorwort zur (vorläufigen) deutschen Fassung

Die englische Version dieses Andachtsbuchs erschien im September 2003 zum 80. Geburtstag meines verehrten Lehrers **AJAAN THONG** Sirimaṅgalo; sie enthält einen Großteil der Texte, die im Wat Pra Tat (Wat Phra Dhātu Srī Chomtong Varavihāra) in Nordthailand rezitiert werden, zusammen mit einer englischen Übersetzung (s. <http://asia.sirimangalo.org/files/ChantingBook.pdf>).

Dieses Buch stellt eine vorläufige deutsche Fassung der englischen Version dar, wobei ich in der Regel bemüht war, direkt aus dem Pāli und sehr textgetreu zu übersetzen. Wenn ich vorhandene Übersetzungen übernommen habe, sind Verfasser und Quellen genannt. Aus zeitlichen Gründen konnte ich nicht alle Texte ins Deutsche übertragen, so dass sich in dieser vorläufigen Fassung auch noch einige englische Übersetzungen finden.

Der Leser findet nicht viele Erklärungen von Namen und buddhistischen Termini. Zu diesem Zweck verweise ich auf das *Dictionary of Pali Proper Names (BPPN)* und das *Buddhistische Wörterbuch (BW)*.

Damit transkribierte Thai-Wörter und Textpassagen leichter vom Pāli zu unterscheiden sind, wurde Thai-Text mit KAPITÄLCHEN geschrieben. Die Ausspracheregeln des Pāli sind im Anhang erläutert.

Es würde mich freuen, wenn dieses Andachtsbuch Anklang findet und sich als hilfreich herausstellt. Für vorhandene Fehler möchte ich mich entschuldigen und würde Kritik und Korrekturen für zukünftige Verbesserungen begrüßen.

Allen, die direkt oder indirekt am Zustandekommen dieses Buches beteiligt waren, möchte ich hiermit meinen herzlichen Dank aussprechen.

Mögen alle Wesen Frieden und wahres Glück finden!

Phra Claus Pabhaṅkara (Dr. Claus Sandler)

Dreieich-Götzenhain, Juni 2005
(e-mail: dhammaclaus@web.de)

[1] **Ekāyano ayaṃ bhikkhave maggo
sattānaṃ visuddhiyā.** *Ihr Mönche, dies ist der direkte Weg
zur Läuterung der Wesen.¹*

¹ Dieser Ausspruch des Buddha entstammt dem *Satipaṭṭhāna-Sutta*, der Lehrrede über die Grundlagen der Achtsamkeit (DN ii 290 (D 22), MN i 56 (M 10)). 'Der direkte Weg' ist die Übersetzung für *ekāyano maggo*. Häufig wird dies mit 'der einzige Weg' übersetzt (bzw. auf Englisch 'the only way'). In einer hervorragenden Studie zu dieser Lehrrede hat der deutsche Samaṇera Anālayo die Argumente zusammengetragen und aufgezeigt, dass "direct path" die bessere Alternative ist. (Anālayo, *Satipaṭṭhāna. The Direct Path to Realization*. Windhorse Publications, Birmingham 2003, S. 27 ff.)

REZITATIONEN

[1] Verehrung der Buddhareliquie des WATS PHRA Dhātu Srī CHOMTONG Varavihāra (Thailand)

Namo buddhāya.
 Namāmi tiloka-moliṃ¹ loha-kūṭe patiṭṭhitam
 pūjitaṃ sabba-lokehi kittimantaṃ manoharam

aham vandāmi sabbadā.
 Aṅgavahaye pure ramme ²kovilāragga-pabbate
 Sahi-hema-gūhā gabbhe dakkhiṇa-moli-dhātuyo

aham vandāmi sabbadā.

Verehrung dem Buddha!
*Ich verbeuge mich vor der in den drei Welten [berühmten Dakkhiṇa-
 molī³-Reliquie, einem Stück des rechten] Scheitel[beins], aufbewahrt in
 einem Edelmetall- Spitztürmchen, gelobt und gepriesen von aller Welt
 und wundertätig.*

*Ich will ihr immer Respekt erweisen.
 Nahe der reizenden Stadt Aṅgavahaya, auf der Bergspitze, wo der
 Baum Bauhinia variegata (wächst)⁴, befindet sich, umschlossen von
 einem goldenen Gefäß, die Dakkhiṇamolī-Reliquie.*

Ich will ihr immer Respekt erweisen.

[1] Verehrung der Buddhastatue LUANG-PHO PHET (in Chomtong, Thailand)

Kāyena vācāya va cetassa vā
 vajiram nāma paṭimam iddhi-pāṭihāriyakaram
 buddha-rūpaṃ aham vandāmi sabbaso;
 sadā sotthī bhavantu me.

*In Gedanken, Worten und Werken
 will ich der ‚Diamant‘ genannten Figur, der psychische Wunderkräfte
 wirkenden Buddhastatue⁵, immer Respekt erweisen.
 Möge es mir immer wohl ergehen.*

¹ So CCT; CCB: *molī*;

² **koviḷāra** *Bauhinia variegata*; ein Baum in der himmlischen Welt ... (PED)

³ **dakkhiṇa** *Adj* rechter; **molī** *m f <skr mauli>* Haarflechte (WPD); Kamm, Krone, Scheitel (vgl. cPED, PED)

⁴ In einer Chronik zur Dakkhiṇamolī-Reliquie, die zahlreiche Wunderberichte enthält, wird die Zeile »auf der Bergspitze, wo der Baum Bauhinia variegata (wächst)« dieses Verses, der als alte Prophezeiung angesehen wird, wohl aus religiösen Legitimationsgründen mit »on the summit of Doi [Thai Berg] Chomtong« übersetzt ('Chronicle' p. 54).

⁵ »In naming this Lord Buddha image after the most valuable of precious stones, the Thai people express the faithful veneration and high respect they hold for the image the call "Luang Poh Petch."« (Chronicle, p. 239)

Morgenandacht

[2] Ratana-ttaya-vandanā Verehrung der drei Juwelen

Yo so bhagavā araham̄ sammā-sambuddho
svākkhāto yena bhagavatā dhammo
supaṭipanno yassa bhagavato sāvaka-saṅgho.
tam ayaṃ bhagavantam̄ sa-dhammam̄ sa-saṅgham̄
imehi sakkārehi yathāraham̄ āropitehi abhipūjayāma.
sādhu no bhante bhagavā sucira-parinibbuto pi,
pacchimā-janatānukampa-mānasā, ime sakkāre
duggata-paṇṇākāra-bhūte paṭigaṇhātu,
amhākaṃ dīgha-rattam̄ hitāya sukhāya.

Araham̄ sammā-sambuddho bhagavā;
buddham̄ bhagavantam̄ abhivādemi.

(EINMAL VERBEUGEN)

Svākkhāto bhagavatā dhammo;
dhammam̄ namassāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho;
saṅgham̄ namāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

*Er, der Erhabene, ist ein Vollendeter, ein vollkommen Erwachter.
Wohl verkündet hat der Erhabenen den Dhamma (Lehre, Wirklichkeit).
Gut nachgefolgt ist dem Erhabenen die Jüngergemeinde.
Ihn, den Erhabenen, samt Lehre und samt (Ordens-)Gemeinde
verehren wir mit diesen geziemend bereiteten Gaben.
Es wäre gut für uns, Ehrwürden, wenn der Erhabene, obwohl schon
lange verloschen, aus Erbarmen für kommende Generationen, diese
bescheidenen Gabengeschenke annehmen würde,
zu unserem langfristigen Vorteil und Glück.*

*Ein Vollendeter, ein vollkommen Erwachter ist der Erhabene;
Buddha, den Erhabenen, grüße ich respektvoll.*

*Wohl verkündet hat der Erhabenen den Dhamma (Lehre, Wirklichkeit);
den Dhamma verehere ich.*

*Gut nachgefolgt ist dem Erhabenen die Jüngergemeinde;
vor der (Ordens-)Gemeinde verbeuge ich mich.*

[2] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha Einleitende Huldigung (Buddhas)

(LEITER:)

Handa mayam̄ buddhassa bhagavato pubbabhāga-
namakāram̄ karomase.

*Lasst uns nun die einleitende Huldigung Buddhas, des Erhabenen,
ausführen.*

(ALLE:)

Namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa;
namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa;
namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa.
namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa.

*Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen
Erwachten!*

*Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen
Erwachten!*

*Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen
Erwachten!*

*Homage to the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Self-
awakened One.*

[3] **Buddhābhithutiṃ Lobpreis des Buddha**

(LEITER:)

Handa mayam buddhābhithutiṃ karomase.

Lasst uns nun den Buddha lobpreisen.

(ALLE:)

[Yo so tathāgato] araham sammā-sambuddho,

*Der Wahrheitsfinder (Tathāgata), der ein Vollendeter und vollkommen
Erwachter ist,*

vijjā-caraṇa-sampanno sugato lokavidū,
anuttaro purisa-damma-sārathi satthā deva-
manussānam buddho bhagavā;
yo imam lokam sa-devakam sa-marakam sa-
brahmakam, sa-ssamaṇa-brāhmaṇim pajam sadeva-
manussam sayam abhiññā sacchikatvā pavedesi

*in Wissen und Wandel vollendet, Wegbereiter und Kenner der Welten,
unübertroffener Lenker der zu bändigenden Menschen, Lehrer der
Götter und Menschheit, ist ein erhabener Buddha,
der, nachdem er diese Welt einschließlich der Götter-, Māra- und
Brahmawelt, die Schöpfung einschließlich Asketen und Brahmanen,
Göttern und Menschen selbst unmittelbar erkannt und durchschaut
hatte, [darüber] aufklärte,*

yo dhammam desesi ādi-kalyāṇam majjhe-kalyāṇam
pariyosāna-kalyāṇam
sāttham sa-byañjanam kevala-paripuṇṇam
parisuddham brahma-cariyam pakāsesi
tam aham bhagavantam abhipūjayāmi

*der den Dhamma, den am Anfang vortrefflichen, in der Mitte
vortrefflichen und am Ende vortrefflichen,
sinn- und wortgerecht verkündete, der den [in sich] ganz vollständigen
und reinen heiligen Wandel erhellte,¹
diesen Erhabenen verehere ich;*

¹ Die Übersetzung lehnt sich an Mylius (Gautama Buddha. Die vier edlen Wahrheiten; dtv S. 71 ff) an.

tam ahaṃ bhagavaṃ siraśā namāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

vor diesem Erhabenen beuge ich mein Haupt.

[3] Dhammābhithutiṃ **Lobpreis der Lehre**

(LEITER:)

Handa mayaṃ dhammābhithutiṃ karomase.

Lasst uns nun den Dhamma (Lehre, Wirklichkeit) lobpreisen.

(ALLE:)

[Yo so svākkhāto] bhagavatā dhammo,
sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko,
opanyiko paccattaṃ veditabbo viññūhi,

*Den Dhamma, den der Erhabene wohl verkündet hat,
der [hier und jetzt] sichtbar ist, zeitlos, zum Kommen und Schauen
einlädt, der [uns zum jenseitigen Ufer des Nibbāna] hinüberleitet [und]
für Weise persönlich erfahrbar ist,
diesen Dhamma (Lehre, Wirklichkeit) verehere ich;
vor diesem Dhamma beuge ich mein Haupt.*

tam ahaṃ dhammaṃ abhipūjayāmi,
tam ahaṃ dhammaṃ siraśā namāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

[3] Saṅghābhithutiṃ **Lobpreis der (edlen) Gemeinde**

(LEITER:)

Handa mayaṃ saṅghābhithutiṃ karomase.

Lasst uns nun seine (edle) Gemeinde (saṅgha) lobpreisen.

(ALLE:)

[Yo so supaṭipanno] bhagavato sāvaka-saṅgho,
uju-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
ñāya-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,

*Die Jüngergemeinde des Erhabenen, die gut nachgefolgt ist,
die Jüngergemeinde des Erhabenen, die geradsinnig nachgefolgt ist,
die Jüngergemeinde des Erhabenen, die der (richtigen) Methode
nachgefolgt ist,
die Jüngergemeinde des Erhabenen, die meisterlich nachgefolgt ist,*

sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,

yad idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā;
esa bhagavato sāvaka-saṅgho āhuneyyo pāhuneyyo
dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo,

anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa;
tam ahaṃ saṅghaṃ abhipūjayāmi,
tam ahaṃ [4] saṅghaṃ sirasā namāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

nämlich die vier Menschenpaare [beziehungsweise] die acht menschlichen Individuen¹, diese Jüngergemeinde des Erhabenen ist der Gaben würdig, der Gastfreundschaft würdig, der Spenden würdig, ehrerbietiger Begrüßung würdig [und] ein unübertreffliches Verdienstfeld für die [Menschen der] Welt. Diese Gemeinde (saṅgha) verehere ich. Vor dieser Gemeinde (saṅgha) beuge ich mein Haupt.

[4] Verneigung vor den drei Juwelen & Dringlichkeit der Praxis

(LEITER:)

Handa mayaṃ ratana-ttaya-ppaṇāma-gāthāyo c' eva
saṃvega-vatthu-paridīpaka-pāṭhañ ca bhaṇāmaṣe.

Nun lasst uns die Verse zur Verehrung der drei Juwelen rezitieren und den Abschnitt, der die Dringlichkeit (der Praxis) thematisiert und erläutert.

[4] Ratana-ttaya-ppaṇāma-gāthā Verneigung vor den drei Juwelen

(ALLE:)

Buddho susuddho karuṇā-mahaṇṇavo
Yo 'ccanta-suddhabbara-ñāṇa-locano
Lokassa pāpūpakilesa-ghātako
Vandāmi buddhaṃ ahaṃ ādarena taṃ.

Buddha, der Erwachte, ist völlig geläutert, ein großer Ozean des Mitgefühls, der das absolut reine Weisheitsauge besitzt und der Welt üble Befleckungen zerstört; diesem Buddha erweise ich hingebungsvoll Respekt.

Dhammo padīpo viya tassa satthuno
yo magga-pākāmata-bhedabhinnako
lokuttaro yo ca tad-attha-dīpano
vandāmi dhammaṃ ahaṃ ādarena taṃ.

Der Dhamma, die Lehre dieses Lehres, der in Pfad, Frucht und das Todlose unterteilt ist, gleicht einer Leuchte, dessen Ziel es ist, das Überweltliche zu erhellen; dieser Lehre erweise ich hingebungsvoll Respekt.

¹ Vgl. BW, Stichwort *Ariya-puggala*, S. 33 f.

Saṅgho sukhattābhyatikhetta-saññito
yo diṭṭha-santo sugatānubodhako
lola-ppahīno ariyo sumedhaso
vandāmi saṅghaṃ aham ādarena taṃ.

Den Saṅgha, die Gemeinschaft (der Edlen), bezeichnet man als guten Acker und vortreffliches (Verdienst-)Feld, der den Frieden (des Nibbāna) sah und dem Wegbereiter nachfolgend erwachte, der die Lüste abstreifte und edel und weise ist; diesem Saṅgha erweise ich hingebungsvoll Respekt.

Icc eva-m ekant-abhipūjaneyyakaṃ
vatthu-ttayaṃ vandayatābhisankhataṃ
puññaṃ mayā yaṃ mama sabb' upaddavā
mā hontu ve tassa pabhāva-siddhiyā.

Wirklich äußerst verehrungswürdig ist der Gegenstand des dreifachen [Juwels]; meine Respekterweisung schuf Verdienste, durch dessen Machtzuwachs, fürwahr, mir keine Missgeschicke passieren mögen.

[5] Saṃvega-parikittana-pāṭha *Dringlichkeit der Praxis*

Idha tathāgato loke uppanno arahāṃ sammā-
sambuddho,
Dhammo ca desito niyyāniko upasamiko
parinibbāniko sambodhagāmī sugata-ppavedito.

*Der Wahrheitsfinder ist hier in der Welt erschienen, der Vollendete und Vollerwachte
und er lehrte den Dhamma, der [aus dem Saṃsāra] herausführt, zur Ruhe, zum vollkommenen Verlöschen und zum Erwachen führt, der vom Wegbereiter verkündet ist.*

Mayan taṃ dhammaṃ sutvā evaṃ jānāma:
Jāti pi dukkhā jarā pi dukkhā maraṇam pi dukkhaṃ,
soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā pi dukkhā,
Appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo
dukkho yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ.
Saṅkhittena pañc-upādāna-kkhandhā dukkhā,
seyyathīdaṃ:
Rūpūpādāna-kkhandho,
vedanūpādāna-kkhandho,
saññūpādāna-kkhandho,
saṅkhārūpādāna-kkhandho,
viññāṇūpādāna-kkhandho.

*Wir haben diese Lehre gehört und wissen nun:
Geburt ist leidvoll; Altern ist leidvoll; Sterben ist leidvoll;
Kummer, Klage, Leid, Missmut, Bestürzung sind leidvoll;
mit Unliebem vereint sein ist leidvoll; von Liebem getrennt sein ist leidvoll und was man sich wünscht nicht zu erlangen ist leidvoll.
In Kürze: die fünf Anhaftungsgruppen sind leidvoll.
Nämlich:
die Anhaftungsgruppe (körperliche) Form,
die Anhaftungsgruppe Gefühl,
die Anhaftungsgruppe Wahrnehmung,
die Anhaftungsgruppe psychische Gebilde
und die Anhaftungsgruppe Bewusstsein.*

Yesaṃ pariññāya, dharamāno so bhagavā, evaṃ
bahulaṃ sāvake vīneti; evaṃ bhāgā ca paṇ' assa
bhagavato sāvakesu anusāsani¹ pavattati:

"Rūpaṃ aniccaṃ, vedanā aniccā,
saññā aniccā, saṅkhārā aniccā,
viññāṇaṃ aniccaṃ,
rūpaṃ anattā, vedanā anattā,
saññā anattā, saṅkhārā anattā,
viññāṇaṃ anattā,
sabbe saṅkhārā aniccā,
sabbe dhammā anattā ti."

Te² mayaṃ, otiṇṇāṃha jātiyā jarā-maraṇena, sokehi
paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi, dukkh'
otiṇṇā dukkha-paretā,
"App eva nāṃ' imassa kevalassa dukkha-kkhandhas-
sa antakiriya paññāyethāti!"

(NUR MÖNCHE & NOVIZEN:)

Cira-parinibbutam pi taṃ bhagavantaṃ uddissa
arahantaṃ sammā-sambuddhaṃ saddhā agārasmā
anagāriyaṃ pabbajitā.

Tasmaṃ bhagavati brahmacariyaṃ carāma
(bhikkhūnaṃ sikkhā-sājīva-samāpannā).⁴

Taṃ no brahmacariyaṃ imassa kevalassa dukkha-
kkhandhassa antakiriya saṃvattatū ti.

*Wenn der Erhabene etwas erkannt hatte, merkte er es sich und dem-
gemäß unterwies er dann häufig seine Zuhörer; und wegen [obiger]
Einteilung gab der Erhabenen seinen Zuhörern häufig folgende
Belehrung:*

*"Die (körperliche) Form ist unbeständig, das Gefühl ist unbeständig,
die Wahrnehmung ist unbeständig, die (psychischen) Gebilde sind
unbeständig, das Bewusstsein ist unbeständig,
die (körperliche) Form ist ohne Selbst, das Gefühl ist ohne Selbst,
die Wahrnehmung ist ohne Selbst, die (psychischen) Gebilde sind
ohne Selbst, das Bewusstsein ist ohne Selbst,
alle Gebilde sind unbeständig,
alles, was wirklich ist (Dhammas), ist ohne Selbst.*

*Wir alle werden heimgesucht von Geburt, Alter und Tod, von Kummer,
Klagen, Leid, Missmut und Bestürzung; leidgeprüft sind wir und
leidgeplagt:*

*"O wüsste man doch, wie diese ganze Leidensmasse zum Erlöschen
kommt!"*

*Obgleich der Erhabene, Vollendete und vollständig Erwachte schon
lange vollständig verloschen ist, zogen wir aus Vertrauen zu ihm vom
Haus in die Hauslosigkeit hinaus.*

*Im Hinblick auf diesen Erhabenen praktizieren wir das Asketenleben³
(ausgestattet mit dem Bhikkhu-Training und Lebensunterhalt).*

*Möge unser Asketenleben zum Erlöschen dieser ganzen
Leidensmasse führen.*

¹ BC Fn: *bahulā* at some temples.

² FRAUEN: Tā

³ Wrtl.: ... *beschreiten wir den heiligen Wandel.*

⁴ NOVIZEN sprechen diese Zeile nicht.

(ALLE ANDEREN:)

Cira-parinibbutam pi taṃ bhagavantam saraṇam
gatā, dhammañ ca bhikkhu-saṅghañ ca,
Tassa bhagavato sāsanaṃ [6] yathā-sati yathā-
balaṃ manasikaroma, anupaṭipajjāma,

sā sā no paṭipatti, imassa kevalassa dukkha-
kkhandhassa antakiriya saṃvattatū ti.

Obgleich der Erhabene schon lange vollständig verloschen ist, nahmen wir Zuflucht zu ihm, dem Dhamma und dem Bhikkhu-Saṅgha, Wir schenken der Botschaft des Erhabenen unsere Aufmerksamkeit, soweit es unsere Achtsamkeit und Kraft erlaubt, und wir praktizieren entsprechend.

Möge diese unsere Praxis zum Erlöschen dieser ganzen Leidensmasse führen.

[6] Taṅ-khaṇika-paccavekkhaṇa-vidhī **Kontemplation im Augenblick (des Gebrauchs der Bedarfsgegenstände)** ¹

(LEITER:)

Handa mayaṃ taṅkhaṇika-paccavekkhaṇa-pāṭham
bhaṇāmaṣe.

Nun lasst uns nun den Text zur Kontemplation im Augenblick (des Gebrauchs der Bedarfsgegenstände) rezitieren.

(ALLE:)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaraṃ paṭisevāmi,
yāvad eva sītassa paṭighātāya,
uṇhassa paṭighātāya,
ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapa-samphassānaṃ
paṭighātāya,
yāvad eva hiri-kopina-paṭicchādan'-attham.

*Besonnen will ich meine Robe gebrauchen,
nur zum Abhalten von Kälte,
zum Abhalten von Hitze,
um nicht mit Bremsen, Stechmücken, Wind, Sonne und Kriechtieren in Berührung zu kommen
und nur, um meine Schamteile zu bedecken.*

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi,
neva davāya na madāya na maṇḍanāya na
vihūsanāya,
yāvad eva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya
vihimsaparatiyā brahmacariyānuggahāya,

*Besonnen will ich meine Almosenspeise gebrauchen,
nicht zum Vergnügen, nicht zur Berausung, nicht um wohlbeleibt
(bzw. attraktiv) zu sein, nicht um gut auszusehen,
sondern nur damit dieser Körper bestehen kann, ernährt wird, seine Hungerbeschwerden beendet werden, zur Unterstützung auf dem spirituellen Pfad.*

¹ MN i 10 (M 2)

iti purāṇañ ca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi, navañ ca
vedanaṃ na uppādessāmi;
yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā
ti.

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi,
yāvad eva sītassa paṭighātāya,
uṅhassa paṭighātāya,
ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapa-samphassānaṃ
paṭighātāya,
yāvad eva utu-parissaya-vinodanaṃ paṭisallānārām'
attham.

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-
parikkhāraṃ paṭisevāmi,
yāvad eva uppanānaṃ veyyābādhikānaṃ
vedanānaṃ paṭighātāya,
abyāpajjha-paramatāyā ti.

*All dies in der Absicht, das alte Gefühl (des Hungers) zu beseitigen
und kein neues Gefühl (z.B. der Übersättigung) entstehen zu lassen,
meinen körperlichen Fortbestand zu gewährleisten, untadelig zu leben
und mich wohl zu fühlen.*

*Besonnen will ich meine Wohnstätte gebrauchen,
nur zum Abhalten von Kälte,
zum Abhalten von Hitze,
um nicht mit Bremsen, Stechmücken, Wind, Sonne und Kriechtieren in
Berührung zu kommen,
nur um die Unbillen der Jahreszeiten abzuhalten und zurückgezogen
wohnen zu können.*

*Besonnen will ich im Krankheitsfalle Arznei und [sonstigen
medizinischen] Bedarf gebrauchen,
nur um aufgetretene, schmerzhaft Gefühle zu vertreiben,
um möglichst beschwerdefrei zu sein.*

[6] Dhātu-paṭikūla-paccavekkhaṇa-vidhī *Kontemplation über die Widrigkeit der Elemente (hinsichtlich des Gebrauchs der Bedarfsgegenstände)*

(LEITER:)

Handa mayaṃ dhātu-paṭikkūla-paccavekkhaṇa-
pātham bhaṇāmaṃse.

(ALLE:)

Yathā-paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu-mattam ev'
etaṃ yadidaṃ cīvaraṃ tad upabhuñjako ca puggalo
dhātu-mattako nissatto nijjīvo suñño; sabbāni [7] pa-
na imāni cīvarāni ajigucchaniyāni imaṃ pūti-kāyaṃ
patvā ativiya jigucchaniyāni jāyanti.

*Nun lasst uns den Text zur Kontemplation über die Widrigkeit der Ele-
mente (bezüglich des Gebrauchs der Bedarfsgegenstände) rezitieren.*

*In Abhängigkeit von den entsprechenden Bedingungen und lediglich
aus Elementen besteht nun eben diese Robe und die Person, die sie
benutzt; sie sind nur Elemente, kein Wesen, ohne dauerhaftes Lebens-
prinzip und leer [von einem Selbst oder einer Seele]. All diese Roben
sind [zunächst] nicht eklig, aber sind sie mit diesem unappetitlichen
Körper in Kontakt, werden Sie äußerst eklig.*

Yathā-paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu-mattam ev' etaṃ yadidaṃ piṇḍapāto, tad upabhuñjako ca puggalo dhātu-mattako nissatto nijjīvo suñño; sabbo pan' āyaṃ piṇḍapāto ajigucchanīyo imaṃ pūti-kāyaṃ patvā ativiya jigucchanīyo jāyati.

In Abhängigkeit von den entsprechenden Bedingungen und lediglich aus Elementen besteht nun eben diese Almosenspeise und die Person, die sie benutzt; sie sind nur Elemente, kein Wesen, ohne dauerhaftes Lebensprinzip und leer [von einem Selbst oder einer Seele]. All diese Almosenspeise ist [zunächst] nicht eklig, aber ist sie mit diesem unappetitlichen Körper in Kontakt, wird Sie äußerst eklig.

Yathā-paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu-mattam ev' etaṃ yadidaṃ senāsaṇaṃ, tad upabhuñjako ca puggalo dhātu-mattako nissatto nijjīvo suñño; sabbāni pana imāni senāsaṇāni ajigucchanīyāni imaṃ pūti-kāyaṃ patvā ativiya jigucchanīyāni jāyanti.

In Abhängigkeit von den entsprechenden Bedingungen und lediglich aus Elementen besteht nun eben diese Wohnstätte und die Person, die sie benutzt; sie sind nur Elemente, kein Wesen, ohne dauerhaftes Lebensprinzip und leer [von einem Selbst oder einer Seele]. All diese Wohnstätten sind [zunächst] nicht eklig, aber sind sie mit diesem unappetitlichen Körper in Kontakt, werden Sie äußerst eklig.

Yathā-paccayaṃ pavattamānaṃ dhātu-mattam ev' etaṃ yadidaṃ gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāro, tad upabhuñjako ca puggalo dhātu-mattako nissatto nijjīvo suñño; sabbo panāyaṃ gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāro ajigucchanīyo imaṃ pūti-kāyaṃ patvā ativiya jigucchanīyo jāyati.

In Abhängigkeit von den entsprechenden Bedingungen und lediglich aus Elementen besteht nun eben diese im Krankheitsfalle [verabreichte] Arznei und [sonstiger medizinische] Bedarf und die Person, die dies benutzt; sie sind nur Elemente, kein Wesen, ohne dauerhaftes Lebensprinzip und leer [von einem Selbst oder einer Seele]. All diese im Krankheitsfalle [verabreichte] Arznei und [sonstiger medizinischer] Bedarf sind [zunächst] nicht eklig, aber sind sie mit diesem unappetitlichen Körper in Kontakt, werden Sie äußerst eklig.

[7] Devatā-pattidāna-gāthā¹

Verdienstübertragung an die Gottheiten

(LEITER:)

Handa mayaṃ pattidāna-gāthāyo bhaṇāmaṃse.

Lasst uns nun die Verse zur Verdienstübertragung rezitieren.

(ALLE:)

Yā devatā santi vihāra-vāsinī
thūpe ghare bodhi-ghare tahiṃ tahiṃ

*Die Gottheiten, die hier und dort im Kloster wohnen,
beim Stupa, dem Gebäude, der Bodhi-Baumeinfriedung,*

¹ Thai-Trad.; von König Mongkut Rāma IV. verfasst (BC Fn S. 34), mit Ausnahme der letzten fünf Zeilen ab: Pasannā hontu ...

tā dhamma-dānena bhavantu pūjitā
sotthim karontedha vihāra-maṇḍale.

therā ca majjhā navakā ca bhikkhavo
sārāmikā dānapatī upāsakā
gāmā ca desa nigamā ca issarā
sappāṇa-bhūtā sukhitā bhavantu te.

Jalābu-jā ye pi ca aṇḍa-sambhavā
[8] saṁseda-jātā atha v' opapātikā
niyyānikam dhamma-varam paṭicca te
sabbe pi dhukkassa karontu saṅkhayam.

Ṭhātu ciram satam dhammo dhamma-ddharā ca
puggalā
saṅgho hotu samaggo va atthāya ca hitāya ca
amhe rakkhatu saddhammo sabbe pi dhammacārino
vuḍḍhim sampāpuṇeyyāma dhamme ariyappavedite
pasannā hontu sabbe pi paṇino buddha-sāsane
sammā dhāram paveccanto kāle devo pavassatu

vuḍḍhi-bhāvāya sattānam samiddham netu
medhanim¹
mātā pitā ca atrajam niccam rakkhanti puttakam
evam dhammena rājāno pajam rakkhantu sabbadā.

*möge man mittels der Gabe des Dhamma verehren.
Mögen sie Glück bewirken hier auf dem Klostergelände.*

*Lang, mittellang und frisch [ordinierte] Mönche,
Klostergehilfen, Gönner und Laien,
Dörfer, Orte, Städte, Gebieter
und Lebewesen: Mögen sie glücklich sein!*

*Ob aus dem Mutterleib geboren, aus dem Ei geschlüpft,
ob aus Feuchtigkeit oder unvermittelt entstanden,
mit Hilfe der vorzüglichen Lehre, die zur Erlösung führt,
mögen sie alle dem Leiden ein Ende machen.*

*Möge die Lehre lang und authentisch bestehen und die Menschen, die
sie (im Gedächtnis) bewahren.*

*Möge der Saṅgha in Harmonie leben, zu unserem Nutzen und Vorteil.
Möge uns die gute Lehre beschützen und alle, die sie praktizieren.*

Mögen wir in der von den Edlen verkündeten Lehre wachsen.

Mögen alle Lebewesen Vertrauen haben in Buddhas Botschaft.

*Einen rechten (Regen-)Guss schicke der Himmel(sgott) und er lasse
es beizeiten regnen.*

*(Damit) möge er die fruchtbare Erde in die Lage versetzen, dass alles
wächst.*

*Wie Mutter und Vater ihren eigenen Sohn stets beschützen,
so mögen die Könige das Volk immer rechtmäßig beschützen.*

Normalerweise wird die Morgenandacht nun auf Seite 46 fortgesetzt mit **[22] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha Einleitende Huldigung (Buddhas)** und **[22] Saraṇa-gamana-pāṭha Die dreifache Zuflucht**. Danach schließen sich Texte an, deren Seitenzahl in der Regel angekündigt wird.² Dann folgt eine stille Meditation, bevor die Morgenandacht mit nachfolgenden Texten beendet wird.

¹ BBC: *medhinim*; *medinī* f <skr ~> Erde (WPD); *medhinī* f earth (cPED);

² Im Wat Phra Dhatu in Chomtong (Thailand) wird die Seitenzahl dieser Rezitation vor der Morgenandacht auf Thai angekündigt. Dann rezitiert man in der Regel **[66] "Sukho buddhānam uppādo ..."** (S. 114). Darauf folgt manchmal ein kurzer Dhamma-Vortrag und dann eine kurze Meditationsrunde (10 Min. Gehmeditation, 10 Min. Sitzmeditation).

[8] KAAM GRUAT NAAM BĀP PÜN MÜANG Verdienstübetragung (im Stiele Nordthailands) ¹

Idaṃ dāna-kammaṃ nibbāna-paccayo hotu, no niccaṃ;
 idaṃ sīla-kammaṃ nibbāna-paccayo hotu, no niccaṃ;
 idaṃ bhāvanā-kammaṃ nibbāna-paccayo hotu, no niccaṃ.

Yaṃ kiñci kusalaṃ kattabbaṃ kammaṃ sabbehi katehi kataṃ puññaṃ no anumodantu, suṇantu bhonto ye devā asmiṃ² ṭhāne adhigatā dīghāyukā sadā hontu sabba-sattānaṃ sukhī attānaṃ pariharantu;
 mātā-pitā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 sabbe nātikā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 sabbe añātikā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 [9] sabbe pisā sabbe yakkhā sabbe petā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 sabbe nakkhattā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 sabbe devā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 sabbe ācariyūpajjhāyā sukhitā hontu dukkhā pamuñcantu;
 sabba-sampattīnaṃ samijjhantu vo.

(EINMAL VERBEUGEN)

Dieses Werk (kamma) des Gebens möge für uns auf immer eine Bedingung zum Nibbāna sein.

Dieses Werk (kamma) der Tugend möge für uns auf immer eine Bedingung zum Nibbāna sein.

Dieses Werk (kamma) der Geistesentfaltung möge für uns auf immer eine Bedingung zum Nibbāna sein.

Welche heilsame Handlung auch immer zu tun ist, man erfreue sich durch all dies Getane am gewirkten Verdienst. Hört, ihr Herren, die Himmelswesen, die sich an diesem Ort aufhalten, mögen allezeit ein langes Leben genießen; unter allen Wesen mögen sie glücklich ihr Leben verbringen.

Mögen meine Eltern glücklich sein und vom Leid befreit.

Mögen alle meine Verwandten glücklich sein und vom Leid befreit.

Mögen alle Nichtverwandten glücklich sein und vom Leid befreit.

Mögen alle Kobolte, alle Dämonen und alle Geister glücklich sein und vom Leid befreit.

Mögen alle Sterne(nwesen) glücklich sein und vom Leid befreit.

Mögen alle Himmelswesen glücklich sein und vom Leid befreit.

Mögen alle Lehrer und Ordensvorsteher glücklich sein und vom Leid befreit. Möge all ihr Glück gedeihen.

[9] Verdienstübertragung von SOMDET PHRA PHUT AJAAN (AAJ Āsabha Mahāthera) ³

Idaṃ no puñña-bhāgaṃ rājādīnaṃ c' eva issarānaṃ *Diesen unseren Verdiensteil übertragen wir dem König und*

¹ Dieser und die folgenden Pālitexte der Morgenandacht finden sich weder auf der CD-Rom des VRI (CSCD), noch in den konsultierten Rezitationsbüchern (BBC, BhiMan, CG, CGI, Par, PBC, Pūja, SP).

² CCB: *asamiṃ*

³ SOMDET PHRA PHUT AJAAN (AAJ Āsabha Mahāthera) war ein Lehrer von Ajaan Tong. Vor allem bei der Abendandacht wird dieser Text üblicherweise ausgelassen.

mātā-pitu-ādīnañ ca piya-janānaṃ sabba-sattānañ
ca niyyādema.

KHA PHRA PHUTTHA JAO THANG PUANG KHONOM
THAVAI SUAN GUSON DÄ ITSARACHON KHON PHU YAI
THANG LAI MI ONG PHRA MAHAAGASAT PHUU PEN
PRAMUK KHONG CHAAT, ONG SOMDET PHRA SANG
KHARAAT PHUU PEN PRAMUK KHONG SATSANAA LÄ
KHANA RATHA BAAN PHUU BORIHAAN PRADET PEN TON,
KHO PHÄ SUAN KUSON NII HAI KÄ PIYACHON KHON DII
RAK THANG LAI MII BITAA MAANTAA PUU YAA TAA YAI LÄ
KHRUU UPATCHA AJAAN THANG LAI PEN TON,
KHO PHÄ SUAN KUSON NII HAI KÄ SAPA SAT THANG LAI
THUK CHAAT CHAN VANA THUK SATSANAA THUK PHAASAA
THII YUU THUA THUK MUM HÄNG LOOK.

Sabbe sattā puñña-bhāgino hontu.

KHO HAI SABA SAT THANG LAI JONG PEN PHUU MII SUAN
HÄNG BUN KUSON RUAM KAP KHAABHA JAO THUK TON
THUK KHON THÖÖN.

*seinesgleichen, also unseren Herrschern, ferner Eltern und anderen
[Angehörigen], geliebten Menschen und allen [sonstigen] Wesen.*

*Mögen wir alle all unsere Verdienste den freien und führenden
Menschen anbieten, so dem König als Oberhaupt der Nation, dem
königlichen Patriarchen als Oberhaupt der Religion und dem Kabinett,
das das Land regiert.*

*Mögen wir all unsere Verdienste liebenswerten Menschen anbieten, so
Mutter und Vater, Großmüttern und Großvätern und allen Lehrern und
Ordensvorstehern.*

*Mögen wir all unsere Verdienste allen Lebewesen anbieten, den
Menschen aller Länder von jedem sozialen Status und Stand, von
jeder Religion und Sprache, überall in der Welt.*

Mögen alle Wesen an unserem Verdienst teilhaben.

Mögen alle Wesen die Verdienste mit uns allen teilen.

[9] WANDAA LUANG *Das dreifache Juwel und alle Himmelswesen um Vergebung bitten*

(MAN SITZT AUF DEN VERSEN UND SPRICHT ZUSAMMEN:)

Vandāmi buddhaṃ sabbaṃ me dosaṃ khamatha me
bhante;

vandāmi dhammaṃ sabbaṃ me dosaṃ khamatha
me bhante;

vandāmi saṅghaṃ sabbaṃ me dosaṃ khamatha me
bhante.

Vandāmi gurūpajjhāyācariye sabbaṃ me dosaṃ
khamatha me bhante;

*Ich will dem Buddha Respek erweisen. All meine Fehler mögt Ihr mir
vergeben, Ehrwürden.*

*Ich will dem Dhamma Respekt erweisen. All meine Fehler mögt Ihr mir
vergeben, Ehrwürden.*

*Ich will dem Saṅgha Respekt erweisen. All meine Fehler mögt Ihr mir
vergeben, Ehrwürden.*

*Ich will den (spirituellen) Meistern, Ordensvorstehern und Lehrern
Respekt erweisen. All meine Fehler mögt Ihr mir vergeben, Ehrwürden.*

[10] vandāmi kamma-ṭṭhānaṃ sabbaṃ me dosaṃ
khamatha me bhante;
vandāmi ārāme baddha-sīmāyaṃ sabbaṃ me
dosaṃ khamatha me bhante;

vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ sabba-ṭṭhānesu
patiṭṭhitam¹ sarīra-dhātu²-mahā-bhodhiṃ buddha-
rūpaṃ sakalaṃ sadā; nāga-loke deva-loke brahma-
loke jambu-dīpe laṅkā-dīpe sarīra-dhātuyo kesā-
dhātuyo arahanta-dhātuyo cetiyaṃ gandha-kuṭiṃ
catur-āsiti-sahas³ dhamma-kkhandhe sabbesaṃ
pāda-cetiyaṃ ahaṃ vandāmi sabbaso.

(DREIMAL VERBEUGEN)

Ich will dem Meditationsobjekt Respekt erweisen. All meine Fehler mögt Ihr mir vergeben, Ehrwürden.

*Ich will im Kloster dem abgegrenzten Mönchsbezirk (der spez. Zere-
monien dient) Respekt erweisen. All meine Fehler mögt Ihr mir
vergeben, Ehrwürden.*

*Respekt erweisen will ich allen, allerorts errichteten Stupas, (Buddhas)
Gebeinsreliquien, Bodhi-Bäumen und Buddhastatuen, auf ewig und im-
mer. In der Dämonenwelt, Götterwelt und Brahmawelt, in Indien und
Sri Lanka will ich den Gebeinsreliquien, Haarreliquien und Reliquien
von Vollendeten, (jedem) Stupa, duftenden Raum (mit der Buddha-
statue), den 84 000 Lehrabschnitten und jedem Heiligtum mit einem
(heiligen) Fußabdruck (des Buddha) allezeit Respekt erweisen.*

[10] WANDAAŃOI *Den Abt um Vergebung bitten*

(DREIMAL VERBEUGEN! IN GEBEUGTER HALTUNG SPRICHT MAN DANN ZUSAMMEN:)

Vandāmi bhante sabbaṃ aparādhaṃ khamatha me
bhante; mayā kataṃ puññaṃ sāminā anumodita-
baṃ; sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātabbaṃ;
sādhu sādhu anumodāmi.

(ABT:)

Cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.

(MAN ANTWORTET:) Sādhu!, sādhu!, sādhu!

(DREIMAL VERBEUGEN)

*Lasst mich euch Respekt, Ehrwürden. Mögt Ihr mir all meine Schuld
vergeben, Ehrwürden. An meinem erworbenen Verdienst soll sich der
Meister erfreuen. Der Meister soll mir seinen erworbenen Verdienst
zukommen lassen. Gut! Gut! Es freut mich.*

Vier Dinge mögen zunehmen: Lebenslänge, Schönheit, Glück und Stärke.

Gut (gesprochen)! Gut (gesprochen)! Gut (gesprochen)!

¹ So die grammatisch korrekte Variante von BhiMan (S. 60) und BhV (S. 58); CCB, CCT: *patiṭṭhitā*.

² So CCT (S. 34) und Rezitationsweise im Wat Pra Tat (Chomtong). CCB: *sarīra-dhātuyo*; BhiMan: *sārīrika-dhātu*; BhV: *sārīrika dhātu*.

³ So CCT (S. 34) und Rezitationsweise im Wat Pra Tat (Chomtong). CCB: *catur-āsiti-sahas*-.

Abendandacht

[10] Ratana-ttaya-vandanā Verehrung der drei Juwelen

Yo so bhagavā araham̐ sammā-sambuddho
svākkhāto yena bhagavatā dhammo
supaṭipanno yassa bhagavato sāvaka-saṅgho.
tam ayaṃ bhagavantaṃ sa-dhammaṃ sa-saṅghaṃ
imehi sakkārehi yathārahaṃ āropitehi abhipūjayāma.
sādhu no bhante bhagavā sucira-parinibbuto pi,
pacchimā-janatānukampa-mānasā, ime sakkāre
duggata-panṇākāra-bhūte paṭigaṇhātu,
amhākaṃ dīgha-rattaṃ hitāya sukhāya.

Arahaṃ sammā-sambuddho bhagavā;
Buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādemi.

(EINMAL VERBEUGEN)

Svākkhāto bhagavatā dhammo;
dhammaṃ namassāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho;
Saṅghaṃ namāmi.

(EINMAL VERBEUGEN)

(LEITER:)

Handa mayaṃ buddhassa bhagavato pubbabhāga-
namakāraṃ c' eva buddhānussati-nayaṃ ca
karomase.

*Er, der Erhabene, ist ein Vollendeter, ein vollkommen Erwachter.
Wohl verkündet hat der Erhabenen den Dhamma (Lehre, Wirklichkeit).
Gut nachgefolgt ist dem Erhabenen die Jüngergemeinde.
Ihn, den Erhabenen, samt Lehre und samt (Ordens-)Gemeinde
verehren wir mit diesen geziemend bereiteten Gaben.
Es wäre gut für uns, Ehrwürden, wenn der Erhabene, obwohl schon
lange verloschen, aus Erbarmen für kommende Generationen, diese
bescheidenen Gabengeschenke annehmen würde,
zu unserem langfristigen Vorteil und Glück.*

*Ein Vollendeter, ein vollkommen Erwachter ist der Erhabene .
Buddha, den Erhabenen, grüße ich respektvoll.*

*Wohl verkündet hat der Erhabenen den Dhamma (Lehre, Wirklichkeit);
den Dhamma verehere ich.*

*Gut nachgefolgt ist dem Erhabenen die Jüngergemeinde;
vor der (Ordens-)Gemeinde verbeuge ich mich.*

*Lasst uns nun die einleitende Huldigung Buddhas, des Erhabenen,
sowie die Vergegenwärtigung des Buddha ausführen.*

[11] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha Einleitende Huldigung (Buddhas)

(ALLE:)

Namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa;
namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa;
namo tassa bhagavato arahato sammā-
sambuddhassa.

*Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen
Erwachten!*

*Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen
Erwachten!*

*Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen
Erwachten!*

[11] Buddhānussati Die Vergegenwärtigung des Buddha

[Taṃ kho pana bhagavantam] evaṃ kalyāṇo kitti-
saddo abbhuggato:

Iti pi so bhagavā araham sammā-sambuddho
vijjā-caraṇa-sampanno sugato lokavidū
anuttaro purisa-damma-sārathi satthā deva-
manussānam buddho bhagavāti.

Ihm nun, dem Erhabenen, eilt dieser vortreffliche Ruhmesruf voraus:

*Er, der Erhabene, ist ein Vollendeter und vollkommen Erwachter,
in Wissen und Wandel vollendet, der Wegbereiter und Welten-Kenner,
der unübertroffene Lenker der erziehungsbedürftigen Menschen,
Lehrer der Götter und Menschheit, ein erhabener Buddha.*

[11] Buddhābhigītiṃ Preisgesang des Buddha

(LEITER:)

Handa mayaṃ buddhābhigītiṃ karomase.

Lasst uns nun den Preisgesang des Buddha anstimmen.

(ALLE:)

[Buddha-vārahanta]-vara-tādi-guṇābhuyutto

suddhābhiñāṇa-karuṇāhi samāgatatto

*Der Buddha als Vollendeter beansprucht (für sich) solch vorzügliche
Eigenschaften:*

Ihn ihm vereinigen sich reines, höchstes Wissen und Mitgefühl.

bodhesi yo sujanataṃ kamalaṃ va sūro
vandāmaḥaṃ tam araṇaṃ sirasā jinendaṃ.

Buddho yo sabbapaṇiṇaṃ saraṇaṃ khemaṃ
uttamaṃ
paṭhamānussati-tṭhānaṃ vandāmi taṃ sirena'haṃ

buddhassāhasmi dāso¹ va buddho me sāmikissaro.
buddho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me.
[12]

buddhassāhaṃ niyyādemi sarīraṃ jīvitaṃ c'idaṃ
vandanto 'haṃ² carissāmi buddhass' eva
subodhitaṃ.

n' atthi me saraṇaṃ aññaṃ, buddho me saraṇaṃ
vamaṃ;
etena sacca-vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu-sāsane.

buddhaṃ me vandamaṇena³ yaṃ puññaṃ pasutaṃ
idha,
sabbe pi antarāyā me mā'hesuṃ tassa tejasā.

(MAN VERBEUGT SICH UND SAGT:)

Kāyena vācāya va cetasā vā
buddhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
buddho paṭiggaṇhatu accayantaṃ
kālantare saṃvaritum va buddhe.

*Er erweckt gute Menschen, wie die Sonne den Lotos.
Ich will diesem friedfertigen Siegesfürst mit (nieder gebeugtem) Haupt
Respekt erweisen.*

*Der Buddha, der für alle Lebewesen die beste Sicherheit bietende
Zuflucht ist,*

*bildet das Thema der ersten Vergegenwärtigung. Ihm erweise ich
Respekt mit (nieder gebeugtem) Haupt.*

Buddhas Diener bin Ich. Der Buddha ist mein Herr und Gebieter.

*Der Buddha ist der Zerstörer meines Leids und Vollbringer meines
Wohles.*

Dem Buddha weihe ich diesen Körper und mein Leben.

Ehrfürchtig will ich auf Buddhas gutem Pfad zur Erleuchtung wandeln.

*Für mich gibt's keine andre Zuflucht, der Buddha ist für mich die beste
Zuflucht.*

*Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge ich im (Verstehen) der
Botschaft des Lehrers wachsen.*

*Welchen Verdienst auch immer ich erwarb, indem ich dem Buddha
Respekt erwies,*

*kraft dieses [Verdienstes] mögen alle meine Schwierigkeiten zu
existieren aufhören.*

*Ob in Gedanken, Worten oder Werken, welche schlechte Tat (Karma)
auch immer ich hinsichtlich des Buddha verübte,
Buddha möge mein Vergehen akzeptieren,
auf dass ich mich zukünftig hinsichtlich des Buddha zügle.*

¹ WOMEN: dāsī

² WOMEN: Vandantī 'haṃ

³ WOMEN; vandamānāya

[12] Dhammānussati Die Vergegenwärtigung des Dhamma

(LEITER:)

Handa mayaṃ dhammānussati-nayaṃ karomase. *Lasst uns nun die Vergegenwärtigung des Dhamma ausführen.*

(ALLE:)

[Svākkhāto] bhagavatā dhammo
sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko
opānāyiko paccattaṃ veditabbo viññūhīti.*Gut erklärt hat der Erhabene seine Lehre (dhamma). Sie ist [hier und jetzt] sichtbar, zeitlos, lädt zum Kommen und Schauen ein, leitet [uns zum jenseitigen Ufer des Nibbāna] hinüber [und ist] für Weise persönlich erfahrbar.***[12] Dhammābhigītiṃ Preisgesang des Dhamma**

(LEITER:)

Handa mayaṃ dhammābhigītiṃ karomase.

Lasst uns nun den Preisgesang des Dhamma anstimmen.

(ALLE:)

[Svākkhātātā]diguṇa-yoga-vasena seyyo

*Der Dhamma ist überragend, weil er mit (solchen) Eigenschaften verbunden ist wie gut erklärt zu sein, und er ist unterteilt in Pfad und Frucht, Lernen und Befreiung.*yo magga-pāka-pariyatti-vimokkha-bhedo
dhammo kuloka-patanā tad-adhāri-dhārī*Er hält die, die sich an ihn halten, vom Sturz in schlechte Welten ab.*vandāmaṃ ahaṃ tama-haraṃ vara-dhammam etaṃ
dhammo yo sabba-pāṇīnaṃ saraṇaṃ khemam
uttamaṃ*Diesem vorzüglichen Dhamma, der die Finsternis beseitigt, will ich Respekt erweisen. Der Dhamma, der für alle Lebewesen die beste Sicherheit bietende Zuflucht ist,*dutiyaṇussatiṭṭhānaṃ vandāmi taṃ sirenaṃ
dhammassāhasmi dāso¹va dhammo me sāmikissaro*bildet das Thema der zweiten Vergegenwärtigung. Ihm erweise ich Respekt mit (nieder gebeugtem) Haupt. Der Diener des Dhamma bin ich. Der Dhamma ist mein Herr und Gebieter.*dhammo dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me
dhammassāhaṃ niyyādemi sarīraṃ jīvitaṃ c' idaṃ
vandanto'haṃ²carissāmi dhammass'eva sudhammataṃ.*Der Dhamma ist der Zerstörer meines Leids und Vollbringer meines Wohles. Dem Dhamma weihe ich diesen Körper und mein Leben.*[13] N' atthi me saraṇaṃ aññaṃ dhammo me
saraṇaṃ varaṃ*Ehrfürchtig will ich auf dem guten Tugendpfad des Dhamma wandeln. Für mich gibt's keine andre Zuflucht, der Dhamma ist für mich die beste Zuflucht.*¹ WOMEN: dāsī² WOMEN: Vandantī 'haṃ

etena sacca-vajjena vaḍḍheyyaṃ satthu-sāsane
 dhammaṃ me vandamānena¹ yaṃ puññaṃ
 pasutaṃ idha,
 sabbe pi antarāyā me māhesuṃ tassa tejasā.

Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge ich im (Verstehen) der Botschaft des Lehrers wachsen. Welchen Verdienst auch immer ich erwarb, indem ich dem Dhamma Respekt erwies, kraft dieses [Verdienstes] mögen alle meine Schwierigkeiten zu existieren aufhören.

(MAN VERBEUGT SICH UND SAGT:)

Kāyena vācāya va cetasā vā
 dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
 dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṃ
 kālantare saṃvarituṃ va dhamme.

Ob in Gedanken, Worten oder Werken, welche schlechte Tat (Karma) auch immer ich hinsichtlich des Dhamma verübte, Der Dhamma möge mein Vergehen akzeptieren, auf dass ich mich zukünftig hinsichtlich des Dhamma zügle.

[13] Saṅghānussati *Vergegenwärtigung des Saṅgha*

(LEITER:)

Handa mayaṃ saṅghānussati-nayaṃ karomase.

Lasst uns nun die Vergegenwärtigung des Saṅgha ausführen.

(ALLE:)

[Supaṭipanno] bhagavato sāvaka-saṅgho,
 uju-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
 ñāya-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
 sāmīci-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho,
 yad idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā,

Gut nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen; geradsinnig nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen; der (richtigen) Methode nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen; meisterlich nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen, nämlich die vier Menschenpaare [beziehungsweise] die acht menschlichen Individuen².

esa bhagavato sāvaka-saṅgho
 āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo,

Diese Jüngergemeinde des Erhabenen ist der Gaben würdig, der Gastfreundschaft würdig, der Spenden würdig, ehrerbietiger Begrüßung würdig [und] ein unübertreffliches Verdienstfeld für die [Menschen der] Welt.

anuttaraṃ puñña-kkhettaṃ lokassā ti.

¹ WOMEN: vandamānāya

² Vgl. BW, Stichwort *Ariya-puggala*, S. 33 ff.

[13] Saṅghābhigītim Preisgesang des Saṅgha

(LEITER:)

Handa mayam saṅghābhigītim karomase.

Lasst uns nun den Preisgesang des Saṅgha anstimmen.

(ALLE:)

[Saddhammajo] supāṭipatti-guṇādiyutto
yoṭṭhābbidho ariya-puggala-saṅgha-seṭṭho
sīlādidhamma-pavarāsaya-kāya-citto

Aus dem wahren Dhamma geboren und mit solchen Eigenschaften wie guter Praxis versehen ist der achtfach unterteilte, ausgezeichnete Saṅgha der edlen Menschen, deren Körper und Geist als beste Stütze Tugenden wie die Sittlichkeit aufweist.

vandām' aham tam ariyāna-gaṇam susuddham.
Saṅgho yo sabba-pāṇīnam saraṇam khemam
uttamam

Dieser gut geläuterten Schar von Edlen erweise ich Respekt erweisen. Dem Saṅgha, der für alle Lebewesen die beste Sicherheit bietende Zuflucht ist,

tatiyānussatiṭṭhānam vandāmi tam sirena 'ham
saṅghassāhasmi dāso¹ va saṅgho me sāmikissaro

bildet das Thema der dritten Vergegenwärtigung. Ihm erweise ich Respekt mit (niedergebeugtem) Haupt. Der Diener des Saṅgha bin Ich. Der Saṅgha ist mein Herr und Gebieter.

saṅgho dukkhassa ghātā ca vidhātā ca hitassa me
[14] saṅghassāham niyyādemī sarīraṇ jīvitaṇ c' idam
vandanto 'ham² carissāmi saṅghassopāṭipannatam.
N' atthi me saraṇam aññaṇ, saṅgho me saraṇam
varam;

Der Saṅgha ist der Zerstörer meines Leids und Vollbringer meines Wohles. Dem Saṅgha weihe ich diesen Körper und mein Leben. Ehrfürchtig will ich auf dem guten Praxispfad des Saṅgha wandeln. Für mich gibt's keine andre Zuflucht, der Saṅgha ist für mich die höchste Zuflucht.

etena sacca-vajjena vaḍḍheyyam satthu-sāsane
saṅgham me vandamānena³ yam puññaṇ pasutam
idha

Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge ich im (Verstehen) der Botschaft des Lehrers wachsen. Welchen Verdienst auch immer ich erwarb, indem ich dem Saṅgha Respekt erwies, kraft dieses [Verdienstes] mögen alle meine Schwierigkeiten zu existieren aufhören.

sabbe pi antarāyā me māhesum tassa tejasā.

¹ WOMEN: dāsī

² WOMEN: Vandantī 'ham

³ WOMEN: vandamānāya

(MAN VERBEUGT SICH UND SAGT:)

Kāyena vācāya va cetasā vā
saṅghe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
saṅgho paṭiggaṇhatu accayantaṃ
kālantare saṃvaritum va saṅghe

*Ob in Gedanken, Worten oder Werken, welche schlechte Tat (Karma)
auch immer ich hinsichtlich des Saṅgha verübte,
der Saṅgha möge mein Vergehen akzeptieren,
auf dass ich mich zukünftig hinsichtlich des Saṅgha zügle.*

(MAN KANN SICH NUN IN EINE RESPEKTVOLLE SEITLICHE SITZHALTUNG UMSETZEN.)

[14] Atīta-paccavekkhaṇa-vidhī Nachträgliche Kontemplation (über die Bedarfsgegenstände) ¹

(LEITER:)

Handa mayam atīta-paccavekkhaṇa-pāṭham
bhaṇāmaṣe.

*Nun lasst uns nun den Text zur Kontemplation (über die
Bedarfsgegenstände) rezitieren (wenn ihr Gebrauch) vorbei ist.*

(ALLE:)

[Ajja mayā] apaccavekkhitvā yaṃ cīvaraṃ paribhutaṃ, taṃ yāvad eva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-sirīmsapa-samphassānaṃ paṭighātāya, yāvad eva hiri-kopina-paṭicchādan' attham.

Wenn ich heute die Robe gebrauchte ohne darüber kontempliert zu haben, so (geschah es) nur zum Abhalten von Kälte, zum Abhalten von Hitze, um nicht mit Bremsen, Stechmücken, Wind, Sonne und Kriechtieren in Berührung zu kommen und nur, um meine Schamteile zu bedecken.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yo piṇḍapatto paribhutto, so neva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvad eva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṃsuparatiyā brahmacariyānuggahāya, iti [15] purāṇaṃ ca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navaṃ ca vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā ti.

Wenn ich heute Almosenspeise benutzte ohne darüber kontempliert zu haben, so (geschah es) nicht zum Vergnügen, nicht zur Berausung, nicht um wohlbeleibt (bzw. attraktiv) zu sein, nicht um gut auszusehen, sondern nur damit dieser Körper bestehen kann, ernährt wird, seine Hungerbeschwerden beendet werden, zur Unterstützung auf dem spirituellen Pfad. All dies in der Absicht, das alte Gefühl (des Hungers) zu beseitigen und kein neues Gefühl (z.B. der Übersättigung) entstehen zu lassen, meinen körperlichen Fortbestand zu gewährleisten, untadelig zu leben und mich wohl zu fühlen.

¹ Vgl. BhV 104 ff.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yaṃ senāsanam
paribhuttaṃ, taṃ yāvad eva sītassa paṭighātāya,
uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-
sirimsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvad eva
utuparissaya-vinodanam paṭisallānārām'attham.

Ajja mayā apaccavekkhitvā yo gilāna-paccaya-
bhesajja-parikkhāro paribhutto, so yāvad eva
uppanānam veyyābādhikānam vedanānam
paṭighātāya, abyāpajjha-paramatāyāti.

Wenn ich heute die Wohnstätte gebrauchte ohne darüber kontempliert zu haben, so (geschah es) nur zum Abhalten von Kälte, zum Abhalten von Hitze, um nicht mit Bremsen, Stechmücken, Wind, Sonne und Kriechtieren in Berührung zu kommen und nur um die Unbillen der Jahreszeiten abzuhalten und zurückgezogen wohnen zu können.

Wenn ich heute krankheitsbedingt Arznei und [sonstigen medizinischen] Bedarf gebrauchte ohne darüber kontempliert zu haben, so (geschah es) nur um aufgetretene, schmerzhaft Gefühle zu vertreiben, um möglichst beschwerdefrei zu sein.

[15] Uddisanādhiṭṭhāna-gāthā Verse über die Entschlossenheit zur Widmung (von Segenswünschen) ¹

(LEITER:)

Handa mayam uddisanādhiṭṭhāna-gāthāyo bhaṇāmasē.

Lasst uns nun die Verse über die Entschlossenheit zur Widmung (von Segenswünschen) rezitieren.

(ALLE:)

Iminā puñña-kammena upajjhāyā guṇuttarā
ācāriyūpakārā ca mātā-pitā ca ñātakā
suriyo candimā rājā guṇavantā narā pi ca
brahma-mārā ca indā ca lokapālā ca devatā
yamo mittā manussā ca majjhantā verikā² pi ca
sabbe sattā sukhī hontu puññāni pakatāni me

Durch diese verdienstvolle Tat mögen (alle Wesen glücklich sein: meine) höchst tugendhaften Ordensvorsteher, Lehrer und Wohltäter, Eltern und Verwandte, die Götter der Sonne und des Mondes, Könige und tugendhafte Menschen, Brahmas, Māras, Indras und die Gottheiten, die Weltenhüter sind, ferner Yama und die Menschen, die Freunde sind, neutral oder auch feindlich. Alle Wesen mögen glücklich sein und meine gewirkten Verdienste mögen (ihnen)

¹ Trad.; zur Übersetzung vgl. BM4 57 f. und BBC 61 f.

² BBC: verakā

sukhaṃ ca tividhaṃ dentu khippaṃ pāpetha vo mataṃ

iminā puñña-kammaṃ iminā uddisena ca

khippāhaṃ sulabhe c' eva taṇh'-upādāna-chedanāṃ

ye santāne hinā² dhammā yāva nibbānato mamaṃ
nassantu sabbadā yeva yattha jāto bhava bhava;

uju-cittaṃ sati paññā sallekho viriyam hinā
mārā labhantu n' okāsaṃ kātuṃ ca viriyesu me [16]

buddhādi pavaro nātho dhammo nātho varuttamo
nātho pacceka-buddho ca saṅgho nāthottaro mamaṃ
tesottamānubhāvena mār' okasaṃ labhantu mā.

dreifaches Glück¹ schenken. Was ihr euch wünscht, mögt ihr schnell erlangen.

Durch diese verdienstvolle Tat und durch diese Widmung (von Segenswünschen)

möge es mir schnell und leicht gelingen, das Begehren und Anhaften zu durchtrennen.

So lange, wie ich [auf dem Weg] zur Befreiung bin, mögen meine üblen Gewohnheiten im Kontinuum (des ununterbrochenen Daseinsstroms) für immer zerstört werden, wo auch immer ich, Existenz für Existenz, geboren werde.

[Möge] ein aufrechter Geist, Achtsamkeit, Weisheit, Selbstgenügsamkeit und innere Stärke (Willenskraft) [vorhanden sein]. Die üblen Māras³ mögen keine Gelegenheit erhalten, mir in Anbetracht dieser inneren Stärken etwas zu tun.

Mein bester Beschützer ist der Buddha usw., mein allervorzüglichster Beschützer ist der Dhamma; der Privat-Buddha ist mein Beschützer und der Saṅgha ist mein überlegener Beschützer. Wegen dieser vorzüglichen Macht möge sich den Māras keine Gelegenheit bieten.

[16] Buddha-maṅgala-gāthā **Die glückverheißenden Erwachten**

(LEITER:)

Handa mayam sarabhañña buddha-maṅgala-
gāthāyo bhaṇāmaṃse.

Lasst uns nun im Sārabhañña-Rezitationsstil die Verse über die glückverheißenden Erwachten (Buddhas) rezitieren.

¹ Mit *dreifachen Glück* ist gemeint: das Glück in diesem Leben, in zukünftigen Leben und die erlösende Befreiung (Nibbāna) (s. BBC S. 61).

² m.c. statt *hinā*; BM4: *hiṇā*;

³ Psychologisch gedeutet handelt es sich bei den Māras um die Personifizierung der Versuchungen.

(ALLE:)

Sambuddho dipadaṃ seṭṭho nisinno c' eva majjhime
 koṇḍañño pubba-bhāge ca āganeyye ca kassapo
 sārīputto ca dakkhiṇe haratiye¹ upāli ca
 pacchime pi ca ānando bāyabbe ca gavampati
 moggallāno ca uttare īsāne pi ca rāhulo;
 ime kho maṅgalā buddhā sabbe idha paṭiṭṭhitā
 vanditā te ca amhehi sakkārehi ca pūjitā
 etesaṃ anubhāvena sabba-sotthī bhavantu no.

Icc eva-m accanta-namassaneyyaṃ
 namassamāno ratana-ttayaṃ yaṃ
 puññābhisandaṃ vipulaṃ alatthaṃ
 tassānubhāvena hatantarāyo.

*Der Buddha ist in der Mitte platziert, als Bester unter den Zweibeinern,
 Koṇḍañña östlicherseits und Kassapa im Südosten,
 Sārīputta im Süden und Upālī² im Südwesten,
 Ānanda im Westen und Gavampati im Nordwesten,
 Moggallāna im Norden und Rāhula im Nordosten.
 Diese glückverheißenden Erwachten (Buddhas) sind alle hier
 aufgestellt. Sie werden von uns verehrt und mit Gaben bedacht.
 Durch deren Macht werde uns alles Glück zuteil!*

*Indem ich das dreifache Juwel verehrte,
 das wirklich außerordentlich verehrens-würdig ist,
 erlangte ich im riesigen Überfluss Verdienste,
 mit dessen Macht ich Schwierigkeiten überwinde.³*

Normalerweise wird die Abendandacht nun auf Seite 46 fortgesetzt mit **[22] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha *Einleitende Huldigung (Buddhas)*** und **[22] Saraṇa-gamana-pāṭha *Die dreifache Zuflucht***. Danach schließen sich Texte an, deren Seitenzahl in der Regel angekündigt wird. Anschließend folgt eine stille Meditationszeit, bevor die Abendandacht mit folgenden Texten (Seite 22 - 24) beendet wird: **[8] KAAM GRUAT NAAM BĀP PÜN MÜANG *Verdienstübetragung (im Stiele Nordthailands)***, **[9] WANDAALUANG *Das dreifache Juwel und alle Himmelswesen um Vergebung bitten*** und **[10] WANDAANOI *Den Abt um Vergebung bitten***.

¹ BBC: *haratiyā*

² **upāli** m Name eines Schülers des Buddha, Autorität des **vinaya** (WPD);

³ Die letzten vier Zeilen finden sich auch im BhV (S. 58 f.): „I have gained a vast mass of merit / honoring the most honorable Triple Gem / by the spiritual power of that merit / may my obstacles be destroyed.“

[16] Dasa-dhamma-sutta *Die zehn Betrachtungen (für Mönche)*¹

(LEITER:)

Handa mayam dasa-dhamma-suttam bhaṇāmaṣe.

Lasst uns nun die Lehrrede über die zehn Betrachtungen (für Mönche) rezitieren.

(ALLE:)

1. Vevaṇṇiyamhi ajjhūpagato.
2. Para-paṭibaddhā me jīvikā.
3. [17] Añño me ākappo karaṇīyo.
4. Kacci nu kho me attā sīlato na upavadati?
5. Kacci nu kho maṃ anuvicca viññū sabrahma-cārī sīlato na upavadanti?
6. Sabbehi me piyehi manāpehi nānā-bhāvo vinābhāvo.
7. Kamma-ssako 'mhi kamma-dāyādo kamma-yoni kamma-bandhu kamma-paṭisaraṇo. Yaṃ kammaṃ karissāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā tassa dāyādo bhavissāmi.
8. Kathaṃ-bhūtassa me rattin-divā vītipatanti?
9. Kacci nu kho 'haṃ suññāgāre abhiramāmi?
10. Atthi nu kho me uttari-manussa-dhammo³ alam-ariya-ñāṇa-dassana-viseso adhigato so 'haṃ⁴ pacchime kāle sabrahmacārīhi puṭṭho na maṅku bhavissāmi?

Ime kho dasa dhammā pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbā.

In veränderte Verhältnisse bin ich eingetreten.²

Von anderen abhängig ist mein Lebensunterhalt.

Ein anderes Verhalten muß ich annehmen.

Brauche ich mich selbst hinsichtlich meiner Sittlichkeit nicht tadeln?

Brauchen mich kundige Mitbrüder, wenn sie mich prüfen, hinsichtlich meiner Sittlichkeit nicht tadeln?

Von allem, was mir lieb und teuer ist, muß ich einmal scheiden und mich trennen.

Besitzer und Erbe meines Karma bin ich, meinem Karma entsprossen und mit ihm verbunden; mein Karma bietet mir Zuflucht, [denn] was für Karma ich wirke, ob gutes oder schlechtes, dessen Erbe werde ich sein.

Wie ist es um mich bestellt, während die Tage und Nächte verfliegen?

Liebe ich die Einsamkeit?

Habe ich einen übermenschlichen Zustand erreicht, dessen Besonderheiten zum edlen Erkenntnisblick passen, sodass ich, wenn mich in meiner letzten Stunde meine Mitbrüder danach fragen, nicht verlegen sein muss?

Diese zehn Dinge sollte der (als Mönch) Hinausgezogene öfters bei sich erwägen.

¹ AN v 87 f. (A X.48: Dhamma-Sutta bzw. Pabbajita-abhiṇha-Sutta); vgl. BhV 108 ff.; DhV I.10.4.

² Dies bedeutet, das man als Bhikkhu in einen Stand eingetreten ist, der nicht wie die weltlichen Stände (vaṇṇa m) ist.

³ CCB grammatisch fehlerhaft: *dhammā*

⁴ VRI: yenāhaṃ; VRI Fn: yohaṃ (sī., pī., ka.), sohaṃ (syā.);

Spezielle Abendandacht für Nonnen und Laien am Abend des Haarschneidetags (WAN GOON oder Kes'-oropana-divasa)¹

[20] Ratana-ttaya-kāra-pāṭha (Kurze) Begrüßung des dreifachen Juwels

(ZUNÄCHST VERBEUGEN SICH ALLE DREIMAL, DANN SPRICHT MAN GEMEINSAM:)

Iminā sakkārena buddhaṃ abhipūjayāmi
Iminā sakkārena dhammaṃ abhipūjayāmi
Iminā sakkārena saṅghaṃ abhipūjayāmi

*Wir verehren den Buddha mit diesen Gaben.
Wir verehren den Dhamma mit diesen Gaben.
Wir verehren den Saṅgha mit diesen Gaben.*

Arahaṃ sammā-sambuddho bhagavā;
buddhaṃ bhagavantaṃ abhivādehi.

*Ein Vollendeter, ein vollkommen Erwachter ist der Erhabene;
Buddha, den Erhabenen, grüße ich respektvoll.*

(EINMAL VERBEUGEN)

Svākkhāto bhagavatā dhammo;
dhammaṃ namassāmi.

*Wohl verkündet hat der Erhabenen den Dhamma (Lehre, Wirklichkeit);
den Dhamma verehere ich.*

(EINMAL VERBEUGEN)

Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho;
saṅghaṃ namāmi.

*Gut nachgefolgt ist dem Erhabenen die Jüngergemeinde;
vor der (Ordens-)Gemeinde verbeuge ich mich.*

(EINMAL VERBEUGEN)

[20] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha Einleitende Huldigung (Buddhas)

(LEITER:)

Handa mayaṃ buddhassa bhagavato pubbabhāga-
namakāraṃ karomase.

*Lasst uns nun die einleitende Huldigung Buddhas, des Erhabenen,
ausführen.*

¹ Als Haarschneidetag (WAN GOON) gilt der Tag vor einem buddhistischen Feiertag (WAN PHRA).

(ALLE:)

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa. (DREIMAL)

Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen Erwachten!

[18] Ārāḍhanā tisaraṇa-aṭṭha-sīla Bitte um die dreifache Zuflucht und die acht Tugendregeln

Mayaṃ bhante ti-saraṇena saha aṭṭha-sīlāni yācāma.

Ehrwürden, wir bitten um die dreifache Zuflucht und die acht Tugendregeln.

Dutiyam pi mayaṃ bhante ti-saraṇena saha aṭṭha-sīlāni yācāma.

Ehrwürden, ein zweites Mal bitten wir um die dreifache Zuflucht und die acht Tugendregeln.

Tatīyam pi mayaṃ bhante ti-saraṇena saha aṭṭha-sīlāni yācāma.

Ehrwürden, ein drittes Mal bitten wir um die dreifache Zuflucht und die acht Tugendregeln.

[18] Pūbbabhāga-namakāra-pāṭha Einleitende Huldigung (Buddhas)

(NACH DEM LEITER WIEDERHOLEN:)

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambuddhassa. (DREIMAL)

Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen Erwachten!

[18] Saraṇa-gamana-pāṭha Zufluchtnahme

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Dutiyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum zweiten Mal: Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum zweiten Mal: Zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum zweiten Mal: Zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Tatīyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
 tatīyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
 tatīyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

(LEITER:) Ti-saraṇa-gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.

(ALLE:) Āma bhante.

*Zum dritten Mal: Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
 zum dritten Mal: Zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
 zum dritten Mal: Zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Die Dreifache-Zuflucht-nahme ist (hiermit) beendet.

Ja, Ehrwürden!

[19] Aṭṭha-sīla *Die acht Tugendregeln*

(DER LEITER SPRICHT JEWEILS EINE PĀLI-ZEILE UND DIE YOGIS WIEDERHOLEN SIE:)

1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Das Töten atmender [Lebewesen] vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Das Nehmen von Nichtgegebenem vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
3. Abrahma-cariyā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Unkeuschen Wandel (Sexuelle Betätigung) vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
4. Musā-vādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Falschaussage (Lüge) vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
5. Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Alkoholische Getränke, die Anlass zur Nachlässigkeit sind, meiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
6. Vikāla-bhojanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Es vermeiden, außerhalb der rechten Zeit¹ zu essen; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
7. Nacca-gīta-vādita-visūka-dassana-mālā-gandha-vilepana-dhāraṇa-maṇḍana-vibhūsanatṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Tanz, Gesang, Instrumentalmusik und zerstreuende Veranstaltungen meiden, [ferner] Blumengirlanden und die Verwendung von Parfüm, Schminke, Schmuck- und Schönheitsmitteln; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*
8. Uccāsayana-mahāsayanā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. *Hohe (bzw. luxuriöse) und große Schlafstätten meiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.*

¹ „Außerhalb der rechten Zeit“ bedeutet nach Vinaya IV S. 86 von Mittag bis Sonnenaufgang.

(LEITER:)

Imāni aṭṭha sikkhāpadāni samādiyāmi.

Diese acht Trainingsregeln nehme ich auf mich.

(ALLE WIEDERHOLEN DREIMAL:)

Imāni aṭṭha sikkhāpadāni samādiyāmi.

Diese acht Trainingsregeln nehme ich auf mich.

(FOLGENDE ZEILEN SPRICHT NUR DER LEITER:)

Imāni aṭṭha-sikkhāpadāni.
Sīlena sugatīm yanti
sīlena bhoga-sampadā
sīlena nibbutīm yanti
tasmā sīlaṃ visodhaye.

*Dies sind die acht Tugendregeln.
Tugend führt zu einer guten Wiedergeburt,
Tugend führt zu Wohlstand,
Tugend führt zum Nirvana¹;
Deshalb läutere man [seine] Tugend*

(DREIMAL VERBEUGEN)

(ALLE:)

Sādhu!, sādhu!, sādhu!

Wohl (gesprochen)! Gut (gesagt)! Bravo!

(DREIMAL VERBEUGEN)

[21] Ārādhanaṃ dhamma-desanā *Bitte um Unterweisung im Dhamma*²

Brahmā ca lokādhipatī sahampatī³
katañjalī anadhivaraṃ ayācatha:
santīdha sattāppa-rajakkha-jātikā
desetu⁴ dhammaṃ anukampimaṃ pajaṃ.

*Der Brahma[gott] Sahampati, der Herrscher der Welt,
bat mit ehrerbietig zusammengelegten Händen den unübertroffenen
[Buddha]: Hier sind Wesen mit wenig Staub in den Augen.
Bitte, lehre den Dhamma aus Erbarmen für [diese] Geschöpfe!*

¹ Nirvāṇa (Sanskrit) [= *nibbāna* (Pāli)] ist hier die Übersetzung von *nibbuti*, dessen Grundbedeutung Glückseligkeit, Wonne oder Zufriedenheit ist und das als Nebenbedeutung auch die 'Erlösung' bzw. 'höchste Glückseligkeit' des *nibbāna* bezeichnen kann.

² Mit folgender Bitte beginnt der *Buddhavarṃsa* (S. 1) des KN. Zur Übersetzung vgl. BM4 71.

³ VRI: *sahampatī*;

⁴ So CCB und CBA; VRI: *desehi*;

[-] Die ausschmückende Thaiversion dieses Pāli-Verses

THAAO SAHAMBADII PHROM PHEN BOROM NAI PHROMA THONG RIT THI SAKDAA GWAA BORISAT THUK MUU PHROM	<i>Der Herrscher Sahampati Brahma ist der Höchste unter den Brahma- göttern; er hat mehr Einfluss und Macht als die gesamte Versammlung aller Brahmagötter;</i>
NOM HAT NAMASAKAAN PRADISATHAAN NA THII SOM KHUAN LĀO JÜNG BANG KHOM CHULII BAAT PHRA SAA- SADAA	<i>mit ehrerbietig zusammengelegten Händen verbeugte er sich und nahm respektvoll Platz. Nach dieser geziemenden, respektvollen Begrüßung sprach er in Versen zum verehrten Lehrer (Buddha):</i>
KHO PHON AN PRASÖD WORALÖÖD MAHOLAAN PUANG SAT NAI LOGAA GILET NOI GO YANG MII	<i>“Wir bitten um einen Segen, etwas Kostbares, eine aussergewöhnliche, ausgezeichnete Gabe! Unter allen Wesen in der Welt gibt es auch solche mit wenig Befleckungen.</i>
KHO ONG PHRA JOM PRAAT SUU THAM MAAT AN RUJII	<i>Ich bitte Sie, den heiligen, unvergleichlichen Weisen, der den kostbaren Dhamma, diese herrliche Sache, verwirklicht hat,</i>
PROD PUANG PRACAA NII THAAN JONG PROD SA- DÄÄNG THAM	<i>dass Sie, der Ehrwürdige, bitte allen diesen Leuten den Dhamma lehren!</i>
NIMON THAAN JAO KHAA PHUU PRIICAA ON LÖD LAAM	<i>Ich lade Sie ein, ehrwürdiger, geehrter Herr, den Kenner solch einer außerordentlichen und ausgezeichneten Sache,</i>
PROD SADÄÄNG PHRA SATTHAM DESANAA PRA WAATHII PHÜA HAI SAAMRET PHON GĀ PUANG CON BADAA NII SOP SUK GESAM SRII SOM DANG JETANA THÖN ARATANANG GAROMA.	<i>bitte lehren Sie diese vorteilhafte Wahrheit, diese alte Lehre, um jedem einzelnen Wesen die Früchte des Erfolgs zu schenken, [nämlich] Schönheit, Glück, Harmonie und Pracht! Ermöglichen Sie es bitte, dass deren gute Absichten in Erfüllung gehen! Diese Einladung lassen wir an Sie ergehen.</i>

Nun hält ein Mönch einen Dhamma-Vortrag.

(DIE LEITENDE LAIENNONNE SAGT NACH DEM DHAMMA-VORTRAG:)

Handa mayam sādhu-kāram karomase.

Lasst uns nun unsere Zustimmung ausdrücken.

(ALLE:) Sadhu! sadhu! sadhu!

Gut (gesprochen)! Gut (gesprochen)! Gut (gesprochen)!

[–] *Das dreifache Juwel um Verzeihung bitten*

Ahaṃ buddhañ ca dhammañ ca saṅghañ ca sara-
ṇaṃ gatā (FRAUEN) / saraṇaṃ gato (MÄNNER)
Upāsikattaṃ (FRAUEN) / upāsakattaṃ (MÄNNER)
desesiṃ bhikkhu-saṅghassa sammukhā.
Etaṃ me saraṇaṃ khemaṃ, etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ
etaṃ saraṇaṃ āgamma sabba-dukkhā pamuccaye
Yathābalaṃ careyyāhaṃ sammā-sambuddha-
sāsaṇaṃ
dukkha-nissaraṇass' eva bhāginissaṃ (FRAUEN) /
bhāgī assam (MÄNNER) anāgate.

Zum Buddha, Dhamma und Saṅgha habe ich Zuflucht genommen.

Ich habe nun meinen Laienstand vor der Mönchsgemeinde bekundet.

Dies ist meine sichere Zuflucht; dies ist die beste Zuflucht.

Mit Hilfe dieser Zuflucht möge ich von allem Leid befreit werden.

*Nach besten Kräften will ich die Botschaft des vollständig erwachten
(Buddha) beherzigen.*

Möge ich zukünftig daran teilhaben, vom Leiden frei zu sein.

* * *

Kāyena vācāya va cetasā vā
buddhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
buddho paṭiggaṇhatu accayantaṃ
kālantare saṃvarituṃ va buddhe.

(VERBEUGEN)

*Ob in Gedanken, Worten oder Werken, welche schlechte Tat (Karma)
auch immer ich hinsichtlich des Buddha verübte,
Buddha möge mein Vergehen akzeptieren,
auf dass ich mich zukünftig hinsichtlich des Buddha zügle.*

Kāyena vācāya va cetasā vā
dhamme kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
dhammo paṭiggaṇhatu accayantaṃ
kālantare saṃvarituṃ va dhamme.

(VERBEUGEN)

*Ob in Gedanken, Worten oder Werken, welche schlechte Tat (Karma)
auch immer ich hinsichtlich des Dhamma verübte,
Der Dhamma möge mein Vergehen akzeptieren,
auf dass ich mich zukünftig hinsichtlich des Dhamma zügle.*

Kāyena vācāya va cetasā vā
saṅhe kukammaṃ pakataṃ mayā yaṃ
saṅho paṭiggaṇhatu accayantaṃ
kālantare saṃvarituṃ va saṅhe

(VERBEUGEN)

*Ob in Gedanken, Worten oder Werken, welche schlechte Tat (Karma)
auch immer ich hinsichtlich des Saṅgha verübte,
der Saṅgha möge mein Vergehen akzeptieren,
auf dass ich mich zukünftig hinsichtlich des Saṅgha zügle.*

Formale Bitten

[18] Ārāḍhanā sīla *Bitte um die (fünf) Tugendregeln*

[18] Ārāḍhanā-tisaraṇa-pañca-sīla *Bitte um die drei Zufluchten und die fünf Tugendregeln*

(ALLE:)¹

Mayaṃ bhante ti-saraṇena saha pañca-sīlāni yācāma.
Dutiyam pi mayaṃ bhante ti-saraṇena saha pañca-sīlāni yācāma.

Ehrwürden, wir bitten um die dreifache Zuflucht und die fünf Tugendregeln. Ehrwürden, ein zweites Mal bitten wir um die dreifache Zuflucht und die fünf Tugendregeln.

Tatīyam pi mayaṃ bhante ti-saraṇena saha pañca-sīlāni yācāma.

Ehrwürden, ein drittes Mal bitten wir um die dreifache Zuflucht und die fünf Tugendregeln.

[18] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha *Einleitende Huldigung (Buddhas)*

(NACH DEM LEITER WIEDERHOLEN:)

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambudhassa. (DREIMAL)

Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen Erwachten!

[18] Saraṇa-gamana-pāṭha *Zufluchtnahme*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Dutiyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum zweiten Mal: Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum zweiten Mal: Zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum zweiten Mal: Zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Tatīyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi

Zum dritten Mal: Zum Buddha nehme ich Zuflucht;

¹ Falls nur eine Person die um die Zuflucht und Tugendregeln bittet, ändert man **mayam** (wir) zu **aham** (ich) ab und **yajāma** (wir bitten) zu **yajāmi** (ich bitte). Bittet man um die acht Tugendregeln, ändert man **pañca** (fünf) zu **aṭṭha** (acht) ab.

tatīyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatīyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

¹(LEITER:) Ti-saraṇa-gamaṇaṃ niṭṭhitaṃ.
(ALLE:) Āma bhante.

*zum dritten Mal: Zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum dritten Mal: Zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

*Die Dreifache-Zuflucht-nahme ist (hiermit) beendet.
Ja, Ehrwürden!*

[19] Pañca-sīla Die fünf Tugendregeln

(DER LEITER SPRICHT JEWEILS EINE PĀLI-ZEILE UND DIE YOGIS WIEDERHOLEN SIE:)

- | | |
|--|---|
| 1. Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. | <i>Das Töten atmender [Lebewesen] vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.</i> |
| 2. Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. | <i>Das Nehmen von Nichtgegebenem vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.</i> |
| 3. Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. | <i>Fehlverhalten in sexuellen [Beziehungen] vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.</i> |
| 4. Musā-vādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. | <i>Falschaussage (Lüge) vermeiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.</i> |
| 5. Surā-meraya-majja-pamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi. | <i>Alkoholische Getränke, die Anlass zur Nachlässigkeit sind, meiden; diesen Trainingspunkt nehme ich auf mich.</i> |

(NUN SPRICHT DER LEITER:)

Imāni pañca-sikkhā-padāni.
Sīlena sugatiṃ yanti
sīlena bhoga-sampadā
sīlena nibbutiṃ yanti
tasmā sīlaṃ visodhaye.

*Dies sind die fünf Tugendregeln.
Tugend führt zu einer guten Wiedergeburt,
Tugend führt zu Wohlstand,
Tugend führt zum Nirvana²;
Deshalb läutere man [seine] Tugend*

(ALLE:) Sādhu!, sādhu!, sādhu!
(DREIMAL VERBEUGEN)

Wohl (gesprochen)! Gut (gesagt)! Bravo!

¹ Diese und die nächste Zeile sind optional (vgl. BC Fn S. 325).

² Nirvāṇa (Sanskrit) [= *nibbāna* (Pāli)] ist hier die Übersetzung von *nibbuti*, dessen Grundbedeutung Glückseligkeit, Wonne oder Zufriedenheit ist und das als Nebenbedeutung auch die 'Erlösung' bzw. 'höchste Glückseligkeit' des *nibbāna* bezeichnen kann.

[19] Ārāḍhanā uposatha-sīla **Bitte um die Tugendregeln am Uposatha-Tag**

Mayaṃ bhante ti-saraṇena saha aṭṭhaṅga-samannāgataṃ uposathaṃ yācāma.

Dutiyam pi mayaṃ bhante ti-saraṇena saha aṭṭhaṅga-samannāgataṃ uposathaṃ yācāma.

Tatīyam pi mayaṃ bhante ti-saraṇena saha aṭṭhaṅga-samannāgataṃ uposathaṃ yācāma.

[20] Imaṃ aṭṭhaṅga-samannāgataṃ buddha-paññataṃ uposathaṃ imaṃ ca rattim imaṃ ca divasaṃ sammad eva abhirakkhituṃ samādiyāmi.

Imāni aṭṭha-sikkhāpadāni uposatha-sīla-vasena sādhukaṃ katvā appamādena rakkhitabbāni.

Ehrwürden, wir bitten um die dreifache Zuflucht und die zum Uposatha-Tag gehörenden acht Glieder [der Tugendregeln].

Ehrwürden, ein zweites Mal bitten wir um die dreifache Zuflucht und die zum Uposatha-Tag gehörenden acht Glieder [der Tugendregeln].

Ehrwürden, ein drittes Mal bitten wir um die dreifache Zuflucht und die zum Uposatha-Tag gehörenden acht Glieder [der Tugendregeln].

Ich nehme die zum Uposatha-Tag, wie er [schon] vom Buddha erklärt wurde, gehörenden acht Glieder [der Tugendregeln] auf mich [in der Absicht] sie Tag und Nacht perfekt einzuhalten.

Diese acht Trainingsregeln sollten sorgfältig eingehalten werden, wegen der Macht der am Uposatha-Tag [auf sich genommenen] Tugendregeln, wenn sie gut beachtet worden sind.

[21] Ārāḍhanā paritta **Bitte um Schutz und Segen**¹

Vipatti-paṭibāhāya sabba-sampatti-siddhiyā
sabba-**dukkha**-vināsāya parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

Vipatti-paṭibāhāya sabba-sampatti-siddhiyā,
Sabba-**bhaya**-vināsāya parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

Vipatti-paṭibāhāya sabba-sampatti-siddhiyā,
Sabba-**roga**-vināsāya parittaṃ brūtha maṅgalaṃ.

*Um Unglück fernzuhalten, um alles Glück zu gewinnen, um alle **Schmerzen** zu vertreiben, spreche man Schutz- und Segen[sworte].*

*Um Unglück fernzuhalten, um alles Glück zu gewinnen, um alle **Gefahren** zu vertreiben, spreche man Schutz- und Segen[sworte].*

*Um Unglück fernzuhalten, um alles Glück zu gewinnen, um alle **Krankheiten** zu vertreiben, spreche man Schutz- und Segen[sworte].*

¹ Thai-Trad.; vgl. BM4 71; CBA 55;

[21] Einladung an die Götter I¹

(MÖNCH:)

Sa-rajjam sa-senam sa-bandhum narindam
parittānubhāvo sadā rakkhatūti.

* Pharitvāna mettam sa-mettā bhadhantā

avikkhitta-cittā parittam bhaṇantu.

Sagge kāme ca rūpe

giri-sikhara-taṭe c'antalikkhe vimāne

dīpe raṭṭhe ca gāme

taru-vana-gahane geha-vatthumhi khette

bhumma cāyantu devā

jala-thala-visame yakkha-gandhabba-nāgā

[22]

tiṭṭhantā santike yaṁ

muni-vara-vacanam sādhamo me suṇantu.

Dhamma-ssavana-kālo ayam bhadantā

dhamma-ssavana-kālo ayam bhadantā

dhamma-ssavana-kālo ayam bhadantā.

*Der König mit seinem Reich, Heer und seinen Verwandten
möge durch die Macht der Schutz-und-Segens[zeremonie]
allezeit beschützt sein.*

*Nach dem Austrahlen von liebender Güte
mögen die mit liebender Güte versehenen Ehrwürdigen
mit unzerstreutem Geist Schutz-und-Segens[worte] rezitieren.*

*[Die Götter] im Himmel der Sinnlichkeit und (feinstofflichen) Form,
auf Bergspitzen, Abhängen und in Luftschlössern,*

auf Inseln, in Ländern und Dörfern

*auf Bäumen, in Wäldern und Dickichten, Häusern und Anwesen und
auf Feldern, sowie die Erdgottheiten mögen herkommen;*

*[ebenso] die Dämonen, Gandharven² und Nāgas³ zu Wasser und zu
Lande und [sonstiger davon] verschiedener [Orte];*

Mögen die nahe herangetretenen

Frommen das Wort des vorzüglichen Weisen von mir vernehmen!

Zeit ist's, Ehrwürdige, die Lehre zu hören!

Zeit ist's, Ehrwürdige, die Lehre zu hören!

Zeit ist's, Ehrwürdige, die Lehre zu hören!

¹ Thai-Trad.; vgl. CG, BBC p. 74; PCT 7

* In der Regel beginnt die Rezitation hier.

² ein Halbgöttergeschlecht

³ **nāga** m 1. Schlange; 2. Schlangendämon ... (WPD);

[22] *Einladung an die Götter II (Samantā cakkavālesu ... Herbei aus allen Weltsystemen)*¹

Samantā cakka-vālesu	atrāgacchantu devatā	<i>Herbei aus allen Weltsystemen</i>	<i>mögen die Götter herkommen!</i>
sad-dhammaṃ muni-rājassa	suṇantu sagga-mokkha-	<i>Des Weisheitskönigs gute Lehre,</i>	<i>die Himmelsglück und Befreiung</i>
	damṃ.		<i>schenkt, mögen sie vernehmen!</i>

(ANSCHLIESSEND WIE OBEN '*Einladung an die Götter I*':)

Sagge kāme ca rūpe ...

[Die Götter] im Himmel der Sinnlichkeit und (feinstofflichen) Form, ...

[22] Pubbabhāga-namakāra-pāṭha *Einleitende Huldigung (Buddhas)*

(ALLE:)

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambud-
dhassa. (DREIMAL)

Verehrung sei ihm, dem Erhabenen, Heiligen, Vollerwachten!

[22] Saraṇa-gamana-pāṭha *Zufluchtnahme*

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Dutiyam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
dutiyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum zweiten Mal: Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum zweiten Mal: Zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum zweiten Mal: Zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

Tatiam pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyam pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi
tatiyam pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

*Zum dritten Mal: Zum Buddha nehme ich Zuflucht;
zum dritten Mal: Zum Dhamma nehme ich Zuflucht;
zum dritten Mal: Zum Saṅgha nehme ich Zuflucht.*

¹ Thai-Trad. Die Übersetzung dieser Variante stammt von Kassapa (Par); vgl. CG, PCT p. 7.

Parittas – Schutz- und Segensworte

[23] Namakāra-siddhi-gāthā *Erfolg durch Huldigung (der drei Juwelen)*¹

Yo cakkhumā moha-malāpakattho
 sāmāṃ va buddho sugato vimutto
 mārassa pāsā vinimocayanto
 pāpesi khemaṃ janataṃ vineyyaṃ.
 Buddhaṃ varantaṃ siraśā namāmi
 lokassa nāthaṃ ca vināyakaṃ ca
 tan-tejasā te jaya-siddhi hotu
 sabb'antarāyā ca vināsam entu.

Dhammo dhajo yo viya tassa satthu
 dassesi lokassa visuddhi-maggam
 niyyāniko dhamma-dharassa dhārī
 sātāvaho santikaro suciṇṇo.
 Dhammaṃ varantaṃ siraśā namāmi
 moha-ppadāḷaṃ upasanta-dāhaṃ.
 tan-tejasā te jaya-siddhi hotu
 sabb'antarāyā ca vināsam entu.

Sad-dhamma-senā sugatānugo yo
 lokassa pāpūpakilesa-jetā
 santo sayam santi-niyojako ca
 svākkhāta-dhammaṃ viditaṃ karoti.
 Saṅghaṃ varantaṃ siraśā namāmi
 buddhānubuddhaṃ sama-sīla-diṭṭhiṃ.
 tan-tejasā te jaya-siddhi hotu
 sabb'antarāyā ca vināsam entu.

*Der klarsichtige [Buddha,] der die Flecken der Verblendung entfernte,
 der eigenständig Erwachte, Wegbereiter und Erlöste
 befreite sich aus der Schlinge Māras (des Versuchers) und
 brachte der anleitungsbedürftigen Menschheit die Sicherheit (des Nibbāna).
 Mein Haupt beuge ich vor diesem hervorragenden Erwachten,
 dem Beschützer und Führer der Welt.
 Kraft seiner Macht mögen dir Sieg und Erfolg beschieden sein
 und alle Schwierigkeiten zugrunde gehen.*

*Die Lehre (dhamma) des Lehrers, die gleichsam seine Flagge ist,
 zeigte der Welt den Weg zur Reinheit; der Dhamma
 führt [aus dem Saṃsāra] heraus und gibt denen Halt, die sich an ihn halten;
 gut vorgegangen, bringt er Freude und bewirkt Frieden.
 Mein Haupt beuge ich vor diesem hervorragenden Dhamma,
 der die Verblendung durchbohrt und die Glut stillt.
 Kraft seiner Macht mögen dir Sieg und Erfolg beschieden sein
 und alle Schwierigkeiten zugrunde gehen.
 [Die Gemeinschaft (saṅgha),] die dem Wegbereiter nachfolgt,
 bildet die Armee des wahren Dhamma,
 die das Böse und die Verderbtheit der Welt besiegt;
 von sich aus friedvoll und Ruhe stiftend
 macht sie den wohl verkündeten Dhamma bekannt.
 Mein Haupt beuge ich vor diesem hervorragenden Saṅgha,
 der auf Grund des Erwachten erwachte, ihm gleich an Tugend und Einsicht.
 Kraft seiner Macht mögen dir Sieg und Erfolg beschieden sein
 und alle Schwierigkeiten zugrunde gehen.*

¹ Thai-Trad.; "composed by H. R. H. Prince Patriarch Vajirañāvararasa" (BC p. 111). Nicht auf der CD-Rom des VRI. Englische Übersetzungen: BBC p. 13 f.; PCT p. 8 f.

[24] Sambuddhe Die Buddhas

Sambuddhe aṭṭhaviṣaṅ ca dvādasaṅ ca saḥassake
 pañca-sata-saḥassāni namāmi siraṣā ahaṅ
 tesaṃ dhammaṅ ca saṅghaṅ ca ādarena namāmi 'haṃ
 namaḥkāraṇubhavana hantvā sabbe upaddave
 anekā antarāyā pi vinassantu asesato.

Vor den 512 028¹ Buddhas beuge ich mein Haupt.

Vor ihrer Lehre (dhamma) und ihrem Orden (saṅgha) verbeuge ich mich respektvoll. Durch die Macht dieser Huldigung mögen [mir] keine Missgeschicke passieren und [meine] zahllosen Schwierigkeiten restlos verschwinden.

Sambuddhe pañca-paññāsaṅ ca catuvīsati saḥassake
 dasa-sata-saḥassāni namāmi siraṣā ahaṅ
 tesaṃ dhammaṅ ca saṅghaṅ ca ādarena namāmi 'haṃ
 namaḥkāraṇubhavana hantvā sabbe upaddave
 anekā antarāyā pi vinassantu asesato.

Vor den 1 024 055² Buddhas beuge ich mein Haupt.

Vor ihrer Lehre (dhamma) und ihrem Orden (saṅgha) verbeuge ich mich respektvoll. Durch die Macht dieser Huldigung mögen [mir] keine Missgeschicke passieren und [meine] zahllosen Schwierigkeiten restlos verschwinden.

Sambuddhe navuttara-sate aṭṭhacattālīsa saḥassake
 vīsati-sata-saḥassāni namāmi siraṣā ahaṅ
 tesaṃ dhammaṅ ca saṅghaṅ ca ādarena namāmi 'haṃ
 namaḥkāraṇubhavana hantvā sabbe upaddave
 anekā antarāyā pi vinassantu asesato.

Vor den 2 048 109³ Buddhas beuge ich mein Haupt.

Vor ihrer Lehre (dhamma) und ihrem Orden (saṅgha) verbeuge ich mich respektvoll. Durch die Macht dieser Huldigung mögen [mir] keine Missgeschicke passieren und [meine] zahllosen Schwierigkeiten restlos verschwinden.

¹ Die astronomisch hohen Zahlen dieses Verses können sich auf keine authentischen Theravāda-Quellen stützen. Formal ist 512 die 9. Potenz, 1024 die 10. Potenz und 2048 die 11. Potenz zur Basis 2 (2⁹, 2¹⁰, 2¹¹). Zur Endziffer 28 vergleiche die Fußnote zu **[60] Aṭṭhaviṣati-buddha-paritta ("Namo me" ...) The Protective Blessing Of The 28 Buddhas**. Die Zahlenwerte der beiden Folgeverse erhält man durch jeweilige Verdopplung und Subtraktion um 1.

² »Lalitavistara gives a list of fifty-four pre-Buddhas and narrates the life story of historical Gautama Buddha« (s. Khosla, S. 2). Möglicherweise stand also das Lalitavistara Pate für die Endziffer 55. Es handelt sich dabei um eine dem Mahāyāna nahe stehende Buddha-Biographie.

³ »Mahāvastu (I, pp 53-124) has given a long list of more than one hundred pre-Buddhas and has given a detailed account of Dipaṅkara Buddha, Megha and Meghadatta and Gautama Buddha« (s. Khosla, S. 2). Somit hätte also auch die Endziffer 109 einen Bezug zu einer literarischen Quelle, nämlich dem Mahāvastu. Dabei handelt es sich um ein Werk aus dem Vinayaṭṭakā der Lokottaravāda-Schule, die in vielem als Vorform des Mahāyāna gilt. Somit könnte also die Bekanntschaft mit dem Buddhavaṃsa, Lalitavistara und Mahāvastu für die drei Endziffern, 28, 55 und 109 verantwortlich sein. Die beiden letzteren Werke stehen dem Mahāyāna nahe. Ferner gibt es im ausgereiften Mahāyāna Buddhas wie Sand am Meer. Unterstellt man diese Einflüsse bei der Entstehung dieser Strophen, dann lässt sich die enorme Quantität der Buddhas und die dahinter stehende "Zahlenmystik" besser verstehen.

[24] Namokāraṭṭhaka Das Verehrungsoktett¹

Namo arahato sammā- sambuddhassa mahesino
 namo uttama-dhammassa svākkhātass'eva ten' idha
 namo mahā-saṅghassāpi visuddha-sīla-dhiṭṭhino
 namo omātyāraddhassa² ratana-ttayassa sādhukaṃ

namo omakāṭītaṃ tassa vatthu-ttayassa pi
 [25] namo-kāra-ppabhāvena vigacchantu upaddavā

namo-kārānubhāvena suvatthi hotu sabbadā;

namo-kārassa tejena vidhimhi homi tejavā.

*Verehrung dem großen Weisen, voll erwachten Vollendeten!
 Verehrung der besten Lehre, der hier von ihm wohl verkündeten!
 Verehrung dem großen Saṅgha, der an Tugend und Einsicht rein!
 Verehrung dem dreifachen Juwel (Buddha, Dhamma und Saṅgha), die
 man recht und ausgiebig durch [die heilige Silbe] OM praktiziert!
 Verehrung diesem makellosen Gegenstand des dreifachen [Juwels]!
 Durch die Macht dieser Verehrungsbezeugung mögen mir keine
 Missgeschicke unterlaufen.
 Durch die Macht dieser Verehrungsbezeugung möge mir immer Heil
 beschieden sein.
 Kraft dieser Verehrungsbezeugung möge ich mein Schicksal glanzvoll
 meistern.*

[25] Maṅgala-sutta Das [höchste] Heil³

[Evam me sutam.] Ekam samayaṃ bhagavā sāvat-
 thiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.
 Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiya
 abhikkanta-vaṇṇā kevala-kappaṃ Jetavanam obhā-
 setvā yena Bhagavā ten' upasaṅkami.
 Upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekam
 antam aṭṭhāsi. Ekam antam ṭhitā kho sā devatā
 Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

*So habe ich gehört: Einstmals weilte der Erhabene bei [der Stadt]
 Savatthi im Jeta-Hain, dem Park des Anāthapiṇḍika.
 Da kam zu vorgerückter Nacht eine Gottheit, strahlend schön, heran,
 den ganzen Jeta-Hain erhellend.
 Sie schritt auf den Erhabenen zu, grüßte ihn respektvoll und stellte
 sich zur Seite hin. Zur Seite stehend sprach die Gottheit mit diesem
 Vers den Erhabenen an:*

¹ Thai-Trad.; von König Mongkut Rāma IV. verfasst (BC). Englische Übersetzung: CG; BBC p. 49

² CGI: "Homage to the Triple Gem beginning auspiciously with AUM." Offensichtlich vermutet der Übersetzer als korrekte Lesart " omādyāraddhassa".

³ Sn 258 – 269 und Khp 5. Zur deutschen Übersetzung s. Par; vgl. CG; BBC p. 15 ff.; PCT p. 11 ff.

“Bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayum
Ākaṅkhamānā sotthānaṃ brūhi maṅgalam uttamaṃ.”

* “Asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānaṃ ca sevanā
Pūjā ca pūjanīyānaṃ etam maṅgalam uttamaṃ.

Paṭirūpa-desā-vāso ca pubbe ca kata-puññatā
Atta-sammā-paṇidhi ca etam maṅgalam uttamaṃ.

Bāhu-saccaṃ ca sippaṃ ca vinayo ca susikkhito
Subhāsītā ca yā vācā etam maṅgalam uttamaṃ.

Mātā-pitu-upaṭṭhānaṃ putta-dārassa saṅgaho
Anākulā ca kammantā etam maṅgalam uttamaṃ.

Dānaṃ ca dhamma-cariyā ca ñātakānaṃ ca saṅgaho
Anavajjāni kammāni etam maṅgalam uttamaṃ.

Āratī viratī pāpā majja-pānā ca saññaṃ
Appamādo ca dhammesu etam maṅgalam uttamaṃ.

Gāravo ca nivāto ca santuṭṭhī ca kataññutā [26]
Kālena dhammassavanaṃ etam maṅgalam uttamaṃ.

Khantī ca sovacassatā samaṇānaṃ ca dassanaṃ
Kālena dhamma-sācchā etam maṅgalam uttamaṃ.

Tapo ca brahma-cariyā ca ariya-saccāna-dassanaṃ
Nibbāna-sacchi-kiriyā ca etam maṅgalam uttamaṃ.

Phuṭṭhassa loka-dhammehi cittaṃ yassa na kampati
Asokaṃ virajāṃ khemaṃ etam maṅgalam uttamaṃ.

„Viele Götter und Menschen haben nachgedacht über das Heil,
sich nach dem Glücke sehnd. So nenne denn das höchste Heil!“

„Kein Umgang je mit Toren, mit Verständigen pflege Umgang nur,
Verehrung denen, die verehrungswürdig: Das ist fürwahr das höchste
Heil.

An günstigem Orte wohnen, Verdienst, das früher man erwirkt,
Erhabenes selbst erstreben, das ist fürwahr das höchste Heil.

Reichtum an Wissen und an Können, wohlgeübt in der Tugend sein,
wohlgesprochene Rede: Das ist fürwahr das höchste Heil.

Vater, Mutter unterstützen und kümmern sich um Frau und Kind,
eine förderliche Arbeit: Das ist fürwahr das höchste Heil.

Gaben schenken, der Lehre folgen, sorgen auch für die Verwandten,
untadelige Werke tun: Das ist fürwahr das höchste Heil.

Absteh'n vom Bösen, sich seiner enthalten, berausches Getränk
vermeiden, Unermüdllichkeit im Rechten, das ist fürwahr das höchste
Heil.

Ehrfurcht und Bescheidenheit, Zufriedenheit und Dankbarkeit,
zur rechten Zeit die Lehre hören, das ist fürwahr das höchste Heil.

Geduld und Milde üben, Besuche bei den Weisen auch,
zur rechten Zeit ein Lehrgespräch, das ist fürwahr das höchste Heil.

Eifrig streben, keuscher Wandel, die edlen Wahrheiten durchschau'n,
Nibbana verwirklichen, das ist fürwahr das höchste Heil.

Bleibt das Herz unerschütterlich in allen Wechselfällen des Lebens,
sorglos, lauter und in sich geborgen: Dies ist der größte Segen.

* Häufig beginnt die Rezitation hier.

pañca mahā-pariccāge ... tisso cariyā pacchima-bhave
gabbhāvakkantiṃ jātiṃ abhinikkhamanaṃ padhāna-
cariyaṃ bodhi-pallaṅke māra-vijayaṃ sabbaññuta-
ñāṇa-pañivedhaṃ ... nava-lokuttara-dhamme ti sabbe
p-ime buddha-guṇe āvajjitvā¹ vesāliya² tīsu
pākārañtesu ti-yāma-rattiṃ parittaṃ karonto āyasmā
ānanda-tthero viya kāruñña-cittaṃ upaṭṭhapetvā

[27] Koṭi-sata-sahassesu cakkavālesu devatā
yassāṇaṃ paṭiggaṇhanti yañ ca vesāliyaṃ pure
rogāmanussa-dubbhikkha-sambhūtaṃ ti-vidham
bhayaṃ
khippam antaradhāpesi parittan tam bhaṇāmahe.

höher entwickelten Vollkommenheiten und zehn im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheiten³, die fünf großen Verzichte⁴, und die drei Verhalten⁵, an seine früheren Leben, die Empfängnis, Geburt, das Verlassen [des weltlichen Lebends], seinen (asketischen) Lebenswandel im Bestreben (nach Erleuchtung), seinen Sieg über Māra beim Lotussitz unter dem Bo-Baum, die Realisierung der allwissenden Weisheit und die neun überweltlichen Dhammas. Dann, als er in Vesāli innerhalb der drei Ringmauern bei Nacht, während der drei Nachtwachen, eine Schutz- und Segensrezitation (paritta) durchführte⁶, ließ er, wie auch der ehrwürdige Senormönch Ānanda, sein mitleiderregendes Herz sprechen;

dessen Aufforderung empfangen die Gottheiten in den 10 Millionen mal 100 000 Weltsystemem, [so dass,] was es in der Stadt Vesāli an dreifachem Schrecken gab, der durch Krankheit, Unmenschen und Hungersnot entstanden war, schnell verschand. Das [erwähnte] Paritta rezitieren wir [nun]:

¹ VRI: *āvajjetvā*;

² VRI inserts *nagaraṃ pavisitvā tiyāmarattiṃ* instead of *vesāliya*;

³ Hinsichtlich der Vollkommenheit der Gebefreudigkeit (dāna-pāramī) gilt die Bereitschaft, eigene Gliedmaßen zu spenden oder zu opfern, als höher entwickelte Vollkommenheit (upapāramī) und die Bereitschaft, das eigene Leben zu opfern, als im höchsten Sinne entwickelte Vollkommenheit (paramattha-pāramī). Entsprechendes gilt für die übrigen Vollkommenheiten (s. Bv-a 59 = Kommentar zum Buddhavaṃsa).

⁴ Dh-p-a III.441: *pañca mahāpariccāgā* the five great sacrifices, i. e. the giving up of the most valuable treasures of wife, of children, of kingdom, of life and limb (PED: Stichwort **pariccāga**);

⁵ Die drei Verhalten sind *lokāttha-cariyā nātāttha-cariyā buddhattha-cariyā* (Dh-p-a iii 441) – das Verhalten zum Nutzen der Welt, der Verwandten und des/der Erwachten.

⁶ Hierbei handelte es sich um das Ratana-Sutta (W. Sarada, Treasury of Truth - Illustrated Dhammapada.pdf, S. 1179), dessen Strophen auszugsweise folgen (Cha-ratana-paritta-gāthā).

[27] Cha-ratana-paritta-gāthā Sechs Schutzverse aus der Juwelen[rede] ¹

Yaṅ kiñci vittaṃ idha vā huram̐ vā
 Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ
 Na no samaṃ atthi tathāgatena.
 Idam pi buddhe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu.

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ
 Yad ajjhagā sakayamunī² samāhito
 Na tena dhammena sam'atthi kiñci.
 Idam pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu.

Yam buddha-seṭṭho parivaṇṇayī sucim̐
 Samādhim ānantarikaṃ ñam³ āhu
 Samādhinā tena samo na vijjati.
 Idam pi dhamme ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu.

Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā
 Cattāri etāni yugāni honti
 Te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā
 [28] Etesu dinnāni mahapphalāni.
 Idam pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu.

*Welch' Gut man auch findet hier und im Jenseits,
 welch herrlich' Juwel in den Himmeln auch sei,
 keines ist dem Vollendeten gleich!
 Im Erwachten [leuchtet] dies edle Juwel,
 diese Wahrheit bringe Heil!*

*Versiegung, Entsüchtung, das Todlose kostbar,
 das der Sakya-Weise in Sammlung erreicht:
 Nichts gibt es, das dem Todlosen gleich!
 In der Lehre [leuchtet] dies edle Juwel,
 diese Wahrheit bringe Heil!*

*Was der Buddha, der Höchste, als lauter gerühmt,
 nennt man Sammlung mit sofortiger Frucht.
 Es gibt keine Sammlung, die dieser gleich!
 In der Lehre [leuchtet] dies edle Juwel,
 diese Wahrheit bringe Heil!*

*Die acht von den Guten gepriesenen Menschen,
 vier Zweiergruppen machen sie aus,
 des Heilbringers ehrbare Jüngerschar!
 Was ihnen gegeben, bringt reichen Segen.
 In der Jüngerschaft [leuchtet] dies edle Juwel,
 diese Wahrheit bringe Heil!*

¹ Sn 226-230, 238-241 und Khp 6. Die deutsche Übersetzung des Ratana-Sutta stammt von A. Kassapo (Par); vgl. auch Sn(Ñp) 224 ff., CGI; PCT p. 13 ff.

² CGI, VRI: *sakayamunī*

³ PTS: *ānantarikaṃ yam* (s. Cone, Stichwort *ānantarika*²)

Ye suppayuttā manasā daḷhena
 Nikkāmino gotama-sāsanamhi
 Te pattipattā amataṃ vigayha
 Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā.
 Idam pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu.

...

Khīṇaṃ purāṇaṃ navāṃ n' atthi sambhavaṃ
 Viratta-cittāyatike bhavasmim
 Te khīṇa-bījā aviruḷhi-chandā
 Nibbanti dhīrā yathā'yam-padīpo.
 Idam pi saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
 Etena saccena suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
 bhummāni vā yāni va antalikkhe;
 thatāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,
 buddhaṃ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
 bhummāni vā yāni va antalikkhe;
 tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,
 dhammaṃ namassāma suvatthi hotu.

Yānīdha bhūtāni samāgatāni,
 bhummāni vā yāni va antalikkhe;
 [29] tathāgataṃ deva-manussa-pūjitaṃ,
 saṅghaṃ namassāma suvatthi hotū ti.

*Die gefestigt und stark im Geiste
 in Gotamas Lehre begierdefrei steh'n,
 sind am Ziel, ins Todlose eingetaucht;
 gratis genießen sie die Erlösung.
 In der Jüngerschaft [leuchtet] dies edle Juwel,
 diese Wahrheit bringe Heil!*

*Verzehrt ist das Alte, nichts Neues mehr wird,
 nicht süchtet der Geist mehr nach künftigem Sein.
 Verdorrt ist der Keim, kein Wünschen mehr wächst,
 so verlöschen die Weisen wie diese Lampe.
 In der Jüngerschaft leuchtet dies edle Juwel,
 diese Wahrheit bringe Heil!*

*Ihr Wesen, die ihr hier versammelt,
 der Erde und des Himmelsraums:
 den Götter und Menschen als Vollendeten preisen,
 den Erwachten verehren wir, es bringe Heil!*

*Ihr Wesen, die ihr hier versammelt,
 der Erde und des Himmelsraums:
 die Götter und Menschen als vollendet preisen,
 die Lehre verehren wir, es bringe Heil!*

*Ihr Wesen, die ihr hier versammelt,
 der Erde und des Himmelsraums:
 die Götter und Menschen als vollendet preisen,
 die Jüngerschaft verehren wir, es bringe Heil!*

[29] Karaṇīya-Metta-Sutta *Wie die liebenden Güte zu praktizieren ist*¹

Karaṇīyam attha-kusalena
 yan taṃ santam padam abhisamecca
 sakko ujū ca suhujū ca
 suvaco c'assa mudu anatimānī.

Santussako ca subharo ca
 appakicco ca sallahuka-vutti
 sant'indriyo ca nipako ca
 appagabbho kulesu ananugiddho.

Na ca khuddam samācare kiñci
 yena viññū pare upavadeyyum
 sukhino vā khemino hontu
 sabbe sattā bhavantu sukhit'attā.

Ye keci pāṇa-bhūt' atthi
 tasā vā thāvarā vā anavasesā
 dīghā vā ye mahantā vā
 majjhimā rassakā aṇuka-thulā

Diṭṭhā vā ye ca adiṭṭhā
 ye ca dūre vasanti avidūre
 bhūtā vā sambhavesī vā
 sabbe sattā bhavantu sukhit'attā.

Na paro param nikubbetha
 nātimaññetha katthaci nam kiñci
 vyārosanā paṭigha-saññā
 nāñña-m-aññassa dukkham iccheyya.

*So soll handeln, wer das Heilsziel erstrebt
 und die Stätte des Friedens hat erkannt:²
 Man sei stark, aufrecht, ferner gutherzig,
 leicht ansprechbar und sanft, hat Stolz verbannt.*

*Zufrieden und genügsam möge man sein,
 ferner bescheiden und nicht umtriebig;
 sinnesbeherrscht, besonnen und rücksichtsvoll
 sei man und in Familien nicht gierig.*

*Im Verhalten nicht das Geringste tun,
 das einem von Weisen trüge Tadel ein:
 Glück und Frieden mög' ein jeder finden,
 die Wesen mögen alle glücklich sein.*

*Was es an Lebewesen da auch gibt –
 ob sie umherziehen oder ortsgebunden,
 allesamt, ob lang oder groß gebaut,
 für mittelgroß, klein, zart oder grob befunden,*

*ob sie unsichtbar oder zu sehen,
 hier in der Nähe oder fern daheim,
 geboren oder erst noch im Entstehen –
 die Wesen mögen alle glücklich sein.*

*Man sollte niemals andre hintergehen
 und keinen, weshalb immer auch, verachten;
 aus Feindseligkeit und aus Ärger soll man
 sich gegenseitig nicht nach Unheil trachten.*

¹ Sn 143-152 und Khp 9. Zur Übersetzung vgl. H. W. Schumann, Handbuch Buddhismus. Hugendubel, München 2000, S. 93 f.

² Mit der „Stätte des Friedens“ (wörtlich: 'friedvolle Stätte') ist *Nibbāna* gemeint. „Erkannt“ heißt hier, *Nibbāna* ist als Ziel erkannt, aber noch nicht verwirklicht.

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ
 āyusā eka-puttāṃ anurakkhe
 evaṃ pi sabba-bhūtesu
 mānasā bhāvaye aparimāṇāṃ.

*Gleich einer Mutter, die den eignen Sohn,
 ihr einzig Kind, beschützt mit ihrem Leben,
 so soll man gegenüber allen Wesen
 einen von Schranken freien Geist anstreben.*

Mettaṅ ca sabba-lokasmim
 mānasā bhāvaye aparimāṇāṃ
 uddhaṃ adho ca tiriyaṅ ca
 asambādhaṃ averaṃ asapattaṃ.

*Hinsichtlich der ganzen Welt entfalte man
 die Liebe, den Geist, der von Schranken frei
 nach oben, unten und nach allen Seiten,
 von Herzensenge, Hass und Feindschaft frei.*

Tiṭṭhaṅ caraṃ nisinna vā
 sayāno vā yāvataṃsa vigata-middha
 etaṃ satim adhiṭṭheyya
 brahman etaṃ vihāraṃ idha-m-āhu.

*Ob stehend, gehend, sitzend oder liegend,
 wie auch immer man der Schläftheit nicht verfällt,
 halte man diese Geisteshaltung¹ aufrecht,
 bekannt als 'göttliches Verweilen' in der Welt.*

Diṭṭhiṅ ca anupagamma
 sīlavā dassanena sampanno
 kāmesu vineyya gedhaṃ
 na hi jātu gabbha-seyyaṃ punar eti ti.

*Wer keine falschen Ansichten mehr hegt
 und tugendstark ist, durch den Erkenntnisblick,
 hat die Gier nach Sinnenlüssen abgelegt
 und kehrt in keinen Mutterschoß zurück.*

Karaṇīya-metta-suttaṃ niṭṭhitaṃ.

Ende des Karaṇīya-metta-sutta.

[30] Khandha-paritta-gāthā Verse zum Schutz der Daseinsgruppen (Schlangenbeschwörung)²

Virūpakkhehi me mettaṃ mettaṃ erāpathēhi me Den Virūpakkhas send' ich Güte, Güte send' ich den Erāpathas,
 chabyāputtehi me mettaṃ mettaṃ kaṅhāgotamakehi ca. Den Chabyāputtas send' ich Güte und auch den Kanhāgotamakas.

¹ *Sati*. Gemeint ist das in der vorausgehenden Strophe beschriebene Durchstrahlen der Himmelsrichtungen mit Liebe. Diese Meditation ist eine der vier *brahma-vihāra* (wörtlich: Brahma-Verweilung bzw. "göttliches Verweilen"). Sie heißt so nach dem Hindu-Gott Brahma, der vier Gesichter hat und damit in alle Himmelsrichtungen blicken kann.

² AN ii 72 f. (A 4.67), Vin ii 110 (Cullavagga 5.6) und Jā-a ii 244 ff. (203. Khaṇḍajātaka [2-6-3]). In der entsprechenden Lehrrede des AN ordnet der Buddha an, dass die Mönche zur eigenen Sicherheit, zum eigenen Schutz und zur eigenen Abwehr (*atta-parittāya*) die im Folgenden genannten vier königlichen Geschlechter der Schlangen mit liebevollem Gemüte durchdringen sollen. Übersetzungen: Par, Khp (KS): Anhang.

Apādakehi me mettaṃ catuppadehi me mettaṃ	mettaṃ dipādakehi me mettaṃ bahuppadehi me.	<i>Fußlosen Tieren gilt meine Güte, meine Güte gilt den Zweifüßern, Den Vierfüßern gilt meine Güte, meine Güte gilt den Vielfüßern.</i>
Mā maṃ apādako hiṃsi mā maṃ catuppado hiṃsi	mā maṃ hiṃsi dipādako mā maṃ hiṃsi bahuppado.	<i>Möge mir kein fußloses Tier Schaden zufügen und ebenso kein Zweifüßer! Möge mich kein Vierfüßer verletzen und ebenso kein Vielfüßer!</i>
Sabbe sattā sabbe pāṇā sabbe bhadrāni passantu	sabbe bhūtā ca kevalā mā kiñci pāpam āgamā.	<i>Alle Wesen und Geschöpfe, alles, was nur irgend lebt, mög' es allen wohl ergehen, keinem Böses widerfahren!</i>
Appamāṇo Buddhō appamāṇo saṅgho. Pamāṇavantāni sirim̐sapāni ahi vicchikā satapadī uṇṇānābhī sarabū mūsikā. Katā me rakkhā katā me parittā paṭikkamantu bhūtāni. So 'haṃ namo bhagavato namo sattannaṃ sammā-sambuddhānaṃ.		<i>Unermesslich ist der Buddha, unermesslich der Dhamma, unermesslich der Saṅgha. Beschränkt [jedoch] sind Kriechtiere, Schlangen, Skorpione, Hundertfüßler, Spinnen, Eidechsen und Mäuse. Nun hab' ich Sicherheit; nun bin ich geschützt. Zurückweichen sollt ihr, ihr Wesen! Meine Verehrung dem Erhabenen und meine Verehrung den sieben vollkommenen Buddhas¹!</i>

[30] Vaṭṭaka-paritta *Die Schutzverse des Wachtel[kükens]*²

Atthi loke sīla-guṇo tena saccena kāhāmi	saccaṃ soceyyanuḍḍayā sacca-kiriyam anuttaraṃ.	<i>In der Welt gibt's den Wert der Tugend, Wahrheit, Reinheit und Barmherzigkeit. Mittels der Wahrheit will ich wirken der Wahrheit unübertreffbaren Zauberbann.</i>
Āvajjitvā ³ dhamma-balaṃ saritvā pubbake jine sacca-balam avassāya	sacca-kiriyam akās'ahaṃ.	<i>Des Dhammas Kraft gedachte ich, erinnerte mich der einst'gen Sieger⁴, stützte mich auf der Wahrheit Kraft und sprach der Wahrheit Zauberbann:</i>

¹ Die 'sieben Buddhas' sind der historische Buddha Gotama und die sechs (nicht historischen) Buddhas vor ihm, nämlich: Kassapa, Konāgamana, Kakusandha, Vessabhū, Sikhī und Vipassī (s. [32] *Ātānāṭiya-paritta*).

² Cariyāpiṭaka 3.79-82 (VRI) = Cp 3.9.8 ff. (PTS: S. 98). Die entsprechende, ausführliche Wiedergeburtsgeschichte, die bis auf die letzte Zeile ebenfalls die Paritta-Verse enthält, findet sich in der *Jātaka-aṭṭhakathā* (Jā-a i 212 ff.), dem 'Kommentar der Wiedergeburtsgeschichten', der von J. Dutoit ins Deutsche übersetzt wurde (s. <http://www.palikanon.com/khuddaka/jataka/jataka035.htm>: "35. Vaṭṭaka-Jātaka (Die Erzählung von der Wachtel)").

³ VRI: *āvejjetvā*

⁴ 'Sieger' (*Pāli* jina) ist hier eine Bezeichnung für einen Erhabenen (Buddha).

Santi pakkhā apattanā¹ santi pādā avañcanā
mātā pitā ca nikkhantā jātaveda paṭikkama. [31]

*"Hier sind Flügel ohne Federn und Füße, die gehunfähig.
Mutter und Vater haben mich verlassen. Feuer, weich zurück!"*

Saha sacce kate mayham mahāpajjalito sikhī
vajjesi soḷasa karīsāni udakam patvā yathā sikhī.
Saccena me samo n'atthi esā me sacca-pāramī ti.

*Sowie die Wahrheit mir beistand, hat dieser stark lodernde Brand
16 Morgen [Bannkreis] verschont, wie Feuer, das ans Wasser kommt.
An Wahrhaftigkeit mir keiner gleicht; das ist meiner Wahrhaftigkeit Voll-
kommenheit.*

[31] Mora-paritta Die Schutzverse vom Pfau²

Udet'ayañ cakkhumā eka-rājā
harissa-vaṇṇo paṭhavi-ppabhāso
taṃ taṃ namassāmi
harissa-vaṇṇam paṭhavi-ppabhāsam
tayajja³ guttā viharemu divasam.

*Es erscheint ein Weltenherrscher, begabt mit Seheraugen,
der golden schimmert wie die Erde im frühen Morgenlicht.
Vor ihm verneige ich mich tief,
der golden schimmert wie die Erde im frühen Morgenlicht.
So mögen wir denn heute behütet den Tag verbringen.*

Ye brāhmaṇā vedagu⁴ sabba-dhamme
te me namo te ca mam pālayantu.
nam'atthu buddhānam nam'atthu bodhiyā.
namo vimuttānam namo vimuttiyā.
Imam so parittam katvā moro carati esanā.

*Den Brahmanen, die bewandert in der ganzen Lehre,
sei meine Verehrung, auf dass sie mich schützen!
Verehrung den Erwachten, Verehrung dem Erwachsein,
Verehrung den Befreiten, Verehrung dem Befreitsein.
Ist dieses schützende Wort gesagt, wandert der Pfau suchend umher.*

Apet'ayañ cakkhumā eka-rājā
harissa-vaṇṇo paṭhavi-ppabhāso
taṃ taṃ namassāmi
harissa-vaṇṇam paṭhavi-ppabhāsam
tayajja guttā viharemu rattim.

*Es erscheint ein Weltenherrscher, begabt mit Seheraugen,
der golden schimmert wie die Erde im frühen Morgenlicht.
Vor ihm verneige ich mich tief,
der golden schimmert wie die Erde im frühen Morgenlicht.
So mögen wir denn heute behütet die Nacht verbringen.*

¹ VRI: *apatanā*; 'flugunfähig'

² Jā-a ii 33 ff. (159. Mora-Jātaka, 2-1-9). Deutsche Übersetzung von A. Kassapo (Par).

³ VRI: *tayājja*;

⁴ VRI: *vedagū*;

Ye brāhmaṇā vedagu¹ sabba-dhamme
 te me namo te ca maṃ pālayantu.
 nam'atthu buddhānaṃ nam'atthu bodhiyā
 namo vimuttānaṃ namo vimuttiyā.
 Imaṃ so parittaṃ katvā moro vāsam akappayī ti.

*Den Brahmanen, die bewandert in der ganzen Lehre,
 sei meine Verehrung, auf dass sie mich schützen!
 Verehrung den Erweckten, Verehrung dem Erwecksein,
 Verehrung den Befreiten, Verehrung dem Befreitsein.
 Ist dieses schützende Wort gesagt, läßt der Pfau sich nieder.*

[32] Āṭānāṭiya-paritta *Unversehrbarer Schutz (Verehrung den sieben Buddhas der Vorzeit)*²

Vipassissa nam'atthu cakkhumantassa sirīmato
 Sikhissa pi nam'atthu sabba-bhūtānukampino
 Vessabhussa nam'atthu nahātakassa tapassino
 nam'atthu Kakusandhassa māra-sena-ppamaddino
 Konāgamanaassa nam'atthu brāhmaṇassa vusīmato
 Kassapassa nam'atthu vippamuttassa sabbadhi
 Aṅgīrasassa nam'atthu sakya-puttassa sirīmato
 yo imaṃ dhammam adesesi sabba-dukkhāpanūdanaṃ.

Ye cāpi nibbutā loke yathābhūtaṃ vipassisuṃ
 te janā apisuṇā mahantā vīta-sāradā
 hitaṃ deva-manussānaṃ yaṃ namassanti Gotamaṃ
 vijjā-caraṇa-sampannaṃ mahantaṃ vīta-sāradaṃ.

(Vijjā-caraṇa-sampannaṃ uddhaṃ vandāma Gotaman
 ti.)

*Dem Vipassī sei Verehrung, der klarsichtig und prächtig war;
 auch Sikhī sei Verehrung, der mit allen Wesen mitfühlte;
 Vesabhū sei Verehrung, ein Asket, der reingewaschen war;
 Verehrung sei Kakusandha, dem Zermalmer von Māras Heer;
 Konāgamana sei Verehrung, dem vollendeten Brahmanen;
 Kassapa sei Verehrung, dem in jeder Hinsicht Befreiten;
 Aṅgīrasa³ sei Verehrung, dem prächtigen Sohn des Sakya-
 Geschlechts, der diese Lehre (dhamma) lehrte, mit der sich alles
 Leiden vertreiben läßt.*

*Diese Trieblosen durchschauten die Welten wirklichkeitsgemäß;
 sie waren große Menschen, wahrheitsliebend und abgeklärt.
 Ein Segen ist es für Götter und Menschen, dass sie den großen
 Gotama verehren, der abgeklärt und in Wissen und Wandel
 vollendet war.*

*(Diesem in Wissen und Wandel vollendeten Gotama wollen wir
 aufrichtig Respekt erweisen.)*

¹ VRI: vedagū

² DN iii 195 f. (D 32, Āṭānāṭiya-sutta – Unversehrbarer Schutz)

³ Aṅgīrasa ist hier eine Bezeichnung für den historischen Buddha Gotama (s. DPPN).

[32] Aṅgulimāla-paritta *Aṅgulimālas Schutzvers*¹

Yato 'haṃ bhagini ariyāya jātiyā jāto,
Nābhijānāmi sañcicca pāṇaṃ jīvita voropetā,
Tena saccena sotthi te hotu sotthi gabbhassa.

(DREIMAL WIEDERHOLEN)

Schwester, seit ich in edler Geburt geboren bin, bin ich mir nicht bewusst, vorsätzlich ein atmendes Wesen des Lebens beraubt zu haben. Bei dieser Wahrheit möge es dir wohl und deiner Leibesfrucht wohl ergehen.

[33] Bojjhaṅga-paritta *Die Schutzverse von den Erleuchtungsfaktoren*²

Bojjhaṅgo sati-saṅkhāto dhammānaṃ vicayo tathā
viriyam-pīti-passaddhi- bojjhaṅgā ca tathāpare
samādh'upekkha-bojjhaṅgā satt' ete sabba-dassinā
muninā sammadakkhātā bhāvitā bahulīkatā
saṃvattanti abhiññāya nibbānāya ca bodhiyā
etena sacca-vajjena sotthi te hotu sabbadā.

Ekasmiṃ samaye nātho Moggallānaṃ ca Kassapaṃ
gilāne dukkhite disvā bojjhaṅge satta desayi
te ca taṃ abhinanditvā rogā muccimsu taṃ-khaṇe
etena sacca-vajjena sotthi te hotu sabbadā.

Ekadā dhamma-rājā pi gelaññenābhipīlito
cunda-ttherena taññ eva bhaṇāpetvāna sādaraṃ
sammoditvā ca ābādhā tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso
etena sacca-vajjena sotthi te hotu sabbadā.

Als Erleuchtungsglied gilt die Achtsamkeit und Dhamma-Ergründung; Energie, Entzücken, Gestilltheit, ferner Sammlung und Gleichmut sind weitere Erleuchtungsglieder; diese sieben hat der allsehende Weise bestens aufgezeigt; kultiviert und entfaltet führen sie zu höherer Geisteskraft, zum Nirvāṇa und Erwachen. Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge es dir immer wohl ergehen!

Als einstmals der Herr sah, dass Kassapa und Moggallāna krank und elend waren, lehrte er sie die sieben Erleuchtungsglieder. Davon waren sie begeistert und wurden augenblicks gesund. Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge es dir immer wohl ergehen!

Einmal, als eine Krankheit den Dhamma-König (Buddha) befiel, ließ er sie durch den Senormönch Cunda ehrfürchtig rezitieren; und damit erfreut, genas er sofort von seinen Beschwerden. Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge es dir immer wohl ergehen!

¹ MN ii 103 (M 86). Übersetzungen: MN(KSch), S. 230 f. und MN(KZ) Bd. 2, S. 358.

² Die Genesung Moggallānas und Kassapas (2. Strophe) wird im SN v 79 f. (S 46.14 f.) und die Heilung des Erhabenen mittels der Rezitation Cundas (3. Strophe) wird im SN v 80 f. (S 46.16) geschildert.

Pahīnā te ca ābādhā maggāhata-kilesā va	tiṇṇannam pi mahesinaṃ pattānuppatti-dhammataṃ	<i>Diese Beschwerden wichen von den drei großen Weisen, wie die Befleckungen, die augemerzt werden durch den Pfad[moment], gemäß der Gesetzmäßigkeit des erlangten [Erleuchtungsschritts].</i>
etena sacca-vajjena	sotthi te hotu sabbadā.	<i>Durch das Sprechen dieser Wahrheit möge es dir immer wohl ergehen!</i>

[34] Abhaya-paritta *Schutzverse zur Furchtlosigkeit*¹

Yan dunnimittam avamaṅgalaṃ ca
yo cāmanāpo sakuṇassa saddo
pāpa-ggaho dussupinaṃ akantaṃ
buddhānubhāvena vināsamentu.

*Welch Unglücksomen sich auch zeige,
welch gräßlicher Vogelschrei auch ertöne,
der Zugriff des Bösen, der drückende Albtraum:
Vor dem Machtglanz des Buddha mögen sie weichen!*

Yan dunnimittam avamaṅgalaṃ ca
yo cāmanāpo sakuṇassa saddo
pāpa-ggaho dussupinaṃ akantaṃ
dhammānubhāvena vināsamentu.

*Welch Unglücksomen sich auch zeige,
welch gräßlicher Vogelschrei auch ertöne,
der Zugriff des Bösen, der drückende Albtraum:
Vor dem Machtglanz des Dhamma mögen sie weichen!*

Yan dunnimittam avamaṅgalaṃ ca
yo cāmanāpo sakuṇassa saddo
pāpa-ggaho dussupinaṃ akantaṃ
saṅghānubhāvena vināsamentu.

*Welch Unglücksomen sich auch zeige,
welch gräßlicher Vogelschrei auch ertöne,
der Zugriff des Bösen, der drückende Albtraum:
Vor dem Machtglanz des Saṅgha mögen sie weichen!*

[34] "Sakkatvā buddha-ratanam" *"Man ehre das Buddha-Juwel ..."*²

Sakkatvā buddha-ratanam
osatham uttaram varam

*Man ehre das Buddha-Juwel,
die allerbeste Medizin;*

¹ Trad.; Text nicht auf der CD-Rom des VRI (CSCD); zur Übersetzung vgl. Par

² MJG (BhiMan S. 46 f. [die ersten drei Verse stehen am Schluss]; vgl. S. 53 f.). Diese Verse finden sich nicht auf der CD-Rom des VRI (CSCD). Eine englische Übersetzung der ersten sechs Verse gibt CGI.

hitam̐ deva-manussānam̐
 buddha-tejena sotthinā
 nassant'upaddavā sabbe
 dukkhā vūpasamentu te.

Sakkatvā dhamma-ratanam̐
 osatham̐ uttaram̐ varam̐
 pariḷāhūpasamanam̐
 dhamma-tejena sotthinā
 nassant'upaddavā sabbe
 bhayā vūpasamentu te.

Sakkatvā saṅgha-ratanam̐
 osatham̐ uttaram̐ varam̐
 āhuneyyam̐ pāhuneyyam̐
 saṅgha-tejena sotthinā
 nassant' upaddavā sabbe
 rogā vūpasamentu te.

[35] N'atthi me saraṇam̐ aññam̐
 buddho me saraṇam̐ varam̐
 etena sacca-vajjena
 hotu te jaya-maṅgalam̐.

N'atthi me saraṇam̐ aññam̐
 dhammo me saraṇam̐ varam̐
 etena sacca-vajjena
 hotu te jaya-maṅgalam̐.

N'atthi me saraṇam̐ aññam̐
 saṅgho me saraṇam̐ varam̐
 etena sacca-vajjena
 hotu te jaya-maṅgalam̐.

*Göttern und Menschen tut es wohl.
 Durch des Buddhas Segen und Macht
 möge kein Missgeschick geschehen
 und sich dein Leid beruhigen.*

*Man ehre das Dhamma-Juwel,
 die allerbeste Medizin;
 es besänftigt den Fieberwahn.
 Durch des Dhammas Segen und Macht
 möge kein Missgeschick geschehen
 und sich deine Angst beruhigen.*

*Man ehre das Saṅgha-Juwel,
 die allerbeste Medizin,
 wert der Gaben und Gastlichkeit.
 Durch des Saṅghas Segen und Macht
 möge kein Missgeschick geschehen
 und dein Kranksein sich beruhigen.*

*Für mich gibt's keine andre Zuflucht,
 der Buddha ist meine beste Zuflucht.
 Durch das Sprechen dieser Wahrheit
 sei dir Siegesglück beschieden.*

*Für mich gibt's keine andre Zuflucht,
 der Dhamma ist meine beste Zuflucht.
 Durch das Sprechen dieser Wahrheit
 sei dir Siegesglück beschieden.*

*Für mich gibt's keine andre Zuflucht,
 der Saṅgha ist meine beste Zuflucht.
 Durch das Sprechen dieser Wahrheit
 sei dir Siegesglück beschieden.*

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke
vijjati vividhaṃ puthu
ratanaṃ buddha-samaṃ n'atthi
tasmā sotthi bhavantu te.

*Welch' Juwel auch immer in der Welt
man findet – die Vielfalt ist enorm,
[doch] kein Juwel dem Buddha gleicht;
daher möge es dir wohl ergehn.*

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke
vijjati vividhaṃ puthu
ratanaṃ dhamma-samaṃ n'atthi
tasmā sotthi bhavantu te.

*Welch' Juwel auch immer in der Welt
man findet – die Vielfalt ist enorm,
[doch] kein Juwel dem Dhamma gleicht;
daher möge es dir wohl ergehn.*

Yaṃ kiñci ratanaṃ loke
vijjati vividhaṃ puthu
ratanaṃ saṅgha-samaṃ n'atthi
tasmā sotthi bhavantu te.

*Welch' Juwel auch immer in der Welt
man findet – die Vielfalt ist enorm,
[doch] kein Juwel dem Saṅgha gleicht;
daher möge es dir wohl ergehn.*

[35] Maha-maṅgala-cakkavāḷa *Der große Segenskreis*

Siri-dhiti-mati-tejo-jaya-siddhi-mahiddhi-mahāguṇā-
parimita-puññādhikārassa sabb'antarāya-nivāraṇa-
samatthassa bhagavato arahato sammā-sambud-
dhassa dvattiṃsa-mahā-purisa-lakkhaṇānubhavana

asītyānubyañjanānubhavana
aṭṭhuttara-sata-maṅgalānubhavana
chabbaṇṇa-raṃsiyānubhāvena ketu-mālānubhāvena

dasa-pāramitānubhāvena dasa-upapāramitānubhā-
vena dasa-paramattha-pāramitānubhāvena

sīla-samādhi-paññānubhāvena

*Durch die Macht der zweiunddreißig Merkmale eines großen Mannes,
die den Erhabenen, Verwirklichten, vollkommen Erwachten [zieren],
der auf Grund seiner Verdienste mit Glück, Standfestigkeit, Gedan-
kenstärke, Glanz, Sieg, Erfolg, großer Macht und großen Tugenden
versehen und zum Abhalten aller Widrigkeiten fähig ist,
durch die Macht seiner achtzig untergeordneten Kennzeichen,
durch die Macht seiner hundertacht Segen
durch die Macht seiner sechsfarbigen Strahlung, durch die Macht
seines Strahlenkranzes,
durch die Macht seiner zehn Vollkommenheiten, zehn höher
entwickelten Vollkommenheiten und zehn im höchsten Sinne entwi-
ckelten Vollkommenheiten,
durch die Macht der Tugend, Sammlung und Weisheit,*

buddhānubhāvena dhammānubhāvena saṅghānu-
bhāvena
tejānubhāvena iddhānubhāvena balānubhāvena
ñeyya-dhammānubhāvena
caturāsīti-sahassa-dhamma-kkhandhānubhāvena
nava-lokuttara-dhammānubhāvena
aṭṭhaṅgika-maggānubhāvena
aṭṭha-samāpattiyānubhāvena
chaḷ-abhiññānubhāvena catu-sacca-ñāṇānubhāvena

dasa-bala-ñāṇānubhāvena sabbaññutā¹-ñāṇānubhā-
vena
mettā-karuṇā-muditā-upekkhānubhāvena

sabba-[36]-parittānubhāvena ratana-ttaya-
saraṇānubhāvena
tuyhaṃ sabba-roga-sok'upaddava-dukkha-
domanass'upāyāsā vinassantu
sabba-antarāyā pi vinassantu
sabba-saṅkappā tuyhaṃ samijjhantu
dīghāyutā tuyhaṃ hotu sata-vassa-jīvena samaṅgiko
hotu sabbadā
ākāsa-pabbata-vana-bhūmi-gaṅgā-mahāsamuddā
ārakkhakā devatā sadā tumhe anurakkhantu.

*durch die Macht des Buddha, Dhamma und Saṅgha,
durch die Macht seines Glanzes, seiner Macht und Stärke,
durch die Macht der kennenzulernenden Lehre (dhamma),
durch die Macht der 84 000 Lehr-Abschnitte
durch die Macht der neun überweltlichen Wirklichkeiten (dhamma),
durch die Macht des achtfachen Pfades,
durch die Macht der acht [meditativen] Errungenschaften,
durch die Macht der sechs höheren Geisteskräfte, durch die Macht
der Kenntnis der vier [edlen] Wahrheiten,
durch die Macht der Kenntnis der zehn Kräfte², durch die Macht der
Allwissenheitskenntnis,
durch die Macht der Liebe, des Mitgefühls, der Mitfreude und des
Gleichmuts,
durch die Macht aller Schutz- und Segen[sworte] und durch die Macht
der Zuflucht zu den drei Juwelen
mögen all deine Krankheiten, Sorgen, Missgeschicke, Leiden,
Verstimmungen und Bestürzungen verschwinden,
mögen all [deine] Schwierigkeiten verschwinden,
mögen all deine Absichten gelingen,
mögest du lange leben und immer hundert Jahre alt werden

und mögen dich die Schutzgottheiten des Luftraums, Gebirges und
Waldes, der Länder, Flüsse und weiten Meere immer beschützen!*

¹ CCB: sabbaññuta; **sabbaññutā** f Allwissenheit (WPD);

² Siehe BW, Stichwort *Dasa-bala*.

[36] "Nakkhatta-yakkha ..." *Da der von Sternen, Yakkhas und Geistern ...*

Nakkhatta-yakkha-bhūtānaṃ pāpa-ggaha-nivāraṇā
parittassānubhāvena hantvā tesāṃ upaddave;
(DREIMAL)

Da der von Sternen, Yakkhas und Geistern [ausgehende] Zugriff des Bösen durch die Macht dieser Schutz- und Segen[schworte] abgewehrt ist, sind dadurch [bedingte] Missgeschicke gebannt.

[36] Dhajagga-paritta *Die Fahnen spitzen-Schutzrezitation*¹

Namo tassa bhagavato arahato sammā-sambud-
dhassa. (DREIMAL)

Verehrung [sei] ihm, dem Erhabenen, Vollendeten, vollkommen Erwachten!

Iti pi so bhagavā arahāṃ sammā-sambuddho
vijjā-caraṇa-sampanno sugato lokavidū
anuttaro purisa-damma-sārathi satthā deva-
manussānaṃ buddho bhagavā ti.

Er, der Erhabene, ist ein Vollendeter und vollkommen Erwachter, in Wissen und Wandel vollendet, der Wegbereiter und Welten-Kenner, der unübertroffene Lenker der erziehungsbedürftigen Menschen, Lehrer der Götter und Menschheit, ein erhabener Buddha.

Svākkhāto bhagavatā dhammo
sandiṭṭhiko akāliko ehipassiko

*Gut erklärt hat der Erhabene seine Lehre (dhamma).
Sie ist [hier und jetzt] sichtbar, zeitlos, lädt zum Kommen und Schauen ein,
leitet [uns zum jenseitigen Ufer des Nibbāna] hinüber [und ist] für
Weise persönlich erfahrbar.*

opanayiko paccattaṃ veditabbo viññūhī ti.

*Gut nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen;
geradsinnig nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen;
der (richtigen) Methode nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des
Erhabenen;
meisterlich nachgefolgt ist die Jüngergemeinde des Erhabenen,*

Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho
uju-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho
ñāya-paṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho

sāmīci-paṭipanno [37] bhagavato sāvaka-saṅgho

¹ Vgl. SN i 218 ff. (Dhajagga-Sutta)

yad idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā: *nämlich die vier Menschenpaare [beziehungsweise] die acht menschlichen Individuen¹.*
 esa bhagavato sāvaka-saṅgho – *Diese Jüngergemeinde des Erhabenen*
 āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjali-karaṇīyo *ist der Gaben würdig, der Gastfreundschaft würdig, der Spenden würdig, ehrerbietiger Begrüßung würdig*
 anuttaraṃ puñña-kkhettaṃ lokassā ti. *[und] ein unübertreffliches Verdienstfeld für die [Menschen der] Welt.*

[37] Buddha-jaya-maṅgala-gāthā **Verse über Buddhas segensreiche Siege**²

Bāhuṃ sahasam abhinimmita-sāvudhan taṃ
 grīmekhalaṃ udita-ghora-sasena-māraṃ
 dānādi-dhamma-vidhinā jitavā munindo

Sich tausend bewaffnete Arme erschaffend, [griff] Māra, den [Elefanten] Girimekhalā besteigend und fürchterlich brüllend, zusammen mit seinem Heer [an]. Der Weisheitsfürst besiegte ihn mittels seiner Tugenden [der zehn Vollkommenheiten], unter denen Großzügigkeit die erste ist. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Mārātirekam abhiyujjhita-sabba-rattim
 ghoram panāḷavaka-makkha-m-athaddha-yakkham
 khantī-sudanta-vidhinā jitavā munindo
 tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Sogar schrecklicher als Māra, der die ganze Nacht Krieg führte, war Āḷavaka, der verruchte und [vom Menschenmahl] besudelte Yakkha. Der Weisheitsfürst besiegte ihn mittels seiner gut ausgebildeten Geduld. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Nāḷāgiriṃ gaja-varaṃ atimatta-bhūtaṃ
 dāvaggi cakkam asanīva sudāruṇaṃ taṃ
 mettambu-seka-vidhinā jitavā munindo
 tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Nāḷāgiri, der ausgezeichnete Elefant, war rasend, wie ein Waldbrand, Diskus oder Blitzstrahl, wirklich fürchterlich. Der Weisheitsfürst besiegte ihn, indem er ihn mit dem Wasser der liebenden Güte besprengte. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Ukkhitta-khaggam atihattha-sudāruṇaṃ taṃ
 dhāvan-ti-yojana-pathaṅguli-mālavantaṃ

Die gezückte Klinge in seiner Killer-Hand, so lief der äußerst grausame Aṅgulimāla, der eine Kette aus Fingern [der von ihm Ermordeten] trug,

¹ Vgl. BW, Stichwort *Ariya-puggala*, S. 33 ff.

² Trad.

iddhībhisaṅkhata-mano jītavā munindo
tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Katvāna kaṭṭham udaraṃ iva gabbhinīyā
ciñcāya duṭṭha-vacanaṃ jana-kāya-majjhe
santena somma¹-vidhinā jītavā munindo
tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Saccaraṃ vihāya mati-saccaka-vāda-keturū
vādābhiropita-manaraṃ ati-andha-bhūtaṃ
[38] paññā-padīpa-jalito jītavā munindo
tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Nandopananda-bhujagaraṃ vibudharaṃ mahiddhiraṃ
puttana thera-bhujagena damāpayanto
iddhūpadesa-vidhinā jītavā munindo
tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Duggāha-ditṭhi-bhujagena sudatṭha-hattharaṃ
Brahmaṃ visuddhi-jutim-iddhi-bakābhidhānaṃ
Ñāṇāgadena vidhinā jītavā munindo
Tan-tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni.

Etā pi buddha-jaya-maṅgala-aṭṭha-gāthā
Yo vācano dinadine sarate matandī
Hitvān' aneka-vividhāni c' upaddavāni
Mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya nara sapañño.

[dem Buddha] drei Meilen auf seinem Weg hinterher. Der Weisheitsfürst besiegte ihn mit seinem magische Kräfte besitzenden Geist. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Mit einem Holzstück den Bauch einer Schwangeren vortäuschend beschuldigte Ciñca [den Buddha] in Mitten der Menschenmenge. Der Weisheitsfürst besiegte sie mit seiner ruhigen, freundlichen Art. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Saccaka, der Denker, dessen Vorzeigeschild der Disput war, hatte die Wahrheit aus den Augen verloren. Sein das Streitgespräch liebender Geist war gänzlich blind geworden. Das Licht der Weisheit entzündend, besiegte ihn der Weisheitsfürst. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Die Schlange Nandopananda besaß keine Weisheit, doch große magische Kräfte. Durch seinen [spirituellen] Sohn, den Schlangenältesten [Moggallāna] ließ er sie zähmen, indem [dieser gegenüber ihr] seine magischen Kräfte demonstrierte. [So] besiegte sie der Weisheitsfürst. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Obgleich von großer Reinheit, Herrlichkeit und Macht, war Baka, der Brahma-Gott, in falschen Ansichten gefangen, wie die von einer Schlange umwickelte Hand. Der Weisheitsfürst besiegte ihn mittels seiner Worte der Erkenntnis. Mit Hilfe dieser Macht mögen dir segensreiche Siege beschieden sein.

Dies sind die acht Verse über Buddhas segensreiche Siege. Ein weiser Mensch, der einsichtsreich sie Tag für Tag rezitiert und die vielen verschiedenen Missgeschicke vermeidet, wird Befreiung und Glückseligkeit erreichen.

¹ CCB: **soma** (n. i. WPD, PED); **somma** Adj <ved saumya> freundlich, lieb (WPD);

[38] Jaya-paritta Die Schutzverse vom Sieg¹

Mahā-kāruṇiko nātho hitāya sabba-pāṇinaṃ
 Pūretvā pāramī sabbā patto sambodhim uttamaṃ
 Etena sacca-vajjena hotu te jaya-maṅgalaṃ

*Der Herr des großen Erbarmens² hat zum Wohle aller Wesen
 vollendet alle Vollkommenheiten und das höchste Erwachen erreicht.
 Das Sprechen dieser Wahrheit möge dir immer Sieg und Heil
 bescheren!*

Jayanto bodhiyā mūle sakyānaṃ nandi-vaḍḍhanaṃ

*So wie er siegreich weilte an des Bodhibaumes Wurzel und dem
 Sakyastamme mehrte all sein Glück,*

Evaṃ tvam vijayo hohi jayassu jaya-maṅgale;
 Aparājita-pallaṅke sīse paṭhavi-pokkhare
 Abhiseke sabba-buddhānaṃ aggappatto pamodati.

*so auch leuchte dir der Sieg; es sei ein Sieg voll Siegesglück.
 Unbesiegt im Meditationssitz, das Haupt wie ein Lotosblüte über die
 Erde erhoben, genießt die Weihen aller Buddhas, wer diesen Gipfel
 hat erreicht.*

Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ supabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ
 Sukhaṇo sumuhutto ca suyiṭṭhaṃ brahmacārisu
 [39] Padakkhiṇaṃ kāya-kammaṃ

*Die Sterne, gut und glückverheißend, sind aufgegangen im hellem
 Glanz; glücklich ist die Zeit und der Augenblick und gut angelegt das
 Opfer bei den Brahmagleich-Lebenden! Rechtes Wirken in den Taten,
 rechtes Wirken in der Rede, rechtes Wirken auch im Geiste und
 Entschlossenheit zum Rechten.*

Padakkhiṇaṃ manokammaṃ paṇidhī te padakkhiṇā
 Padakkhiṇāni katvāna labhant' atthe padakkhiṇe.³

Wer diese Dinge recht getan, erlangt auch den rechten Lohn.

So atthaladdho sukhito viruḷho buddhasāsane
 arogo sukhito hohi saha sabbehi ñātibhi;

*Er, der den Lohn erlangt, ist glücklich und in der Buddhabotschaft
 gewachsen. So sei denn glücklich, von Krankheit frei, samt allen
 Anverwandten!*

sā atthaladdhā sukhitā viruḷhā buddhasāsane
 arogā sukhitā hohi saha sabbehi ñātibhi

*Sie, die den Lohn erlangt, ist glücklich und in der Buddhabotschaft
 gewachsen. So sei denn glücklich, von Krankheit frei, samt allen
 Anverwandten!*

¹ MJG; AN i 294 hat lediglich die Zeilen ab "Sunakkhattaṃ". Übersetzungen: AN(Ñt) Bd. 1, S. 243 f.; CGI; PCT p. 23 ff.

² Die Name 'Herr des großen Erbarmens' bezeichnet den Buddha Gotama.

³ Oft beendet man das *Jaya-Paritta* hier.

te atthaladdhā sukhitā viruḷhā buddhasāsane
 arogā sukhitā hotha saha sabbehi ñātibhi.

*Die, die den Lohn erlangen, sind glücklich und in der Buddhabotschaft
 gewachsen. So seid denn glücklich, von Krankheit frei, samt allen
 Anverwandten!*

[39] Sumaṅgala-gāthā Segensverse ¹

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
 Sabba-buddhānubhāvena sadā sotthī bhavantu te.

*Alles Glück sei [dir] beschieden; es schützen [dich] die Götter all;
 durch den Machtglanz aller Buddhas mög' es dir immer wohl ergehn!*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
 Sabba-dhammānubhāvena sadā sotthī bhavantu te.

*Alles Glück sei [dir] beschieden; es schützen [dich] die Götter all;
 durch den Machtglanz aller Dhammas mög' es dir immer wohl ergehn!*

Bhavatu sabba-maṅgalaṃ rakkhantu sabba-devatā
 Sabba-saṅghānubhāvena sadā sotthī bhavantu te.

*Alles Glück sei [dir] beschieden; es schützen [dich] die Götter all;
 durch den Machtglanz aller Saṅghas mög' es dir immer wohl ergehn!*

¹ MJG

Lehrreden

[39] Dhajagga-sutta¹ **Die Lehrrede von der Fahnen spitze**

Evam me sutam. Ekaṃ samayaṃ bhagavā Sāvattḥi-
yam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārame.

Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi: „Bhikkhavo” ti
„Bhadante” ti te bhikkhū bhagavato paccassosum.
Bhagavā etad avoca:

„Bhūtapubbam, bhikkhave, devāsurasangāmo
samupabyulaho² ahoṣi. [40] Atha kho, bhikkhave,
sakko devānam indo deve tāvatimse āmantesi:

‘Sace, mārisā, devānaṃ saṅgāmagatānaṃ uppaj-
jeyya bhayaṃ vā chambhitattam vā lomahaṃso vā,
mam' eva tasmim samaye dhajaggaṃ ullokeyyātha.
Mamañ hi vo dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati
bhayaṃ vā chambhitattam vā lomahaṃso vā, so
pahiyissati.

No ce me dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha pajāpatissa
deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Pajāpatissa hi
vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ
bhavissati bhayaṃ vā chambhitattam vā lomahaṃso
vā, so pahiyissati.

*So habe ich gehört. Einst weilte der Erhabene in Sāvattḥī, im Jetahain,
im Park des Anāthapindika.*

*Da nun wandte sich der Erhabene an die Mönche: "Ihr Mönche!" "Ja,
Herr!" erwiderten die Mönche aufhorchend dem Erhabenen. Der
Erhabene sagte darauf:*

*"In früherer Zeit einmal, ihr Bhikkhus, stand ein Kampf zwischen den
Göttern und Dämonen bevor. Da nun redete Sakka, der Fürst der
Götter, die Tāvatisa-Götter an:*

*'Falls euch Göttern, ihr Verehrten, wenn ihr, in den Kampf gezogen
seid, Angst oder Zittern oder Gänsehaut entsteht, dann möget ihr zu
dieser Zeit zu meiner Fahnen spitze hinaufschauen. Denn wenn ihr zu
meiner Fahnen spitze hinaufschaut, werden aufkommende Angst oder
Zittern oder Gänsehaut schwinden.*

*Wenn ihr aber nicht zu meiner Fahnen spitze hinaufschaut, dann möget
ihr zu der Fahnen spitze des Götterkönigs Pajāpati³ hinaufschauen.
Denn wenn ihr zu der Fahnen spitze des Götterkönigs Pajāpati
hinaufschaut, wird Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden.*

¹ SN i 218 ff. (S 11.3). Übersetzung mit Fußnoten beruhen auf W. Geiger, SN(WG, Ńp, HH) Buch I S. 342 ff. (bzw. http://www.palikanon.com/samyutta/sam11.html#s11_3).

² VRI: *samupabyulho*; Pūjā: *samupabyulho*; **samupabbūlha** Adj in full swing; crowded (cPED);

³ Skr. Prajāpati "Herr der Wesen", der Weltenschöpfer, eine Gottheit der späteren vedischen Zeit. Oldenberg, Religion des Veda, S. 457.

No ce pajāpatissa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha varuṇassa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Varuṇassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitataṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

No ce varuṇassa devarājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha, atha īsānassa deva-rājassa dhajaggaṃ ullokeyyātha. Īsānassa hi vo devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitataṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati¹ ti.

Taṃ kho pana, bhikkhave, sakkassa vā devānam indassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, pajāpatissa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, varuṇassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ, īsānassa vā devarājassa dhajaggaṃ ullokayataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitataṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyethāpi no pi pahīyetha³.

Taṃ kissa hetu? Sakko hi, bhikkhave, devānam indo avītarāgo avītadoso avītamoho bhīru chambhī utrāsī palāyīti.

Ahañ ca kho, bhikkhave, evaṃ vadāmi: ‘sace tumhākaṃ, bhikkhave, araññagatānaṃ vā rukkhamūlaga-

Wenn ihr aber nicht zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Pajāpati hinaufschaut, dann möget ihr zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Varuna¹ hinaufschauen. Denn wenn ihr zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Varuna hinaufschaut, werden aufkommende Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden.

Wenn ihr aber nicht zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Varuna hinaufschaut, dann möget ihr zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Isāna² hinaufschauen. Denn wenn ihr zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Isāna hinaufschaut, werden aufkommende Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden.

Aber, ihr Bhikkhus, wenn sie zu der Fahnen Spitze des Sakka, des Fürsten der Götter, hinaufschauen oder wenn sie zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Pajāpati hinaufschauen oder wenn sie zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Varuna hinaufschauen oder wenn sie zu der Fahnen Spitze des Götterkönigs Isāna hinaufschauen, dann mag aufkommende Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden oder mag auch nicht schwinden.

Aus welchem Grund? Sakka, der Fürst der Götter ist nicht frei von Begierde, nicht frei von Hass, nicht frei von Verblendung⁴ und daher furchtsam, zitterig, ängstlich und feige.

Ich aber, ihr Bhikkhus, sage euch also: Falls euch, wenn ihr in der Wildnis weilt, am Fuße eines Baumes weilt, oder in einem verlassenem

¹ Varuna war während einer bestimmten Periode der vedischen Zeit die höchste Gottheit der arischen Inder, später dann Gott der Gewässer, Herrscher der westlichen Himmelsgegend und einer der Welthüter.

² Skr. īsāna, Name des Gottes Rudra-Śiva. Die Fahnen befinden sich an den Streitwagen der Götter.

³ VRI Fn: *no pahīyetha* (ka.); CCB: *no pi pahīyetha*

⁴ Auch Sakka-Indra ist noch kein Vollendeteter. Er verdankt seine Existenz als Götterkönig früherem Verdienst. Ist der Lohn dafür erschöpft, tritt er in ein neues Dasein ein. Darum ist er auch nicht frei von Furcht und der Erfolg der Maßregeln, die er trifft, zweifelhaft. Im Gegensatz dazu ist das, was der Buddha seinen Schülern empfiehlt, von sicherer Wirkung.

tānaṃ vā suññāgāragatānaṃ vā uppajjeyya bhayaṃ
vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, mam eva
tasmim̐ samaye anussareyyātha:

[41] 'Iti pi so bhagavā arahāṃ sammā-sambuddho
vijjā-caraṇa-sampanno sugato lokavidū anuttaro
purisa-damma-sārathi satthā deva-manussānaṃ
buddho bhagavā' ti.

Mamañ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavis-
sati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so
pahīyissati. No ce maṃ anussareyyātha, atha
dhammaṃ anussareyyātha:

‘Svākkhāto bhagavatā dhammo sandiṭṭhiko akāliko
ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhī’
ti.

Dhammañ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ
bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso
vā, so pahīyissati. No ce dhammaṃ anussareyyātha,
atha saṅghaṃ anussareyyātha:

‘Suppaṭipanno bhagavato sāvakaśaṅho ujuppaṭi-
panno bhagavato sāvakaśaṅho ñāyappaṭipanno
bhagavato sāvakaśaṅho sāmīcippaṭipanno bhaga-
vato sāvakaśaṅho, yad idaṃ cattāri purisayugāni
aṭṭha purisapuggalā esa bhagavato sāvakaśaṅho,
āhuneyyo pāhuneyyo dakkhiṇeyyo añjalikaraṇīyo
anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā’ ti.

*Hause weilt, Angst oder Zittern oder Gänsehaut entsteht, dann sollt ihr
zu dieser Zeit an mich denken:*

*'So ist der Erhabene, der Vollendete, Vollkommen Erleuchtete, ist mit
Weisheit und Tugend begabt, der Führer auf dem Heilspfade, der
Weltkenner, der unübertreffliche Leiter der Menschen, die noch der
Erziehung bedürfen, der Meister der Götter und Menschen, der
Buddha, der Erhabene.'*

*Denn wenn ihr an mich denkt, ihr Bhikkhus, werden aufkommende
Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden. Wenn ihr aber nicht an
mich denkt, dann möget ihr an die Lehre denken:*

*'Wohl verkündet ist vom Erhabenen die Lehre, im gegenwärtigen
Dasein schon wirkend, an keine Zeit gebunden, zu ihrer Betrachtung
einladend, zum Ziele führend, aus eigener Kraft zu verstehen von den
Einsichtigen'.*

*Denn wenn ihr an die Lehre denkt, ihr Bhikkhus, werden aufkommende
Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden. Wenn ihr aber nicht an
die Lehre denkt, dann möget ihr an die Gemeinde denken:*

*'Auf rechtem Weg wandelt die Gemeinde der Jünger des Erhabenen,
auf geradem Weg wandelt die Gemeinde der Jünger des Erhabenen,
auf dem Weg der richtigen Methode wandelt die Gemeinde der Jünger
des Erhabenen, auf dem Weg vorschriftsmäßigen Verhaltens wandelt
die Gemeinde der Jünger des Erhabenen, nämlich die vier Paare von
Persönlichkeiten, die acht Gruppen von Persönlichkeiten. Diese Ge-
meinde der Jünger verdient Verehrung, verdient gastliche Aufnahme,
verdient Spenden, verdient Ehrfurchtsbezeugung mit gefalteten Hän-
den; sie ist das beste Feld für verdienstliche Werke der Laienwelt.'*

Saṅghaṅ hi vo, bhikkhave, anussarataṃ yaṃ bhavissati bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā lomahaṃso vā, so pahīyissati.

Taṃ kissa hetu? Tathāgato hi, bhikkhave, araham̃ sammāsambuddho vītarāgo vītadoso vītamoho abhīru acchambhī anutrāsī apalāyī” ti.

Idam avoca bhagavā. Idam̃ vatvāna sugato athāparaṃ etad avoca satthā:

„Araññe rukkhamūle vā
suññāgāre va bhikkhavo
anussaretha¹ sambuddham̃
bhayaṃ tumhāka no siyā.
No ce buddham̃ sareyyātha
lokajett̃ham̃ narāsabham̃;
atha dhammaṃ sareyyātha
niyyānikaṃ sudesitaṃ.
No ce dhammaṃ sareyyātha
niyyānikaṃ sudesitaṃ;
atha saṅgham̃ sareyyātha
puñña-kkhettaṃ anuttaraṃ. [42]
Evaṃ buddham̃ sarantānaṃ
dhammaṃ saṅghaṅ ca bhikkhavo
bhayaṃ vā chambhitattaṃ vā
lomahaṃso na hessati” ti.

Denn wenn ihr an die Gemeinde denkt, ihr Bhikkhus, werden aufkommende Angst oder Zittern oder Gänsehaut schwinden.

Aus welchem Grund? Der Tathāgata, ihr Bhikkhus, ist ein Vollendeter, frei von Begierde, frei von Hass, frei von Verblendung und daher nicht furchtsam, nicht zitterig, nicht ängstlich und nicht feige."

Dies sagte der Erhabene. Und nachdem der Führer auf dem Heilspfad dies gesagt hatte, verkündete der Meister noch Folgendes:

*"In der Wildnis, am Fuße eines Baumes,
in einem verlassenem Hause, ihr Bhikkhus
Sollt ihr an den Vollkommen Erleuchteten denken,
damit euch keine Angst befällt.
Wenn ihr aber nicht an den Buddha denkt,
den höchsten in der Welt, den besten der Männer,
Dann sollt ihr an die Lehre denken,
die befreiende, wohl gepredigte.
Wenn ihr aber nicht an die Lehre denkt,
die befreiende, wohl gepredigte,
Dann sollt ihr an die Gemeinde denken,
die das beste Feld ist für verdienstliche Werke.
Wenn ihr so an den Buddha denkt,
an die Lehre und an die Gemeinde,
Wird keine Angst oder Zittern
oder Gänsehaut euch befallen."*

¹ VRI Fn: *anussareyyātha* (ka.) padasiddhi pana cintetabbā;

[42] Dhamma-cakka-ppavattana-sutta *Das Andrehen des Dhammarades*¹

Evam me sutam. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā
Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane migadāye. Tatra kho
Bhagavā pañca-vaggiye bhikkhū āmantesi:

"Dve 'me bhikkhave antā pabbajitena na sevitaḥ:
Yo cāyaṃ kāmesu kāma-sukhallikānuyogo hīno
gammo pothujaniko anariyo anatta-sañhito, yo
cāyaṃ atta-kilamathānuyogo, dukkho anariyo
anatta-sañhito.

Ete te bhikkhave ubho ante anupagamma, majjhimā
paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā, cakkhu-karaṇī
ñāṇa-karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya
nibbānāya saṃvattati.

Katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā
tathāgatena abhisambuddhā, cakkhu-karaṇī ñāṇa-
karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya
nibbānāya saṃvattati.

Ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo seyyathīdam:
Sammā-diṭṭhi sammā-saṅkappo sammā-vācā
sammā-kammanto sammā-ājīvo sammā-vāyāmo
sammā-sati sammā-samādhi.

Ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā
tathāgatena abhisambuddhā, cakkhu-karaṇī ñāṇa-
karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya
nibbānāya saṃvattati.

*So habe ich gehört. Einst weilte der Erhabene bei Benares, zu
Isipatana, im Gazellenpark. Dort nun wandte sich der Erhabene an die
Fünfer-Gruppe der Mönche:*

*"Zwei Extreme, ihr Mönche, hat der in die Hauslosigkeit Gezogene
(Mönch) zu vermeiden: hinsichtlich der Sinnesvergnügen sich dem
Schwelgen in Sinnesvergnügen hinzugeben, das niedrig, gemein,
weltlich, wertlos und sinnlos ist, und sich der Selbstpeinigung
hinzugeben, die leidvoll, wertlos und sinnlos ist.*

*Als der Vollendete diese beiden Extreme vermied, erkannte er den
mittleren Weg, der die Augen öffnet, Erkenntnis erzeugt und zum
Frieden, intuitiven Wissen, zur Erleuchtung und zum Nirvana führt.*

*Und was ist dieser mittlere Weg, den der Vollendete erkannte und der
die Augen öffnet, Erkenntnis erzeugt und zum Frieden, intuitiven
Wissen, zur Erleuchtung und zum Nirvana führt?*

*Es ist der edle achtfache Pfad, nämlich rechte Sicht, rechte
Gesinnung, rechte Rede, rechtes Handeln, rechter Lebenserwerb,
rechtes Bemühen, rechte Achtsamkeit und rechte Sammlung.*

*Dies nun ist der mittlere Weg, den der Vollendete erkannte und der die
Augen öffnet, Erkenntnis erzeugt und zum Frieden, intuitiven Wissen,
zur Erleuchtung und zum Nirvana führt.*

¹ SN v 420 ff. (S 56.11); Übersetzungen: SN(WG, Ńp, HH); CGI

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkhaṃ ariya-saccaṃ:
Jāti pi dukkhā jarā pi dukkhā maraṇam pi dukkhaṃ,
soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsāpi dukkhā,
appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo
dukkho yam p' icchaṃ na labhati tam pi dukkhaṃ,
saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

[43] Idaṃ kho pana bhikkhave dukkha-samudayo
ariya-saccaṃ, yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā nandi-
rāga-sahagatā tatra tatrābhinandinī, seyyathīdaṃ:
kāma-taṇhā bhava-taṇhā vibhava-taṇhā.

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkha-nirodho ariya-
saccaṃ, yo tassā yeva taṇhāya asesavirāga-nirodho
cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

Idaṃ kho pana bhikkhave dukkha-nirodha-gāminī-
paṭipadā ariya-saccaṃ: ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko
maggo, seyyathīdaṃ, Sammā-diṭṭhi sammā-
saṅkappo, sammā-vācā sammā-kammanto sammā-
ājīvo, sammā-vāyāmo sammā-sati sammā-samādhi.

Idaṃ dukkhaṃ ariya-saccan ti me bhikkhave pubbe
ananussutesu dhammesu cakkhumaṃ udapādi ñāṇaṃ
udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

*Dies nun, ihr Mönche, ist das bedeutende Faktum¹ vom **Leiden**:
Geburt ist leidvoll; Altern ist leidvoll; Sterben ist leidvoll; Kummer,
Klage, Leid, Missmut, Bestürzung sind leidvoll; mit Unliebem vereint
sein ist leidvoll; von Liebem getrennt sein ist leidvoll und was man sich
wünscht nicht zu erlangen ist leidvoll. In Kürze: die fünf
Anhaftungsgruppen sind leidvoll.*

*Dies nun, ihr Mönche, ist das bedeutende Faktum vom **Entstehen des
Leidens**: Es ist der Durst², der zum Wiederentstehen [des Lebens und
Leidens] führt, der von Genuss-[und]-Gier³ begleitet ist und hier und
dort (sich ergötzend) genießt, nämlich der Durst nach Sinnesvergnü-
gen, der Durst nach Sein, der Durst nach Nichtsein.*

*Dies nun, ihr Mönche, ist das bedeutende Faktum vom **Erlöschen des
Leidens**: Es ist das Erlöschen eben dieses Durstes durch völlige
Leidenschaftslosigkeit, [dessen] Loslassen, Entäußern, das Befreitsein
[davon], Nichtanhaften [daran].*

*Dies nun, ihr Mönche, ist das bedeutende Faktum vom **Weg, der zum
Erlöschen des Leidens führt**: Es ist der edle achtgliedrige Pfad,
nämlich rechte Sicht, rechte Gesinnung, rechte Rede, rechtes
Handeln, rechter Lebensunterhalt, rechtes Bemühen, rechte
Achtsamkeit, rechte Sammlung.*

*'Dies ist das bedeutende Faktum vom **Leiden**', so gingen mir, ihr
Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete) Dinge⁴ die
Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf, stieg das
Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

¹ Versuchsweise wird hier *ariya-sacca* mit 'bedeutendes Faktum' übersetzt, was üblicherweise mit 'edle Wahrheit' wiedergegeben wird.

² Der Durst, hier im übertragenen Sinne gebraucht, ist jede auf Befriedigung dringende Begierde.

³ Das Kompositum *nandi-rāga* «Genuss-Gier» kann man auflösen als «Gier nach Genuss» (= Genusssucht) oder «Genuss und Gier».

⁴ Vieles, was der Buddha entdeckte und als wichtig erkannte, fand sich nicht in der vedischen Überlieferung. So zum Beispiel seine Einsicht, dass das Anhaften an die fünf Daseinsgruppen Leiden bewirkt.

Taṃ kho pan' idaṃ dukkhaṃ ariya-saccaṃ
pariññeyyan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Taṃ kho pan' idaṃ dukkhaṃ ariya-saccaṃ
pariññātan ti me bhikkhave, pubbe ananussutesu
dhammesu, cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Idaṃ dukkha-samudayo ariya-saccan ti me bhik-
khave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ
udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi
āloko udapādi.

Taṃ kho pan' idaṃ dukkha-samudayo ariya-saccaṃ
pahātabban ti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Taṃ kho pan' idaṃ dukkha-samudayo ariya-saccaṃ
pahīnan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu
dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā
udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

[44] Idaṃ dukkha-nirodho ariya-saccan ti me
bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ
udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi
āloko udapādi.

Taṃ kho pan' idaṃ dukkha-nirodho ariya-saccaṃ
sacchikātabban ti me bhikkhave pubbe ananus-
sutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi ñāṇaṃ udapādi
paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

*'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Leiden, ist zu
durchschauen', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht
überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis
auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

*'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Leiden, wurde [von mir]
durchschaut', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht
überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis
auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

*'Dies ist das bedeutende Faktum vom **Entstehen des Leidens**', so
gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete)
Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf,
stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

*'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Entstehen des Leidens,
muss ich loswerden', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht
überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis
auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

*'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Entstehen des Leidens,
bin ich losgeworden', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht
überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis
auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

*'Dies ist das bedeutende Faktum vom **Erlöschen des Leidens**', so
gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete)
Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf,
stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

*'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Erlöschen des Leidens,
ist zu verwirklichen', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht
überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis
auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

Taṃ kho paṇ' idaṃ dukkha-nirodho ariya-saccaṃ sacchikatan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhurū udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Idaṃ dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā ariya-saccaṃ ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhurū udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ' idaṃ dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā ariya-saccaṃ bhāvetabban ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhurū udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Taṃ kho paṇ' idaṃ dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā ariya-saccaṃ bhāvitān ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhurū udapādi ñāṇaṃ udapādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi.

Yāvākīvaṇ ca me bhikkhave imesu catūsu ariya-saccesu evaṃ ti-parivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ¹ yathābhūtaṃ ñāṇa-dassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi, n' eva tāvāhaṃ bhikkhave sa-devake loke sa-māraḷe sa-brahmaḷe, sa-ssamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadeva-manussāya, anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho² paccaññāsim.

'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Erlöschen des Leidens, wurde [von mir] verwirklicht', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.

*'Dies ist das bedeutende Faktum vom **Weg, der zum Erlöschen des Leidens führt**', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.*

'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Weg, der zum Erlöschen des Leidens führt, ist zu kultivieren', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.

'Das nun aber, dies bedeutende Faktum vom Weg, der zum Erlöschen des Leidens führt, wurde [von mir] kultiviert', so gingen mir, ihr Mönche, über vormals nicht überlieferte (unbeachtete) Dinge die Augen auf, stieg die Erkenntnis auf, stieg die Weisheit auf, stieg das Wissen auf, ging mir ein Licht auf.

Und solange mir, ihr Mönche, bei diesen vier bedeutenden Fakten auf diese Weise in drei Drehungen die zwölfwältige, wirklichkeitsgemäße Erkenntnis und Einsicht nicht wohl geläutert zuteil wurde, solange anerkannte ich nicht, ihr Mönche, dass ich in der Welt mit ihren Göttern, ihren Māras und Brahmas, mit ihrer Schar von Asketen und Brahmanen, mit ihren Göttern und Menschen zur unübertrefflichen vollkommenen Erleuchtung erwacht war.

¹ So CGI & VRI; CCB immer: *davādasākāraṃ*;

² VRI immer: *abhisambuddho ti*;

Yato ca kho me bhikkhave imesu catūsu ariya-saccesu evan ti-parivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathā-bhūtaṃ ñāṇa-dassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi, athāhaṃ bhikkhave sa-devake loke sa-mārake sa-brahmake sa-ssamaṇa-[45]-brāhmaṇiyā pajāya sa-deva-manussāya anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho paccaññāsim.

Ñāṇaṃ ca pana me dassanaṃ udapādi: akuppā me vimutti¹, ayam antimā jāti, n' atth' idāni punabbhavo" ti.

Idam avoca Bhagavā; attamaṇā pañca-vaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun.

Imasmiṃ ca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne āyasmato Koṇḍaññaṃ virajaṃ vītamaṃ dhamma-cakkhuṃ udapādi: Yaṅkiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodha-dhammaṃ ti.

Pavattite ca Bhagavatā dhamma-cakke, bhummā devā saddam anussāvesum:

"Etam Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ, appaṭivattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin ti."

Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, cātummahārājikā devā saddam anussāvesum.

Cātummahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,

Sobald mir, ihr Mönche, bei diesen vier bedeutenden Fakten auf diese Weise in drei Drehungen die zwölfgestaltige, wirklichkeitsgemäße Erkenntnis und Einsicht wohl geläutert zuteil wurde, anerkannte ich, ihr Mönche, dass ich in der Welt mit ihren Göttern, ihren Māras und Brahmas, mit ihrer Schar von Asketen und Brahmanen, mit ihren Göttern und Menschen zur unübertrefflichen vollkommenen Erleuchtung erwacht war.

Und mir ging die Erkenntnis und Einsicht auf: 'Unerschütterlich ist meine Befreiung. Dies war die letzte Geburt. Es gibt keine weitere Existenz mehr'".

Dies sprach der Erhabene. Beglückt genoss die Fünfer-Gruppe der Mönche die Worte des Erhabenen.

Und während die Erklärung vorgetragen wurde, ging dem ehrwürdigen Koṇḍañña das staubfreie, fleckenlose Auge der Wahrheit (dhamma-cakkhu) auf: 'Was auch immer dem Entstehen unterliegt, all das unterliegt auch dem Verlöschen.'

Nachdem so das Rad der Lehre vom Erhabenen in Gang gesetzt worden war, ließen die Erdgötter den Ruf erschallen:

"Der Erhabene hat bei Benares zu Isipatana im Gazellenpark das unübertreffliche Rad der Lehre ins Rollen gebracht, das nicht mehr zurückzudrehen ist durch einen Wanderasketen, Brahmanen oder Gott, durch Māra oder Brahma, noch irgendjemand [anderen] in der Welt."

Den Ruf der Erdgötter gehört habend, ließen die Götter der vier Großkönige diesen Ruf erschallen.

Den Ruf der Götter der vier Großkönige gehört habend, ließen die

¹ VRI Fn: *cetovimutti* (sī. pī.)

tāvatiṃsā devā saddam anussāvesuṃ.

Tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, yāmā devā
saddam anussāvesuṃ.

Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, tusitā devā
saddam anussāvesuṃ.

Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, nimmāna-ratī
devā saddam anussāvesuṃ.

Nimmāna-ratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, para-
nimita-vasa-vattī devā saddam anussāvesuṃ.

Paranimmita-vasa-vattīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,

(ENTWEDER nächste Zeile und den folgenden
Abschnitt zwischen den *** überspringen:)

brahma-kāyikā devā saddam anussāvesuṃ.

(ODER ab hier bis zum Ende:)

brahma-pārisajjā devā saddam anussāvesuṃ.

Brahma-pārisajjānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, [46]
Brahma-parohitā devā saddam anussāvesuṃ.

Brahma-parohitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
mahā-brahmā devā saddam anussāvesuṃ.

dreiunddreißig Götter diesen Ruf erschallen.

*Den Ruf der dreiunddreißig Götter gehört habend, ließen die Yāma-
Götter diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Yāma-Götter gehört habend, ließen die seligen Götter
diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der seligen Götter gehört habend, ließen die schöpfungs-
lustigen Götter diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der schöpfungslustigen Götter gehört habend, ließen die über
die Erzeugnisse anderer Verfügenden Götter diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der über die Erzeugnisse anderer Verfügenden Götter gehört
habend,*

ließen die Götter der Brahma-Sphäre diesen Ruf erschallen.

*** 1

*ließen die zu Brahmas Gefolge gehörenden Götter diesen Ruf
erschallen.*

*Den Ruf der zu Brahmas Gefolge gehörenden Götter gehört habend,
ließen die als Brahmas Priester wirkenden Götter diesen Ruf
erschallen.*

*Den Ruf der als Brahmas Priester wirkenden Götter gehört habend,
ließen die als große Brahmas geltenden Götter diesen Ruf erschallen.*

¹ Der Text zwischen den drei Sternen hier und drei Sternen unten fehlt im kanonischen Original (s. CGI, VRI). Auch für Rezitationszwecke ist er optional und wird daher manchmal weggelassen.

Mahā-brahmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
parittābhā devā saddam anussāvesuṃ.

Parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
appamāṇābhā devā saddam anussāvesuṃ.

Appamāṇābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
ābhassarā devā saddam anussāvesuṃ.

Ābhassarānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
parittasubhā devā saddam anussāvesuṃ.

Parittasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
appamāṇasubhā devā saddam anussāvesuṃ.

Appamāṇasubhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
subhakiṇḥakā devā saddam anussāvesuṃ.

Subhakiṇḥakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
(asaññisattā devā saddam anussāvesuṃ.

Asaññisattānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā,
vehapphalā devā saddam anussāvesuṃ.

Vehapphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, avihā devā
saddam anussāvesuṃ.

Avihānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, atappā devā
saddam anussāvesuṃ.

Atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, sudassā devā
saddam anussāvesuṃ.

Sudassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, sudassī devā
saddam anussāvesuṃ.

Sudassīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā, akaniṭṭhakā

*Den Ruf der als große Brahmas geltenden Götter gehört habend,
ließen die Götter begrenzten Glanzes diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter begrenzten Glanzes gehört habend, ließen die
Götter unermesslichen Glanzes diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter unermesslichen Glanzes gehört habend, ließen die
Götter des Strahlenglanzes diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter des Strahlenglanzes gehört habend, ließen die
Götter begrenzter Aura diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter begrenzter Aura gehört habend, ließen die Götter
unermesslicher Aura diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter unermesslicher Aura gehört habend, ließen die
Götter stetiger Aura diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter stetiger Aura gehört habend, ließen die Götter
ohne Wahrnehmung diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter ohne Wahrnehmung gehört habend, ließen die
Götter großer Belohnung diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter großer Belohnung gehört habend, ließen die
langlebigen Götter [der reinen Gefilde] diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der langlebigen Götter Götter gehört habend, ließen die
heiteren Götter [der reinen Gefilde] diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der heiteren Götter gehört habend, ließen die leicht sichtbaren
Götter [der reinen Gefilde] diesen Ruf erschallen.*

*Den Ruf der Götter gehört habend, ließen die klarsichtigen Götter [der
reinen Gefilde] diesen Ruf erschallen.*

Den Ruf der leicht sichtbaren Götter gehört habend, ließen die

devā saddam anussāvesum:

höchsten Götter [der reinen Gefilde] diesen Ruf erschallen.

"Etam Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye anuttaraṃ dhamma-cakkaṃ pavattitaṃ, appaṭṭi-vattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena [47] vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin ti."

"Der Erhabene hat bei Benares zu Isipatana im Gazellenpark das unübertreffliche Rad der Lehre ins Rollen gebracht, das nicht mehr zurückzudrehen ist durch einen Wanderasketen, Brahmanen oder Gott, durch Māra oder Brahma, noch irgendjemand [anderen] in der Welt."

Iti ha tena khaṇena tena muhuttana yāva brahmalokā saddo abbhuggacchi, āyañ ca dasa-sahasā loka-dhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi; appamāṇo ca oḷāro obhāso loke pāturaḥosi atikkamm'eva devānaṃ devānubhāvaṃ.

In jenem Augenblick, in jenem Moment, sobald sich dieser Ruf aus der Brahma-Welt erhob, erzitterte, erbebte und schwankte dieses zehntausendfache Weltall. Und ein unermesslicher, großer Glanz erschien in der Welt, der sogar der Götter göttliche Pracht übertraf.

Atha kho Bhagavā udānaṃ udānesi: "Aññāsi vata bho Koṇḍañño, aññāsi vata bho Koṇḍañño ti."

Da äußerte der Erhabene folgenden feierlichen Ausspruch: "Verstanden hat wahrlich Kondañña, verstanden hat wirklich Kondañña."

Iti h' idaṃ āyasmato Koṇḍaññaassa Aññā¹-koṇḍañño tv eva nāmaṃ ahoṣī ti.

So kam es, dass der ehrwürdige Kondañña den Namen 'Aññā-Kondañña' (Kondañña mit dem erlösenden Verständnis) erhielt.

[47] Anatta-lakkhaṇa-sutta *Die Merkmale des Nicht-Ich*²

Evam me sutāṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane migadāye. Tatra kho

So habe ich gehört. Einst weilte der Erhabene bei Benares, zu Isipatana, im Gazellenpark. Dort nun wandte sich der Erhabene an die

¹ VRI: aññāsi;

² SN iii 66 ff. (S 22.59). Diese Rede ist das berühmte *Anattā-lakkhaṇa-sutta*, die 'Lehrrede von den Merkmalen des Nicht-Ich', d.i. von den Kennzeichen, welche die Abwesenheit jeder beharrenden Ich-Substanz deutlich machen. Diese zweite Lehrrede des Buddha wurde {fünf Tage später (DPPN)} an dieselbe 'Gruppe der fünf' früheren Asketengefährten des Buddha gerichtet, welche durch die erste Lehrverkündigung, die 'Predigt von Benares' (*Dhamma-cakka-pavattana-sutta*) die Stufe des Stromeintritts erreicht hatten. Für die Wichtigkeit der Nicht-Ich-Lehre (*anattā*) ist es bezeichnend, daß erst nach Hören und Verstehen der davon handelnden zweiten Lehrrede des Buddha jenen fünf ersten Jüngern der Durchbruch zur Heiligkeit gelang. Diese Rede findet sich auch im Vinaya (Mahāvagga i 6), wo es noch zum Abschluß heißt: "Zu dieser Zeit nun gab es sechs Heilige in der Welt" - d.i. mit Einschluß des Buddha selber. Diese Fußnote und die Übersetzung lehnen sich eng an Nyanaponika an (SN(WG, Np, HH) Buch III S. 101 ff.; http://www.palikanon.com/samyutta/sam22_060.html#s22_59).

Bhagavā pañca-vaggiye bhikkhū āmantesi:

"Rūpaṃ bhikkhave anattā. Rūpaṃ ca h' idaṃ bhikkhave attā abhaviṣṣa, na y-idaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca rūpe: Evaṃ me rūpaṃ hotu evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī ti.

Yasmā ca kho bhikkhave rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati rūpe: Evaṃ me rūpaṃ hotu evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣīti.

Vedanā anattā. Vedanā ca h' idaṃ bhikkhave attā abhaviṣṣa, na y-idaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca vedanāya: Evaṃ me vedanā hotu evaṃ me vedanā mā ahoṣīti. Yasmā ca kho bhikkhave vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati vedanāya: Evaṃ me vedanā hotu evaṃ me vedanā mā ahoṣī ti.

Saññā anattā. Saññā ca h' idaṃ bhikkhave attā abhaviṣṣa, na y-idaṃ saññā ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca saññāya: Evaṃ me saññā hotu evaṃ me saññā mā ahoṣīti.

Yasmā ca kho bhikkhave saññā anattā [48] tasmā saññā ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati saññāya: Evaṃ me saññā hotu evaṃ me saññā mā ahoṣīti.

Saṅkhārā anattā. Saṅkhārā ca h' idaṃ bhikkhave attā abhaviṣṣaṃsu, na y-idaṃ saṅkhārā ābādhāya

Fünfer-Gruppe der Mönche:

"Die (körperliche) Form, ihr Mönche, ist Nicht-Ich. Denn wäre, ihr Mönche, diese (körperliche) Form das Ich, nicht würde da diese (körperliche) Form der Krankheit anheim fallen. Erlangen könnte man es dann bei der (körperlichen) Form: 'So möge meine (körperliche) Form sein, so möge meine (körperliche) Form nicht sein!'

Weil aber, ihr Mönche, die (körperliche) Form Nicht-Ich ist, deshalb fällt die (körperliche) Form der Krankheit anheim, und nicht erlangt man es bei der (körperlichen) Form: 'So möge meine (körperliche) Form sein, so möge meine (körperliche) Form nicht sein!'

Das Gefühl ist Nicht-Ich. Denn wäre, ihr Mönche, dieses Gefühl das Ich, nicht würde da dieses Gefühl der Krankheit anheim fallen. Erlangen könnte man es dann beim Gefühl: 'So möge mein Gefühl sein, so möge mein Gefühl nicht sein!'

Weil aber, ihr Mönche, das Gefühl Nicht-Ich ist, deshalb fällt das Gefühl der Krankheit anheim, und nicht erlangt man es beim Gefühl: 'So möge mein Gefühl sein, so möge mein Gefühl nicht sein!'

Die Wahrnehmung ist Nicht-Ich. Denn wäre, ihr Mönche, diese Wahrnehmung das Ich, nicht würde da diese Wahrnehmung der Krankheit anheim fallen. Erlangen könnte man es dann bei der Wahrnehmung: 'So möge meine Wahrnehmung sein, so möge meine Wahrnehmung nicht sein!'

Weil aber, ihr Mönche, die Wahrnehmung Nicht-Ich ist, deshalb fällt die Wahrnehmung der Krankheit anheim, und nicht erlangt man es bei der Wahrnehmung: 'So möge meine Wahrnehmung sein, so möge meine Wahrnehmung nicht sein!'

Die (psychischen) Gebilde sind Nicht-Ich. Denn wären, ihr Mönche, die (psychischen) Gebilde das Ich, nicht würden da diese (psychischen)

saṃvatteyyuṃ, labbheṭṭha ca saṅkhāresu: Evaṃ me saṅkhārā hontu evaṃ me saṅkhārā mā ahesun ti.

Yasmā ca kho bhikkhave saṅkhārā anattā, tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti. Na ca labbhati saṅkhāresu: Evaṃ me saṅkhārā hontu evaṃ me saṅkhārā mā ahesun ti.

Viññāṇaṃ anattā. Viññāṇaṃ ca h' idaṃ bhikkhave attā abhaviṣṣa, na y-idaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya, labbheṭṭha ca viññāṇe: Evaṃ me viññāṇaṃ hotu evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣīti. Yasmā ca kho bhikkhave viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati, na ca labbhati viññāṇe: Evaṃ me viññāṇaṃ hotu evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣīti.

Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā ti." "Aniccaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā ti." "Dukkhaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ: Etaṃ mama eso 'ham asmi eso me attā ti." "No h' etaṃ bhante."

"Taṃ kiṃ maññatha bhikkhave vedanā niccā vā aniccā vāti." "Aniccā bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vāti." "Dukkhaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ: Etaṃ mama eso 'ham asmi eso me attā ti." "No h' etaṃ bhante."

Gebilde der Krankheit anheim fallen. Erlangen könnte man es dann bei den (psychischen) Gebilden: 'So mögen meine (psychischen) Gebilde sein, so mögen meine (psychischen) Gebilde nicht sein!' Weil aber, ihr Mönche, die (psychischen) Gebilde Nicht-Ich sind, deshalb fallen die (psychischen) Gebilde der Krankheit anheim, und nicht erlangt man es bei den (psychischen) Gebilde: 'So mögen meine (psychischen) Gebilde sein, so mögen meine (psychischen) Gebilde nicht sein!'

Das Bewusstsein ist Nicht-Ich. Denn wäre, ihr Mönche, das Bewusstsein das Ich, nicht würde da dieses Bewusstsein der Krankheit anheim fallen. Erlangen könnte man es dann beim Bewusstsein: 'So möge mein Bewusstsein sein, so möge mein Bewusstsein nicht sein!' Weil aber, ihr Mönche, das Bewusstsein Nicht-Ich ist, deshalb fällt das Bewusstsein der Krankheit anheim, und nicht erlangt man es beim Bewusstsein: 'So möge mein Bewusstsein sein, so möge mein Bewusstsein nicht sein!'

Was meint ihr, Mönche, ist die (körperliche) Form unvergänglich oder vergänglich?" - "Vergänglich, Herr." - "Was aber vergänglich ist, ist das leidig oder beglückend?" - "Leidig, Herr." - "Was nun vergänglich, leidig und der Veränderung unterworfen ist, kann man dies mit Recht so ansehen: 'Dies ist mein, das bin ich, das ist mein Selbst?'" - "Gewiss nicht, Herr."

Was meint ihr, Mönche, ist das Gefühl unvergänglich oder vergänglich?" - "Vergänglich, Herr." - "Was aber vergänglich ist, ist das leidig oder beglückend?" - "Leidig, Herr." - "Was nun vergänglich, leidig und der Veränderung unterworfen ist, kann man dies mit Recht so ansehen: 'Dies ist mein, das bin ich, das ist mein Selbst?'" - "Gewiss nicht, Herr."

"Taṃ kiṃ maññaṭṭha bhikkhave saññaṅgaṃ niccā vā aniccā vā ti." "Aniccā bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā ti." "Dukkhaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ: Etaṃ mama eso 'ham asmi eso me attā ti." "No h' etaṃ bhante."

"Taṃ kiṃ maññaṭṭha bhikkhave saṅkhārā niccā vā aniccā vā ti." "Aniccā bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā ti." "Dukkhaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ [49] dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ: Etaṃ mama eso 'ham asmi eso me attā ti." "No h' etaṃ bhante."

"Taṃ kiṃ maññaṭṭha bhikkhave viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā ti." "Aniccaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā ti." "Dukkhaṃ bhante." "Yaṃ paṇāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ, kallaṃ nu taṃ samanupassituṃ: Etaṃ mama eso 'ham asmi eso me attā ti." "No h' etaṃ bhante."

"Tasmā iha bhikkhave yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgata-paccuppannaṃ, ajjhataṃ vā bahiddhā vā, oḷārikaṃ vā sukhumāṃ vā, hīnaṃ vā paṇītaṃ vā, yaṃ dūre santike vā, sabbaṃ rūpaṃ n' etaṃ mama n' eso 'ham asmi na me so attā ti. Evam etaṃ yathābhūtaṃ sammappaññaṃ daṭṭhabbaṃ.

Yā kāci vedanā atītānāgata-paccuppannā, ajjhata vā bahiddhā vā, oḷārikā vā sukhumā vā, hīnā vā paṇītā vā, yā dūre santike vā, sabbā vedanā n' etaṃ mama

Was meint ihr, Mönche, ist die Wahrnehmung unvergänglich oder vergänglich?" - "Vergänglich, Herr." - "Was aber vergänglich ist, ist das leidig oder beglückend?" - "Leidig, Herr." - "Was nun vergänglich, leidig und der Veränderung unterworfen ist, kann man dies mit Recht so ansehen: 'Dies ist mein, das bin ich, das ist mein Selbst'?" - "Gewiss nicht, Herr."

Was meint ihr, Mönche, sind die (psychischen) Gebilde unvergänglich oder vergänglich?" - "Vergänglich, Herr." - "Was aber vergänglich ist, ist das leidig oder beglückend?" - "Leidig, Herr." - "Was nun vergänglich, leidig und der Veränderung unterworfen ist, kann man dies mit Recht so ansehen: 'Dies ist mein, das bin ich, das ist mein Selbst'?" - "Gewiss nicht, Herr."

Was meint ihr, Mönche, ist das Bewusstsein unvergänglich oder vergänglich?" - "Vergänglich, Herr." - "Was aber vergänglich ist, ist das leidig oder beglückend?" - "Leidig, Herr." - "Was nun vergänglich, leidig und der Veränderung unterworfen ist, kann man dies mit Recht so ansehen: 'Dies ist mein, das bin ich, das ist mein Selbst'?" - "Gewiss nicht, Herr."

"Daher, ihr Mönche: was auch immer es an (körperlicher) Form gibt, sei sie vergangen, künftig oder gegenwärtig, eigen oder fremd, grob oder fein, gewöhnlich oder edel, fern oder nahe, von jeder (körperlichen) Form gilt: 'Dies ist nicht mein, das bin ich nicht, das ist nicht mein Selbst!' So hat man dies wirklichkeitsgemäß mit rechter Weisheit zu betrachten.

Was auch immer es an Gefühl gibt, sei es vergangen, künftig oder gegenwärtig, eigen oder fremd, grob oder fein, gewöhnlich oder edel, fern oder nahe, von jedem Gefühl gilt: 'Dies ist nicht mein, das bin ich

n' eso 'ham asmi na me so attā ti. Evam etaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

Yā kāci saññā atītānāgata-paccuppanā, ajjhata vā bahiddhā vā, oḷārikā vā sukhumā vā, hīnā vā paṇitā vā, yā dūre santike vā, sabbā saññā n' etaṃ mama n' eso 'ham asmi na me so attā ti. Evam etaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

Ye keci saṅkhārā atītānāgata-paccuppanā, ajjhata vā bahiddhā vā, oḷārikā vā sukhumā vā, hīnā vā paṇitā vā, yā dūre santike vā, sabbe saṅkhārā n' etaṃ mama n' eso 'ham asmi na me so attā ti. Evam etaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

Yaṅ kiñci viññāṇaṃ atītānāgata-paccuppanā, ajjhata vā bahiddhā vā, oḷārikā vā sukhumā vā, hīnā vā paṇitā vā, yā dūre santike vā, sabbaṃ viññāṇaṃ n' etaṃ mama n' eso 'ham asmi na me so attā ti. Evam etaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

[50] Evaṃ passaṃ bhikkhave sutavā ariya-sāvako, rūpasmiṃ pi nibbindati, vedanāya pi nibbindati, saññāya pi nibbindati, saṅkhāresu pi nibbindati, viññāṇasmim pi nibbindati. Nibbindaṃ virajjati, virāgā vimuccati. Vimuttasmim vimuttam-iti ñāṇaṃ hoti, khīṇā jāti, vusitaṃ brahma-cariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyāti pajānātīti."

Idam avoca Bhagavā, attamanā pañca-vaggiyā bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun.

Imasmiṃ ca pana veyyā-karaṇasmim bhaññamāne,

nicht, das ist nicht mein Selbst!' So hat man dies wirklichkeitsgemäß mit rechter Weisheit zu betrachten.

Was auch immer es an Wahrnehmung gibt, sei sie vergangen, künftig oder gegenwärtig, eigen oder fremd, grob oder fein, gewöhnlich oder edel, fern oder nahe, von jeder Wahrnehmung gilt: 'Dies ist nicht mein, das bin ich nicht, das ist nicht mein Selbst!' So hat man dies wirklichkeitsgemäß mit rechter Weisheit zu betrachten.

Was auch immer es an (psychischen) Gebilden gibt, seien sie vergangen, künftig oder gegenwärtig, eigen oder fremd, grob oder fein, gewöhnlich oder edel, fern oder nahe, von allen (psychischen) Gebilden gilt: 'Dies ist nicht mein, das bin ich nicht, das ist nicht mein Selbst!' So hat man dies wirklichkeitsgemäß mit rechter Weisheit zu betrachten.

Was auch immer es an Bewusstsein gibt, sei es vergangen, künftig oder gegenwärtig, eigen oder fremd, grob oder fein, gewöhnlich oder edel, fern oder nahe, von jedem Bewusstsein gilt: 'Dies ist nicht mein, das bin ich nicht, das ist nicht mein Selbst!' So hat man dies wirklichkeitsgemäß mit rechter Weisheit zu betrachten.

Mönche, so erkennend wendet sich der erfahrene, edle Jünger von der (körperlichen) Form ab, er wendet sich ab vom Gefühl, er wendet sich ab von der Wahrnehmung, er wendet sich ab von den (psychischen) Gebilden, er wendet sich ab vom Bewusstsein. Abgewandt wird er entsüchtet. Durch die Entsüchtung wird er befreit. Im Befreiten ist die Erkenntnis: 'Befreit bin ich. Versiegt ist die Geburt, vollendet der Heilige Wandel, getan das Werk, nichts Weiteres nach diesem hier' - so erkennt er."

Dies sprach der Erhabene. Beglückt genoss die Fünfer-Gruppe der Mönche die Worte des Erhabenen.

Während aber diese Erklärung gesprochen wurde, löste sich bei der

pañca-vaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya, āsavehi *Fünfer-Gruppe der Mönche das Herz ohne Anhaften von den Trieben.*
cittāni vimuccimsū ti.

[50] Dhamma-niyāma-sutta *(Die drei Daseinsmerkmale als) definitives Gesetz (des Daseins)*¹

Evam me sutam. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā
Sāvattiyānaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa
ārāme. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi:
"bhikkhavo" ti. "Bhadante" ti te bhikkhū Bhagavato
paccassosum. Bhagavā etad avoca:

"Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ anuppādā vā
Tathāgatānaṃ, ṭhitā 'va sā dhātu dhamma-ṭṭhitatā
dhamma-niyāmatā: Sabbe saṅkhārā aniccā ti.

Tam Tathāgato abhisambujjhati abhisameti.
Abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti,
paññapeti paṭṭhappeti, vivarati vibhajati uttānī-karoti:
Sabbe saṅkhārā aniccā ti.

Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ anuppādā vā
Tathāgatānaṃ, ṭhitā 'va sā dhātu dhamma-ṭṭhitatā
dhamma-niyāmatā: Sabbe saṅkhārā dukkhā ti.

Tam Tathāgato abhisambujjhati abhisameti.
Abhisambujjhitvā abhisametvā ācikkhati deseti,
paññapeti paṭṭhappeti, vivarati vibhajati uttānī-karoti:
Sabbe saṅkhārā dukkhā ti.

*So habe ich gehört. Einst weilte der Erhabene in Sāvattihī, im Jetahain,
im Park des Anāthapiṇḍika. Da nun wandte sich der Erhabene an die
Mönche: "Ihr Mönche!" "Ja, Herr!" erwiderten die Mönche aufhorchend
dem Erhabenen. Der Erhabene sagte darauf:*

*Ob, ihr Mönche, Wahrheitsfinder auftreten oder ob Wahrheitsfinder
nicht auftreten: eine Tatsache bleibt es, ein feststehendes und
definitives Daseinsgesetz, dass alle Gebilde vergänglich (anicca) sind.*

*Dies erkennt und durchschaut der Wahrheitsfinder und nachdem er es
erkennt und durchschaut hat, lehrt er es, zeigt es, macht es bekannt,
verkündet es, enthüllt es, legt es auseinander und macht es offenbar,
dass alle Gebilde vergänglich sind.*

*Ob, ihr Mönche, Wahrheitsfinder auftreten oder ob Wahrheitsfinder
nicht auftreten: eine Tatsache bleibt es, ein feststehendes und
definitives Daseinsgesetz, dass alle Gebilde leidbehaftet (dukkha) sind.*

*Dies erkennt und durchschaut der Wahrheitsfinder, und nachdem er es
erkennt und durchschaut hat, lehrt er es, zeigt es, macht es bekannt,
verkündet es, enthüllt es, legt es auseinander und macht es offenbar,
dass alle Gebilde leidbehaftet sind.*

¹ AN i 286 (A III.137, Uppādā-sutta). Die Übersetzung lehnt sich an Nyanatiloka an (AN(Ñt) Bd. 1, S. 238 f.; http://www.palikanon.com/angutt/a03_134-146.html#a_iii137).

[51] Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ anuppādā
vā Tathāgatānaṃ, t̥hitā 'va sā dhātu dhamma-t̥hitatā
dhamma-niyāmatā: Sabbe dhammā anattā ti.

Taṃ Tathāgato abhisambujjhati abhisameti.
Abhisambujjhitvā abhisamtvā ācikkhati deseti,
paññapeti paṭṭhappeti, vivarati vibhajati uttānī-karoti:
Sabbe dhammā anattā ti."

Idam avoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū
Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti.

*Ob, ihr Mönche, Wahrheitsfinder auftreten oder ob Wahrheitsfinder
nicht auftreten: eine Tatsache bleibt es, ein feststehendes und
definitives Daseinsgesetz, dass alles, was wirklich ist, ohne Selbst¹
(anattā) ist.*

*Dies erkennt und durchschaut der Wahrheitsfinder, und nachdem er es
erkennt und durchschaut hat, lehrt er es, zeigt es, macht es bekannt,
verkündet es, enthüllt es, legt es auseinander und macht es offenbar,
dass alles, was wirklich ist, ohne Selbst ist.*

*Dies sprach der Erhabene. Beglückt genossen die Mönche die Worte
des Erhabenen.*

¹ s. A I.25 mit Anmerkungen

Gāthās usw. – Verse (& Bedingtes Entstehen)

[51] Uṇhassa vijaya-gāthā Verse vom Sieg über die Hitze ¹

Atthi uṇhassa² vijayo dhammo loke anuttaro
 sabba-satta-hitatthāya taṃ tavaṃ gaṇhāhi deva te
 parivajje rāja-daṇḍe amanussehi pāvake
 bayagge³ nāge vise bhūte akāla-maraṇena vā
 sabba-samā maraṇā mutto ṭhapetvā kāla-māritaṃ

tass' eva ānubhāvena hotu devo sukhī sadā
 suddha-sīlaṃ samādāya dhammaṃ sucariṃ care

tass' eva ānubhāvena hotu devo sukhī sadā
 likkhitaṃ cintitaṃ pūjaṃ dhāraṇaṃ vācanaṃ garuṃ

paresaṃ desanaṃ sutvā tassa āyu pavaḍḍhatī ti.

*Es gibt den Sieg über die Hitze, die unübertreffliche Lehre in der Welt.
 (und) zum Wohl und Nutzen aller Wesen, greif sie dir, Göttlicher!
 Vermeide königliche Bestrafung durch Unmenschen, (ferner) Feuer,
 Tieger, Nāgas, Gift oder (böse) Geister, durch zu frühen Tod.
 Abgesehen vom natürlichen Sterbeprozess sei er befreit von (solchem)
 Tode, der für alle gleich (schrecklich) ist.*

*Durch diese Macht möge der Göttliche immer glücklich sein.
 Mit Hilfe der auf sich genommenen, reinen Tugenden wandle er im
 Dhamma (und führe) einen guten Wandel.*

*Durch diese Macht möge der Göttliche immer glücklich sein.
 Eine niedergeschriebene Rezitation, über die man nachdenkt, die man
 ehrt und im Gedächtnis behält, ist bedeutungsvoll.*

*Wer (diese) Unterweisung von anderen gehört hat, dessen Lebenszeit
 verlängert sich.*

[51] "Bhesajjaṃ" ... "Medizin" ...

Bhesajjaṃ devamanussānaṃ kaṭukaṃ tittikaṃ rasaṃ *Medizin für Götter und Menschen hat einen bitteren oder scharfen*

¹ Dieser und der nächste Pālitext finden sich weder auf der CD-Rom des VRI, noch in den konsultierten Rezitationsbüchern (BBC, CG, CGI, Par, PBC, Pūja, SP).

² CCB: *uṇhissa*. Vielleicht handelt es sich um einen Schreibfehler, da sich dieses Wort nicht in den konsultierten Wörterbüchern (Cone; cPED, PED) findet und der nächste Text mit *Atthi uṇhassa vijayo niṭṭhito* endet. Oder könnte es sein, dass *uṇhissa* eine Schreibvariante zu *uṇhisa* [Sk. uṣṇīṣa] Turban ist? Doch dann scheint der Sinn noch zweifelhafter.

³ **byaggha** [cp. Sk. vyāghra] a tiger (PED)

ambilaṃ lavanañ c' eva sabba-bayādhi¹ vinassantu
 eka davi² ti catu pañca cha sattādinam thatā [52]
 yāva dukkhā vinassantu jīvi-dānaṃ dadantu te
 jīvi-dānaṃ dadantassa āyu vaṇṇaṃ sukhaṃ balaṃ

jīvi-dānānubhāvena hotu devo sukhī sadā

jīvi-dānaṃ ca yo datvā osathaṃ uttamaṃ varam
 sarīraṃ dukkhaṃ nāseti bhesajjaṃ dānaṃ uttamaṃ
 tasmā kareyya kalayāṇaṃ niccayaṃ samparāyaṇaṃ
 puññāni para-lokasmim patitthā honti pāṇinaṃ
 iminā jīvi-dānena tumhākaṃ kiṃ bhavissati
 dhīghāyukā sadā hontu sukhitā hontu sabbadā
 yo so dadāti sakkaccaṃ sīlavantesu tādisu
 nānā dānaṃ varam datvā jīvi-dānaṃ maha-pphalaṃ
 evaṃ mahiddhikā esā yad idaṃ puñña-sampadā
 tasmā dhīrā pasamsanti paṇḍitā kata-puññatan ti.

Atthi uṇhassa vijayo niṭṭhito.

Geschmack

*oder ist sauer oder salzig. Mögen alle Krankheiten verschwinden.
 Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben und so weiter fort,
 bis die Leiden verschwinden; möge dir das Leben gerettet werden.
 Ihm, dem das Leben gerettet wurde, (sei auch) ein langes Leben,
 Schönheit, Glück und Stärke (beschieden).
 Durch die Macht der Lebensrettung möge der Göttliche immer glücklich
 sein.*

*Wer Leben gerettet hat, (wird) äußerst vortrefflich wohnen.
 Körperliches Leid lindert Medizin, das beste Geschenk.
 Deswegen tue man Gutes als Kapital für künftiges Dasein.
 Verdienste helfen den Wesen in der jenseitigen Welt.
 Wie wird sich das Retten von Leben für euch auszahlen?
 (Lebensretter) mögen immer lange leben und allezeit glücklich sein.
 Wer angemessen gibt und verschiedene, wertvolle Gaben geben hat,
 solch Tugendhaften bringt das Retten von Leben reiche Frucht.
 Sehr machtvoll ist der auf diese Weise erworbene Verdienst.
 Deshalb preisen kluge Weise Verdienstvolles, das man getan.
 (Die Verse vom) Sieg über die Hitze sind zu Ende.*

[52] Pabbatopama-gāthā *Das Gleichnis vom Gebirge*³

Yathā pi selā vipulā nabhaṃ āhacca pabbatā
 Samantā anupariyeyyurū nippothenā catuddisā
 Evaṃ jarā ca maccu ca adhvattanti pāṇino

*Gleichwie das mächt'ge Felsgebirge, empor sich reckend himmelhoch,
 Das Land durchziehet ringsumher und allerwärts es niederdrückt:
 So drückt das Alter und der Tod die Wesen nieder in der Welt,*

¹ vyādhi m <skr ~> Krankheit (WPD);

² davi = dvi

³ SN i 102 (S 3.25), Vism 232. Die Übersetzung der ersten sieben Zeilen stammt von Nyanatiloka, Vism(Ñt) S. 270 f.; vgl. W. Geiger, SN(WG, Ñp, HH) Buch I S. 158 f.

Khattiye brāhmaṇe vesse	sudde caṇḍāla-pukkuse	<i>Die Krieger, Priester, Bürger, Knechte, die Feger, die Verstoßenen.</i>
Na kiñci parivajjeti	sabbam-evābhimaddati	<i>Nichts lassen beide unverschont, zermalmen alles, was da ist.</i>
Na tattha hatthīnaṃ bhūmi na rathānaṃ na pattiyā		<i>Da helfen Elefanten nichts, kein Fußheer, auch kein Wagenheer;</i>
Na cāpi manta-yuddhena	sakkā jetuṃ dhanena vā	<i>Ja, selbst durch Zauberkraft und Schätze man nimmer sie besiegen kann.</i>
Tasmā hi paṇḍito poso	sampassaṃ attham-attano	<i>Darum richte ein kluger Mann, der auf sein eignes Bestes sieht,</i>
Buddhe dhamme ca saṅghe ca	dhīro saddhaṃ	<i>Auf Buddha, seine Lehre und Gemeinschaft fest den Glauben aus.</i>
	nivesaye [53]	
Yo dhammacārī kāyena	vācāya uda cetasā	<i>Wer da frommen Wandel führt in Werken, Worten und Gedanken,</i>
Idh' eva naṃ paraṃsanti	pecca sagge pamodati.	<i>Den preist man hier schon und nach dem Tod genießt er die Himmelsfreuden.</i>

[53] Ariya-dhana-gāthā **Edler Reichtum**¹

Yassa saddhā tathāgate	acalā supatiṭṭhitā,	<i>Wer zum Erwachten hegt Vertrauen, das ohne Schwanken, tief verwurzelt;</i>
Sīlaṅ ca yassa kalyāṇaṃ	ariya-kantaṃ paraṃsitaṃ	<i>wem edle Tugend, edle Sitte eigen, wie sie den Heiligen lieb und wert;</i>
Saṅghe pasādo yassatthi	ujubhūtaṅ ca dassanaṃ	<i>wer froh der Jüngerschaft vertraut und klare, rechte Einsicht hat -</i>
Adaḷiddoti taṃ āhu	amoghaṃ tassa jīvitāṃ	<i>ein solcher, wahrlich, ist nicht arm und hat sein Leben nicht umsonst gelebt.</i>
Tasmā saddhaṅ ca sīlaṅ ca	pasādaṃ dhammadassanaṃ	<i>Wer weise, möge drum sich weihen der Sittlichkeit und dem Vertrauen,</i>
Anuyuñjetha medhāvī	saraṃ buddhāna-sāsanaṃ ti	<i>der Zuversicht, sowie dem Lehrverständnis: des Buddha Weisung also eingedenk.</i>

¹ AN ii 57 (IV.52), iii 54 (V.47), SN i 232, v 384 usw. Deutsche Übersetzung aus AN(Ñt). Englische Übersetzungen: CGI; PCT 40

[53] Tilakkhaṇādi-gāthā Die drei Daseinsmerkmale etc.¹

Sabbe saṅkhārā aniccā ti Atha nibbindati dukkhe:	yadā paññāya passati, esa maggo visuddhiyā.	<i>Alle Gebilde sind vergänglich.² Wenn man mit Weisheit dies durchschaut, dann hat genug man vom Leiden. Dies ist der Weg zur Läuterung.</i>
Sabbe saṅkhārā dukkhā ti Atha nibbindati dukkhe:	yadā paññāya passati, esa maggo visuddhiyā.	<i>Alle Gebilde sind leidvoll.³ Wenn man mit Weisheit dies durchschaut, dann hat genug man vom Leiden. Dies ist der Weg zur Läuterung.</i>
Sabbe dhammā anattā ti Atha nibbindati dukkhe:	yadā paññāya passati, esa maggo visuddhiyā.	<i>Alle Wirklichkeit ist ohne Ich.⁴ Wenn man mit Weisheit dies durchschaut, dann hat genug man vom Leiden. Dies ist der Weg zur Läuterung.</i>
Appakā te manussesu Athāyaṃ itarā pajā	ye janā pāra-gāmino tīraṃ evānuddhāvati.	<i>Nur wenige Menschen gelangen zum anderen Ufer, All die vielen anderen laufen bloß an diesem Ufer auf und ab.</i>
Ye ca kho sammadakkhāte Te janā pāramessanti	dhamme dhammānu- vattino maccu-dheyyaṃ suduttaraṃ.	<i>Wenn du nach der Lehre lebst, der recht verkündeten, So gelangst du zum anderen Ufer, gelangst jenseits dieses so schwer zu durchquerenden Reichs des Todes.</i>
Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya Okā anokam-āgamma	sukkaṃ bhāvetha paṇḍito viveke yattha dūramaṃ.	<i>Der Weise gibt das Übel auf, er entwickelt in sich das Gute. Er zieht in die Hauslosigkeit und erfreut sich an der Entsagung.</i>
Tatrābhiratim iccheyya Pariyodapeyya attānaṃ	hitvā kāme akiñcano. [54] citta-klesehi paṇḍito.	<i>Auch wenn es für dich schwer sein mag, dich an der Entsagung zu erfreuen, Lasse dennoch all dein Verlangen los und mache so Herz und Geist frei von allen Befleckungen.</i>
Yesāṃ sambodhiyaṅgesu Ādāna-paṭinissagge	sammā cittaṃ subhāvitaṃ anupādāya ye ratā,	<i>Wenn du deinen Geist recht entfaltet hast in den sieben Erleuchtungsgliedern, Wenn du dich losgelöst hast von allem Verlangen und dich</i>

¹ Dhp 277- 279 und Dhp 85- 89. Die Übersetzung von Dhp 85 ff. ist Dhp(MSch) entnommen. Andere deutsche Übersetzungen: Dhp(Ñt), Dhp(TC), Par.

² Alles Körperliche und Geistige, alle physischen und psychischen Gebilde sind *saṅkhāras*. Diese sind vergänglich. Einmal entstanden, vergehen sie wieder. Nimmt man sie in Besitz, gehen sie verloren.

³ Alles Körperliche und Geistige, alle physischen und psychischen Gebilde sind *saṅkhāras*. Diese sind *dukkha*, leidvoll, beschwerlich und unzulänglich; denn, einmal geboren, altern, erkranken und sterben sie.

⁴ 'Ohne Ich', ohne Selbst oder substanzlos: Alle Dinge, sowohl die *saṅkhāras* wie *nibbāna* sind ohne ein Selbst, haben keine (beständige) Seele und soll man nicht als ich, mein, mein Selbst oder meine Seele betrachten.

Khīṇ'āsavā jutimanto te loka parinibbutā ti.

der Freiheit des Nichtanhaftens erfreust, Wenn deine Leidenschaften vollkommen versiegt sind und du in strahlender klarer Einsicht verweilst, dann bist du jenseits dieser Welt gegangen.

[54] Paṭicca-samuppāda-pāṭha **Bedingtes Entstehen**¹

Avijjā-paccayā saṅkhārā
saṅkhāra-paccayā viññāṇam

*Durch Unbewusstheit bedingt sind (reaktive) Geistesregungen.
Durch (reaktive) Geistesregungen bedingt ist (dualistisches) Bewusstsein.*

viññāṇa-paccayā nāma-rūpaṃ
nāma-rūpa-paccayā saḷāyatanaṃ

*Durch (dualistisches) Bewusstsein bedingt ist Name und Form.
Durch Name und Form bedingt sind die sechs Sinnesbereiche.*

saḷāyatana-paccayā phassa
phassa-paccayā vedanā

*Durch die sechs Sinnesbereiche bedingt ist Sinneseindruck.
Durch Sinneseindruck bedingt ist Gefühl.*

vedanā-paccayā taṇhā
taṇhā-paccayā upādānaṃ

*Durch Gefühl bedingt ist Durst.
Durch Durst bedingt ist Anhaften.*

upādāna-paccayā bhava
bhava-paccayā jāti

*Durch Anhaften bedingt ist Werden.
Durch Werden bedingt ist Geburt.*

jāti-paccayā jara-maraṇam soka-parideva-dukkha-
domanassupāyāsā sambhavanti;

*Durch Geburt bedingt entstehen Alter und Tod, Kummer, Klage, Leid,
Missmut und Bestürzung.*

evam etassa kevalassa dukkha-kkhandhassa
samudayo hoti.

So kommt es zum Entstehen dieser ganzen Leidensmasse.

Avijjāya tv eva asesā virāga-nirodhā saṅkhāra-
nirodho

*Durch das restlose Verblässen und Erlöschen der Unbewusstheit ist
das Erlöschen der (reaktiven) Geistesregungen.*

saṅkhāra-nirodhā viññāṇa-nirodho

*Durch das Erlöschen der (reaktiven) Geistesregungen ist das Erlöschen
des (dualistischen) Bewusstseins.*

viññāṇa-nirodhā nāma-rūpa-nirodho

*Durch das Erlöschen des (dualistischen) Bewusstseins ist das
Erlöschen von Name und Form.*

¹ SN ii 1 (S 12.1., Paṭiccasamuppādasutta); vgl DhV II 11.1.

nāma-rūpa-nirodhā saḷāyatana-nirodho

Durch das Erlöschen von Name und Form ist das Erlöschen der sechs Sinnesbereiche.

saḷāyatana-nirodhā phassa-nirodho

Durch das Erlöschen der sechs Sinnesbereiche ist das Erlöschen des Sinneseindrucks.

phassa-nirodhā vedanā-nirodho

Durch das Erlöschen des Sinneseindrucks ist das Erlöschen des Gefühls. Durch das Erlöschen des Gefühls ist das Erlöschen des Durstes.

vedanā-nirodhā taṇhā-nirodho

Durch das Erlöschen des Durstes ist das Erlöschen des Anhaftens .

taṇhā-nirodhā upādāna-nirodho

Durch das Erlöschen des Anhaftens ist das Erlöschen des Werdens.

upādāna-nirodhā bhava-nirodho

Durch das Erlöschen des Werdens ist das Erlöschen der Geburt.

bhava-nirodhā jāti-nirodho

Durch das Erlöschen der Geburt erlöschen Alter und Tod, Kummer, Klage, Leid, Missmut und Bestürzung.

jāti-nirodhā jara-maraṇaṃ soka-parideva-dukkha-

domanassupāyāsā nirujjhanti;

So kommt es zum Erlöschen dieser ganzen Leidensmasse.

evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho

hoti.

[54] Buddha-udāna-gāthā *Feierlich geäußerte Verse des Erwachten*¹

Yadā have pātubhavanti dhammā

Wahrhaftig, wenn die Dinge sich entschleiern dem Unermüdlichen, dem schauend Höchsten², sind auch die letzten Zweifel ganz dahin, da er die Wahrheit samt Entstehung sieht.

ātāpino jhāyato brāhmaṇassa

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā

yato pajānāti sahetu-dhammaṃ.

[55] Yadā have pātubhavanti dhammā

Wahrhaftig, wenn die Dinge sich entschleiern dem Unermüdlichen, dem schauend Höchsten, sind auch die letzten Zweifel ganz dahin, weil er nun die Bedingtheit ausgetilgt sieht.

ātāpino jhāyato brāhmaṇassa

athassa kaṅkhā vapayanti sabbā

yato khayamaṃ paccayānaṃ avedì.

yadā have pātubhavanti dhammā

Wahrhaftig, wenn die Dinge sich entschleiern dem Unermüdlichen, dem schauend Höchsten,

ātāpino jhāyato brāhmaṇassa

¹ Ud 1 ff. (Ud I.1-3, Bodhi-sutta). Die Übersetzung ist dem Ud(FSch) entnommen. Englische Fassungen: CGI; PCT 43.

² *brahmana* – hier in der höchsten Bedeutung des Wortes (Org.)

vidhūpayam̐ tiṭṭhati māra-senam̐
sūro¹ 'va obhāsayaṃ antalikkhaṃ ti.

*dann sieht er da, des Todes Heer durchdringend,
der Sonne gleich, die durch den Himmel strahlt.*

[55] Bhaddeka-ratta-gāthā *Glückverheißende Hinneigung*²

Atītaṃ nānvāgameyya na ppaṭikaṅkhe anāgataṃ
yad atītaṃ pahīnaṃ taṃ appattaṅ ca anāgataṃ.

*Schweif' nicht in die Vergangenheit, auch von Künftigem nichts erhoffen!
Denn was vergangen, ist dahin und die Zukunft ist noch offen.*

Paccuppannaṅ ca yo³dhammaṃ tattha tattha vipassati
asaṃhīraṃ asaṅkappaṃ taṃ vidvā⁴ m-anubrūhaye.

*Doch gegenwärt'ge Wirklichkeit hier und jetzt mit Einsicht schauen,
Die unbezwingbar, felsenfest, daran soll der Kluge bauen.*

Ajj'eva kiccaṃ ātappaṃ⁵ ko jaññā maraṇaṃ suve
na hi no saṅgaraṃ tena mahāsenena maccunā.

*Noch heute streng dich ernstlich an; vielleicht holt morgen dich der Tod!
Vermeiden lässt sich nicht der Kampf mit ihm und seinem Aufgebot.*

Evaṃ vihāriṃ ātāpim̐ aho-rattam atanditaṃ
taṃ ve bhaddekaratto ti santo ācikkhate muni.

*Wer so mit glühendem Eifer lebt, bei Tag und Nacht beharrlich [strebt],
dessen Hinneigung ist Glück verheißend, so die Botschaft des gestillten
Weisen.*

¹ VRI: *sūriyo*; VRI Fn: *suriyo* (sī. syā. kaṃ. pī.)

² MN iii 187 (M 131, Bhaddekaratta-Sutta). Deutsche Übersetzungen: MN(KEN), MN(KSch), MN(KZ), SP 39. Englische Übersetzungen: CGI; PCT 44.

³ VRI Fn: *yam̐* (nettipāḷi)

⁴ CCB: *viddhā*

⁵ VRI Fn: *kiccaṃ ātappaṃ* (sī. ka.)

Abhidhamma

[55] Dhammasaṅgiṇī-mātikā (Auszug aus der) Matrix der Dhammasaṅgaṇī¹

(1. Tikamātikā - Triads)

Kusalā dhammā, akusalā dhammā, abyākatā dhammā;

sukhāya vedanāya sampayuttā dhammā, dukkhāya vedanāya sampayuttā dhammā, adukkhamasukhāya vedanāya sampayuttā dhammā; vipākā dhammā, vipākadhammadhammā, neva-vipāka-na-vipākadhammadhammā;

upādinnupādāniyā² dhammā, anupādinnupādāniyā dhammā, anupādinnānu-[56]-pādāniyā³ dhammā;

saṁkiliṭṭha-saṁkilesikā dhammā, asaṁkiliṭṭha-saṁkilesikā dhammā, asaṁkiliṭṭhāsaṁkilesikā⁴ dhammā;

savitakka-savicārā dhammā, avitakka-vicāramattā dhammā, avitakkāvicārā⁵ dhammā;

Dhammas – wholesome, unwholesome [and] undetermined;

dhammas – associated with pleasant feeling, associated with unpleasant feeling, associated with neither pleasant or unpleasant feeling;

dhammas – which are (kamma) resultants, subject to resultant dhammas, which are neither resultant dhammas nor subject to resultant dhammas;

dhammas – kammically acquired and subject to clinging, not kammically acquired but subject to clinging, neither kammically acquired nor subject to clinging;

dhammas – defiled and subject to defilements, undefiled but subject to defilements, neither defiled nor subject to defilements;

dhammas – with initial and sustained application, without initial application, but with sustained application, with neither initial nor sustained application;

¹ Dhammasaṅgaṇī 1 f. (PTS). Für einen Wort-bei-Wort-Kommentar zu den Begriffen siehe: The Expositor (Aṭṭhasālinī), Buddhaghosa's Commentary on the Dhammasaṅgaṇī, translated by Pe Maung Tin, edited and revised by Mrs. Rhys Davids; PTS, London 1920, 1958², S. 48-61. Weitere englische Übersetzungen: PCT S. 47 – 49, vgl. BhV S. 150 ff.

² Other Editions: *upādinnupādāniyā*

³ Other Editions: *anupādinnā-anupādāniyā*

⁴ Other Editions: *asaṁkiliṭṭha-asaṁkilesikā*

⁵ Other Editions: *avitakka-avicārā*

pīti-sahagatā dhammā, sukha-sahagatā dhammā,
 upekkhā-sahagatā dhammā;
 dassanena pahātabbā dhammā, bhāvanāya
 pahātabbā dhammā, neva dassanena na bhāvanāya
 pahātabbā dhammā;
 dassanena pahātabba-hetukā dhammā, bhāvanāya
 pahātabba-hetukā dhammā, neva dassanena na
 bhāvanāya pahātabba-hetukā dhammā;
 ācayagāmino dhammā, apacayagāmino dhammā,
 nevācayagāmino nāpacayagāmino¹ dhammā.
 sekkhā dhammā, asekkhā dhammā,
 nevasekkhānāsekkhā² dhammā.

parittā dhammā, mahaggaṭā dhammā, appamāṇā
 dhammā;
 parittārammaṇā dhammā, mahaggaṭārammaṇā
 dhammā, appamāṇārammaṇā dhammā;
 hīnā dhammā, majjhimā dhammā, paṇītā dhammā;
 micchattaniyatā dhammā, sammattaniyatā dhammā,
 aniyatā dhammā;
 maggārammaṇā dhammā, magga-hetukā dhammā,
 maggādhipatino dhammā;
 uppannā dhammā, anuppannā dhammā, uppādinō
 dhammā;
 atītā dhammā, anāgatā dhammā, paccuppannā
 dhammā;
 atītārammaṇā dhammā, anāgatārammaṇā dhammā,

*dhammas – accompanied by rapture, accompanied by happiness,
 accompanied by equanimity;
 dhammas – to be abandoned by insight, to be abandoned by (mental)
 development, to be abandoned neither by insight nor (mental)
 development;
 dhammas – having roots to be abandoned by insight, having roots to
 be abandoned by (mental) development, having roots to be abandoned
 neither by insight nor (mental) development;
 dhammas – leading to accumulation (of kamma), leading to decrease,
 leading neither to accumulation nor to decrease;
 dhammas – of one in the (Noble) training, of one who has completed
 the (Noble) training, of one neither in the (Noble) training nor one who
 has completed the (Noble) training;
 dhammas – limited, exalted, immeasurable;*

*dhammas – having limited objects, having exalted objects, having
 immeasurable objects;
 dhammas – inferior, medium, superior;
 dhammas – certain with wrong (result), certain with right (result),
 uncertain (as to result);
 dhammas – with the path as object, with the path as root, with the path
 as predominant factor;
 dhammas – that have arisen, that have not arisen, that are bound to
 arise;
 dhammas – past, future, present;
 dhammas – with a past object, with a future object, with a present*

¹ Other Editions: *nevācayagāmināpacayagāmino*

² So the Thai and Singhalese Edition; other Editions: *nevasekkhānāsekkhā*

paccuppannārammaṇā dhammā;
 ajjhata dhammā, bahiddhā dhammā, ajjhata-
 bahiddhā dhammā;
 ajjhatarammaṇā dhammā, bahiddhārammaṇā
 dhammā, ajjhata-bahiddhārammaṇā dhammā.
 sanidassana-sappaṭighā dhammā, anidassana-sap-
 paṭighā dhammā, anidassanāppaṭighā¹ dhammā.

object;
dhammas – internal, external, internal and external;

*dhammas – with internal objects, with external objects, with internal
 and external objects;*
*dhammas – manifest and reactiv, non- manifest and reactiv, manifest
 and reactive;*

[57] Mahāpaṭṭhāna-mātika-pāṭha *Die Matrix des Paṭṭhāna*²

Hetupaccayo, ārammaṇapaccayo,
 adhipatipaccayo, anantarapaccayo,
 samanantarapaccayo, sahaṅgāpaccayo,
 aññamaññapaccayo, nissayapaccayo,
 upanissayapaccayo, purejātapaccayo,
 pacchājātapaccayo, āsevanapaccayo,
 kammaṇapaccayo, vipākaṇapaccayo,
 āhārapaccayo, indriyapaccayo,
 jhānapaccayo, maggapaccayo,
 sampayuttapaccayo, vippayuttapaccayo,
 atthipaccayo, natthipaccayo,
 vigaṭapaccayo, avigaṭapaccayo ti.

*Wurzel-Bedingung, Objekt-Bedingung,
 Vorherrschaft-Bedingung, Angrenzung-Bedingung,
 Unmittelbarkeit-Bedingung, Zusammenentstehung-Bedingung,
 Gegenseitigkeit-Bedingung, Grundlage-Bedingung,
 Anlass-Bedingung, Vorherentstehung-Bedingung,
 Nachherentstehung-Bedingung, Wiederholung-Bedingung,
 Karma-Bedingung, Karmawirkung-Bedingung,
 Nährstoff-Bedingung, Fähigkeit-Bedingung,
 Vertiefung-Bedingung, Pfad-Bedingung,
 Verbundensein-Bedingung, Unverbundensein-Bedingung,
 Anwesenheit-Bedingung, Abwesenheit-Bedingung,
 Geschwundensein-Bedingung, Nichtgeschwundensein-Bedingung.*

¹ Other Editions: *anidassana-appaṭighā*

² Paṭṭhāna i 1; Übersetzung von Nyanatiloka (BW, Stichwort *Paccaya*, S. 145 ff.); vgl. PCT p. 52 f.; CMAbh p. 303 – 324; Pūjā p. 240 f.

[57] Dhammasaṅgiṇī Enumeration Of Phenomena¹

Kusalā dhammā, akusalā dhammā, abyākatā dhammā.

Dhammas are wholesome, unwholesome [or] undetermined.

Katame dhammā kusalā? Yasmiṃ samaye kāmāvacaram kusalam cittam uppannam hoti somanassa-sahagatam ñāṇa-sampayuttam rūpārammaṇam vā saddārammaṇam vā gandhārammaṇam vā rasārammaṇam vā phoṭṭhabbārammaṇam vā dhammārammaṇam vā yaṃ yaṃ vā panārabbha, tasmim samaye phasso hoti, ...

Which dhammas are wholesome? When wholesome consciousness – pertaining to the sense-sphere accompanied by joy and associated with knowledge – arises with any object such as visible object, sound, odor, taste, body-impression and mental object, then, at this time, there is contact, ...

... avikkhepo hoti; ye vā pana tasmim samaye aññe pi atthi paṭicca-samuppannā arūpino dhammā – ime dhammā kusalā.

... calmness and whatever other conditioned originated immaterial dhammas there might exist at that time, they are [all] wholesome dhammas.

[57] Vibhaṅga Classification (of Phenomena)²

Pañca-kkhandhā rūpakkhando, vedanākkhandho, saññākkhandho, saṅkhārakkhandho, viññāṇakkhandho.

The five aggregates are: the aggregate of matter, the aggregate of feeling, the aggregate of perception, the aggregate of mental formations, the aggregate of consciousness.

Tattha katamo rūpakkhando?

Therein what is the aggregate of matter?

Yaṃ kiñci rūpam atītānāgata-paccuppannam ajjhattam vā bahiddhā vā oḷārikam vā sukhumam vā hīnam vā paṇītam vā yaṃ dūre santike vā, tad ekajjham abhisaññūhitvā abhisankhipitvā – ayam vuccati rūpakkhando.

Whatever matter is past, future or present, internal or external, gross or subtle, inferior or superior, distant or proximate, taking these together collectively and briefly, this is called the aggregate of matter.

¹ PCP; vgl. Pūjā p. 236

² Or: "The Book Of Treatises", vgl. Pūjā p. 236

[58] Dhātukathā Discussion of Elements ¹

Saṅgaho asaṅgaho
 saṅgahitena asaṅgahitaṃ
 asaṅgahitena saṅgahitaṃ
 saṅgahitena saṅgahitaṃ
 asaṅgahitena asaṅgahitaṃ
 sampayogo vippayogo
 sampayuttena vippayuttaṃ

...

vippayuttena sampayuttaṃ asaṅgahitaṃ.

*combination and non- combination,
 not combined with (something) combined,
 combined with (something) not combined,
 combined with (something) combined,
 not combined with (something) not combined,
 association and dissociation,
 dissociated from (something) associated,*

...

associated (and) not combined with (something) dissociated.

[58] Puggala-paññati Description Of Persons ²

Cha paññattiyo: khandhapaññatti, āyatanapaññatti,
 dhātupaññatti, saccapaññatti, indriyapaññatti,
 puggalapaññattīti.

...

Kittāvatā puggalānaṃ puggalapaññatti?
 समयविवृतो, असमयविवृतो,

kuppadhammo, akuppadhammo,
 parihānadhammo, aparihānadhammo,
 cetanābhabbo, anurakkhaṇābhabbo,
 puthujjano, gotrabhū,
 bhayūparato, abhayūparato,

*(There are) six concepts: the concept of aggregates, the concept of
 (sense-)bases, the concept of elements, the concept of truths, the
 concept of faculties, (and) the concept of persons.*

*In what ways is there the concept of persons?
 (There is the concept of persons) emancipated in season, not
 emancipated in season,
 of perturbable nature, of imperturbable nature,
 liable to fall away, not liable to fall away,
 competent in will, competent in protecting (themselves),
 wordlings, changing the lineage,
 restrained through fear, not restrained through fear,*

¹ PCP; vgl. Pūjā p. 236 ff.

² PCP, vgl. Pūjā p. 238

bhabbāgamano, abhabbāgamano,
niyato, aniyato,
paṭipannako, phaleṭhito, ...
arahā, arahattāya¹ paṭipanno.

*capable of arriving, incapable of arriving,
with determined destiny, with undetermined destiny,
(path-)attainers, established in fruition, ...
Arahants, (and persons) practicing for Arahantship.*

[58] Kathāvatthu *Points Of Controversy*²

Puggalo upalabbhati saccikaṭṭha-paramatthenā³?
Āmantā.

(Thera:) Can there be found any person in the real, absolute sense?

(Heretic:) Yes.

Yo saccikaṭṭho paramattho, tato so puggalo
upalabbhati saccikaṭṭha-paramatthenā ti?

*(Thera:) Can the person be found in the real, absolute sense, in the
same way as a real, absolute fact is found?*

Na h' evaṃ vattabbe.

(Heretic:) No, that cannot be said.

Ājānāhi niggahaṃ. Hañci puggalo upalabbhati
saccikaṭṭha-paramatthena, tena vata re vattabbe:
"...

*(Thera:) If the person can be found in the real and absolute sense
then you should also say ...*

'yo saccikaṭṭho paramattho, tato so puggalo
upalabbhati saccikaṭṭhaparamatthenā³ti micchā.

*that the person can be found in the real, absolute sense, in the same
way as a real absolute fact is found. Thus, you are wrong (in affirming
the first while denying the second).*

¹ Other editions: *arahattaphalasacchikiriyāya*

² Vgl. Pūjā p. 238 ff.

³ VRI Fn: *saccikaṭṭhaparamatthenāti* (syā. pī. ka. sī.); *saccikatthaparamatthenāti* (Chomtong)

[59] Yamaka *The Book Of Pairs*¹

Ye keci kusalā dhammā, sabbe te kusalamūlā? ye vā
pana kusalamūlā, sabbe te dhammā kusalā?

*Have all wholesome phenomena wholesome roots? And are all
phenomena with wholesome roots wholesome phenomena?*

Ye keci kusalā dhammā, sabbe te kusalamūlena
ekamūlā? ye vā pana kusalamūlena ekamūlā,
sabbe te dhammā kusalā?

*Are all wholesome phenomena because of their wholesome root of one
root? And are all phenomena, which have because of their wholesome
root one root, wholesome?*

[59] Paṭṭhāna (*Matrix aus dem*) *Buch zur Entstehung*²

Hetupaccayo, ārammaṇapaccayo,
adhipatipaccayo, anantarapaccayo,
samanantarapaccayo, sahaḥjātapaccayo,
aññamaññapaccayo, nissayapaccayo,
upanissayapaccayo, purejātapaccayo,
pacchājātapaccayo, āsevanapaccayo,
kammapaccayo, vipākapaccayo,
āhārapaccayo, indriyapaccayo,
jhānapaccayo, maggapaccayo,
sampayuttapaccayo, vippayuttapaccayo,
atthipaccayo, natthipaccayo,
vigatapaccayo, avigatapaccayo ti.

*Wurzel-Bedingung, Objekt-Bedingung,
Vorherrschaft-Bedingung, Angrenzung-Bedingung,
Unmittelbarkeit-Bedingung, Zusammenentstehung-Bedingung,
Gegenseitigkeit-Bedingung, Grundlage-Bedingung,
Anlass-Bedingung, Vorherentstehung-Bedingung,
Nachherentstehung-Bedingung, Wiederholung-Bedingung,
Karma-Bedingung, Karmawirkung-Bedingung,
Nährstoff-Bedingung, Fähigkeit-Bedingung,
Vertiefung-Bedingung, Pfad-Bedingung,
Verbundensein-Bedingung, Unverbundensein-Bedingung,
Anwesenheit-Bedingung, Abwesenheit-Bedingung,
Geschwundensein-Bedingung, Nichtgeschwundensein-Bedingung.*

¹ PCP, vgl. Pūjā p. 240 f.

² Paṭṭhāna i 1; Übersetzung von Nyanatiloka (BW, Stichwort *Paccaya*, S. 145 ff.); vgl. PCT p. 52 f.; CMAbh p. 303 – 324; Pūjā p. 240 f.

Gemischte Verse I

[59] Devatā-uyyojana-gāthā oder Dukkha-ppattādi-gāthā *Die Verse ‘Die Leidbedrückten’ usw.*¹

Dukkha-ppattā ca niddukkhā
bhaya-ppattā ca nibbhayā
soka-ppattā ca nissokā
hontu sabbe pi pāṇino.

Ettāvatā ca amhehi
sambhataṃ puñña-sampadaṃ
sabbe devānumodantu
sabba-sampatti-siddhiya
dānaṃ dadantu saddhāya
sīlaṃ rakkhantu sabbadā,
bhāvanābhiratā hontu
gacchantu devatā-gatā.

Sabbe buddhā bala-ppattā
paccekānañ ca yaṃ balaṃ,
arahantānañ ca tejena
rakkhaṃ bandhāmi sabbaso.

*Die Leidbedrückten seien leidfrei,
die Furchterfüllten von Furcht befreit,
die Sorgenvollen von Sorgen frei;
[dies] möge allen Wesen glücken!*

*Soweit wir uns erwerben
Erfolg durch unser Verdienst,
mögen die Götter alle
teilhaben an unserem Glück!
Aus Vertrauen verschenke man Gaben,
über die Tugend wache man immer,
an Geistesentfaltung finde man Freude,
so gehe man ein in die Götterwelt.*

*Kraftvoll sind die Buddhas alle,
kraftvoll auch die Einzelerwachten,
durch das Licht der Arahats
Mög' ich Schutz erlangen auf jede Art!*

[60] Paṃsukūlatāya (Zusammengesetzte Dinge)²

Aniccā vata saṅkhārā uppāda-vaya-dhammino
uppajjitvā nirujjhanti tesam vūpasamo sukho.

*Wie kurz ist aller Dinge Sein! Sie müssen wachsen und vergehn.
Kaum aufgetreten sie verwehn; des [Wechsels] Ruh' ist Glück allein.*

¹ MJG. Übersetzungen: Par; PCT 25 f.

² Die Gāthā findet sich im *Mahāparinibbāna-Sutta*, DN ii 157 (D16; MPS 44.5) und im SN i 6; vgl. Khp (KS)

[60] Paṃsukūla-gāthā Verse (die aus Anlass der) Paṃsukūla(-Roben rezitiert werden)¹

Aciraṃ vat' ayaṃ kāyo paṭhaviṃ adhisessati
chuddho² apeta-viññāṇo niratthaṃ 'va kaliṅgaram.

Ach, gar bald wird dieser Körper hingestreckt am Boden liegen,
Weggeworfen, ohn' Bewusstsein, wie ein unbrauchbarer Holzklötz.

[60] Tirokuḍḍa-kaṇḍha-pacchima-bhāga (Adāsi-me-ādi-gāthā Verse: „Er beschenkte mich” etc.)³

Adāsi me akāsi me
ñāti mittā⁴ sakhā ca me;
petānaṃ dakkhiṇaṃ dajjā
pubbe katam anussaraṃ.

„Er beschenkte mich, hat mir [Gutes] getan;
er war mein Verwandter, Freund und Gefährte."
Man bringe den Verstorbenen ein Opfer dar,
indem man [so denkend] sich das früher Getane vergegenwärtigt.

Na hi ruṇṇaṃ vā soko vā
yā v' aññā paridevanā;
na taṃ petānaṃ atthāya
evaṃ tiṭṭhanti ñātayo.

Denn weder Weinen oder Kummer,
noch andere Wehklagen
sind den Verstorbenen von Nutzen,
wenn die Verwandten so [trauernd] dastehen.

*Ayañ ca kho dakkhiṇā dinnā
saṅghamhi suppatiṭṭhitā;
dīgha-rattaṃ hitāy' assa
ṭhānaso upakappati.

Doch diese dargebrachte Spende
ist im Saṅgha gut plaziert⁵;
sie bringe lange Zeit Heil
und ist mit Sicherheit nützlich.

¹ Dhp 109; Übersetzung von Nyanatiloka, Dhp(Ñt).

² So VRI, Dhp(Ñt); CCB: *chuḍḍo*; BhiMan: *chuddho*.

³ Diese Verse bilden den Schlussteil des *Tirokuḍḍa-* oder *Tirokuṭṭa-Sutta* (Lehrrede über diejenigen außerhalb der Mauer), Khp 6 (VII.9 ff.). Sie werden oft rezitiert, wenn jemand Spenden gibt, um damit Verdienste an Verstorbene zu übertragen.

* Häufig werden die ersten Zeilen ausgelassen und die Rezitation beginnt bei dieser Markierung.

⁴ VRI Fn: *ñāti mitto* (?)

⁵ *ayañ ca kho dakkhiṇā dinnā saṅghamhi suppatiṭṭhitā*. Dies ist entweder so zu verstehen, dass die Mönche diese Totenopfer befürworten, oder es ist eine Anspielung auf einen von Mönchen schon damals ausgeübten Parittā-Dienst. Solche Parittās mögen bei diesen Totenopfern, vielleicht in Verbindung mit gewissen symbolischen Zeremonien, in alter Zeit gebräuchlich gewesen sein. (Khp(KS))

So ñāti-dhammo ca ayam nidassito
 petāna-pūjā ca katā uḷārā;
 balañ ca bhikkhūnam anuppadinnam¹
 tumhehi puññaṃ pasutaṃ anappakan ti.

*Diese Verwandten-Pflicht ist nun dargelegt
 und den Verstorbenen ein hervorragendes Opfer dargebracht;
 den Mönchen ist [dadurch] Kraft verliehen,
 und ihr habt keinen geringen Verdienst erworben.*

[60] *Atthavīsati-buddha-paritta* ("Namo me" ...) *The Protective Blessing Of The 28 Buddhas*²

Namo me sabba-buddhānaṃ davattiṃsā vara-lakkhaṇo
 taṇhaṅkaro mahāvīro medhaṅkaro mahāyaso
 saraṇaṅkaro loka-hito dīpaṅkaro jutindharo [61]
 koṇḍañña janapāmokkho maṅgalo purisāsabho

sumano sumano dhīro revato rati-vaḍḍhano
 sobhito guṇa-sampanno anomadassī januttamo
 padumo loka-pajjoto nārado vara-sārathi
 pudumuttaro satta-sāro sumedho agga-puggalo

sujāto sabba-lokaggo piyadassī narāsabho
 atthadassī kāruṇiko dhammadassī tamonudo

siddhattho asamo loke tisso ca vadatam varo

*My homage to all Buddhas, provided with the 32 best marks:
 Taṇhaṅkara, the great hero, Medhaṅkara, who has great fame,
 Saraṇaṅkara, who benefits the world, the resplendent Dīpaṅkara,
 Koṇḍañña, the leader of people, Maṅgala, the bull-like human
 being,
 Sumana, the glad wise, Revata, enhancing love,
 Sobhita, endowed with good qualities, Anomadassī, the best of men,
 Paduma, the light of the world, Nārada, the best charioteer,
 Padumuttara, the most excellent of living beings, Sumedha, the best
 of men,
 Sujāta, the peak of the whole world, Piyadassī, the bull-like man,
 Atthadassī, the compassionate one, Dhammadassī, the dispeller of
 darkness,
 Siddhattha, unequalled in the world, Tissa, the most eloquent*

¹ VRI Fn: ... *manuppadinnavā* (ka.)

² Der Pālitext findet sich weder auf der CD-Rom des VRI, noch in den konsultierten Rezitationsbüchern (BBC, CG, CGI, Par, PBC, Pūja, SP).

»In Nikayas, DN (Mahāpadānasutta) enumerates six pre-Buddhas viz., Vipāssi, Sikki, Vessabhu, Kakusandha, Konāgamana and Kassapa. In the later works e.g., in Buddhavaṃśa, Nidānakatha and Mahavaṃśa (PTS 1964: verses 5-10) twenty four pre-Buddhas are mentioned, who preceded Gautama Buddha during the last twelve world cycles. They are Dīpaṅkara, Kodañña, Maṅgala, Sumanas, Revata, Sobhita, Anomadassin, Paduma, Nārada, Padumuttara, Sumedha, Sujata, Piyadassi, Atthadassi, Dhammadasi, Siddhāttha, Tissa, Pussa, Vipassi, Sikki, Vessabhu, Kakasandha, Koṇagamana, and Kassapa.

Buddhavaṃśa's twenty seventh chapter mentions three more Buddhas: Tanhaṅkara, Medhaṅkara and Saraṇaṅkara, who appeared in the world before Dīpaṅkara.« (Khosla, S. 1; vgl. [24] *Sambuddhe*)

pusso ca varado buddho vipassī ca anūpamo
 sikhī sabba-hito satthā vessabhū sukha-dāyako
 kakusandho satthāvāho konāgamano raṇaṅjaho
 kassapo siri-sampanno gotamo sakayapuṅgavo.
 Aṭṭhavīsati saṅkhātā ime buddhā mahiddhikā
 karuṇā-guṇa-sampannā sabba-lokābhipūjitā
 ete dasa-balā buddhā uttamā agga-puggalā
 te pi saṅgha-guṇā āsurā pī ti ye amataṃ padam
 ete buddhā atītā ca maṅgalā honti sabbadā
 aṭṭhavīsati 'me buddhe ahaṃ vandāmi sabbadā
 tesam ṇāṇena sīlena khantī-mettā-balena ca
 te pi no anurakkhantu ārogayena sukkena ca
 aṭṭhavīsati 'me buddhe yo naro saraṇaṃ gato
 kappāni sata-sahassāni duggatiraṃ so na gacchati.
 Aṭṭhavīsati-buddha-parittam.

*speaker,
 P(h)ussa, the wish-fulfilling Buddha, Vipassī, who is without
 comparison,
 Sikhī, the teacher with all advantages, Vessabhū, the giver of
 happiness,
 Kakusandha, the caravan leader, Konāgamana, who avoided the
 disturbance of passions,
 Kassapa endowed with luck, Gotama, the bull of the Sākyans,
 These 28 enumerated Buddhas are very powerful.
 Endowed with the quality of compassion (they are) venerated by the
 whole world.
 These Buddhas, provided with the 10 powers, are the highest peaks
 of mankind.
 Furthermore they had a Saṅgha following the path to the deathless;
 And these past Buddhas are always a blessing;
 I will always venerate these 28 Buddhas;
 By the power of their knowledge, virtue, patience, and loving-
 kindness they may care for us, with health and happiness.
 The person, who has gone for refuge to these 28 Buddhas,
 will not go to a bad destiny for 100 000 eons.
 (So far) 'The Protective Blessing Of The 28 Buddhas'.*

Anumodanā – Segenssprüche und Danksagung

[62] Anumodanā-vidhī ("Yathā vārivahā pūrā ...") **Segenspruch**¹

(LEITER:)

Yathā vārivahā pūrā	paripūrenti sāgaram	<i>Gleichwie volle Regenwolken</i>	<i>füllen das (weite) Weltenmeer,</i>
evam eva ito dinnam	petānam upakappati.	<i>ebenso das hier Gegebne</i>	<i>den Verstorbenen dienlich ist.</i>
lcchitam̐ patthitam̐ tumham̐ ²	khippam eva samijjhatu	<i>Was sehnlichst von dir gewünscht,</i>	<i>möge rasch in Erfüllung gehn.</i>
Sabbe pūrentu saṅkappā	cando paṇṇaraso yathā	<i>Deine Pläne all vollfüllen sich,</i>	<i>wie am Vollmondtag der Mond</i>
maṇi jotiraso yathā.		<i>oder ein strahlendes Juwel.</i>	

(ALLE:)

Sabbītiyo vivajjantu	sabba-rogo vinassatu	<i>Möge jedweder Leidensdruck aufhören, jede Krankheit vergehen, mö-</i>	
Mā te bhavatv antarāyo	sukhī dīghāyuko bhava ³	<i>gest du keinen Gefahren ausgesetzt sein, glücklich und lange leben.</i>	
Abhivādana-sīlissa	niccaṃ vuḍḍhāpacāyino	<i>Bei denen, die dem Alter gegenüber stets höflich und respektvoll sind,</i>	
Cattāro dhammā vaḍḍhanti āyu vaṇṇo sukhaṃ balaṃ.		<i>nehmen vier Dinge zu: Lebenslänge, Schönheit, Glück und Stärke.⁴</i>	

¹ Zur Herkunft der 1. Strophe: Die ersten beiden Zeilen entstammen dem *Tirokuḍḍa-* bzw. *Tirokuṭṭa-Sutta*, Khp 6 (VII.8); die nächsten drei Zeilen (*lcchitam̐ ... jotiraso yathā*) sind eine Verkürzung zweier gleichlautender Kommentarstellen zum Dhammapada (Dhp-a i 198 bzw. iii 371).

Zur Herkunft der 2. Strophe: Die ersten beiden Zeilen finden sich im MJG, wobei die Worte ‚*Sabbītiyo ... antarāyo*‘ bis auf ‚*soko*‘ statt ‚*sabba*‘ wortgleich mit einer Stelle im Buddhavaṃsa (S. 6, PTS) sind. Die letzten zwei Zeilen (*Abhivādana-sīlissa ...*) entstammen dem Dhammapada (Dhp 109).

Statt der 1. Strophe wird häufig auch folgender Vers gemeinsam rezitiert: *Sabba-roga-vinimutto / sabba-santāpa-vajjito / sabba-veram-atikkanto / nibbuto ca tuvam-bhava.*

² VRI: *tuyham̐*

³ Diese Verse sind Bestandteil nahezu jeder *anumodanā*-Rezitation. Zu besonderen Anlässen wird der Abschnitt ‚*Sabbītiyo...*‘ drei Mal wiederholt, bevor man mit den Zeilen ‚*Abhivādana-sīlissa ...*‘ fortfährt.

⁴ Die Übersetzung der letzten zwei Zeilen lehnt sich eng an Dhp(TC) an.

[62] Culla-maṅgala-cakkavāḷa Der kleine Segenskreis¹

Sabba-buddhānubhāvena sabba-dhammānubhāvena
 sabba-saṅghānubhāvena buddha-ratanam̐ dhamma-
 ratanam̐ saṅgha-ratanam̐ tiṅṅam̐ ratanānam̐ ānubhā-
 vena caturāsīti-sahassa-dhamma-kkhandhānubhāve-
 na piṭaka-ttayānubhāvena jina-sāvakaṅnubhāvena:

Sabbe te rogā sabbe te bhayā sabbe te antarāyā
 sabbe te upaddavā sabbe te dunnimittā sabbe te
 avamaṅgalā vinassantu.

*Āyu-vaḍḍhako dhana-vaḍḍhako siri-vaḍḍhako yasa-
 vaḍḍhako bala-vaḍḍhako vaṇṇa-vaḍḍhako sukha-
 vaḍḍhako hotu sabbadā. [63]

Dukkha-roga-bhayā verā sokā sattu c'upaddavā
 Anekā antarāyā pi vinassantu ca tejasā

Jaya-siddhi dhanam̐ lābham̐ sotthi bhāgyam̐ sukham̐
 balam̐

Siri āyu ca vaṇṇo ca bhogam̐ vuḍḍhī ca yasavā
 Sata-vassā ca āyū ca jīva-siddhī bhavantu te.

*Durch die Macht aller Erwachten, durch die Macht all ihrer Lehren,
 durch die Macht all ihrer Ordensgemeinschaften, – [also] das Buddha-
 Juwel, das Dhamma-Juwel und das Saṅgha-Juwel – durch die Macht
 dieser drei Juwelen, durch die Macht der 84 000 Abschnitte der
 Lehre, durch die Macht (der kanonischen Schriften) des Dreikorbs
 und durch die Macht der Schüler des siegreichen (Buddha)*

*mögen alle deine Krankheiten, alle deine Ängste, alle deine
 Widrigkeiten, alle deine Missgeschicke, alle deine schlechten
 Vorzeichen und alle deine bösen Omen verschwinden.*

*Allezeit mögen das Lebensalter ansteigen und Reichtum, Glanz,
 Ruhm, Gesundheit, Schönheit und Glück zunehmen.*

*Und mögen Leid, Krankheit, Angst, Hass, Sorgen, Feindschaft, Missge-
 schick und die zahllosen Widrigkeiten (des Lebens) verschwinden durch
 diesen Machtglanz.*

*Es mögen dir beschieden sein Sieg und Erfolg, Reichtum, Gewinn,
 Glück, Wohlergehen, Freude, Gesundheit,
 Glanz, langes Leben und Schönheit, Genuss, Wachstum und Ruhm,
 ein Alter von hundert Jahren und Erfolg im Leben.*

¹ Vgl. CGI; PCT 32 f.

* Es ist nicht unüblich diese Rezitation mit "Āyu-vaḍḍhako ..." zu beginnen, indem man die ersten Zeilen überspringt. "If the dayaka receiving this blessing is a woman, this should be changed to: *Āyu-vaḍḍhakā dhana-vaḍḍhakā siri- ... sukha-vaḍḍhakā hotu sabbadā*, the rest is as above" (BC fn p. 177).

[63] Ratana-ttayānubhavādi-gāthā Die Verse: "Durch die Macht der drei Juwelen" usw.¹

Ratana-ttayānubhāvena	ratana-ttaya-tejasā	<i>Durch die Macht der drei Juwelen, durch den Glanz der drei Juwelen</i>
Dukkha-roga-bhayā verā	sokā sattu c'upaddavā	<i>mögen Leid, Krankheit, Angst, Hass, Sorgen, Feindschaft, Missgeschick und die zahllosen Widrigkeiten restlos verschwinden.</i>
Anekā antarāyā pi	vinassantu asesato	
Jaya-siddhi dhanam lābham	sotthi bhāgyam sukham	<i>Es mögen dir beschieden sein Sieg und Erfolg, Reichtum, Gewinn,</i>
	balam	<i>Glück, Wohlergehen, Freude, Gesundheit,</i>
Siri āyu ca vaṇṇo ca	bhogam vuḍḍhī ca yasavā	<i>Glanz, langes Leben und Schönheit, Genuss, Wachstum und Ruhm,</i>
Sata-vassā ca āyū ca	jīva-siddhī bhavantu te.	<i>ein Alter von hundert Jahren und Erfolg im Leben.</i>

[63] Keṇiyānumodana-gāthā Verse der Danksagung an Keṇiya²

Aggihutta-mukhā ³ yaññā	<i>„Das Feueropfer ist der Opferspenden Krönung,</i>
sāvittī chandaso mukham	<i>Des Versmaßes Krönung ist die Sāvitrī⁴;</i>
Rājā mukham manussānam	<i>Der Menschen Krönung ist der König</i>
nadīnam sāgaro mukham	<i>Und der Gewässer Krönung ist das Meer.</i>
Nakkhattānam mukham cando	<i>Der Gestirne Krönung ist der Mond,</i>
ādicco tapatam mukham	<i>Die Sonne der Gluten Krönung ist,</i>
Puññam ākaṅkhamānānam	<i>Der Orden ist der Opfernden Krönung,</i>
saṅgho ve yajatam mukham.	<i>die Verdienst zu erwerben wünschen.“</i>
Bhaṇissāma mayam gāthā	<i>Wir wollen diese Verse rezitieren,</i>
kāla-dāna-ppadīpikā	<i>die (allen) eine Leuchte sind, die rechtzeitig Gaben geben.</i>
Etā suṇantu sakkaccam	<i>Die Spender, die Verdienste wünschen,</i>
dāyakā puñña-kāmino.	<i>mögen respektvoll zuhören.</i>

¹ Thai-Trad. Englische Übersetzungen: CGI; PCT 34

² Die ersten acht Zeilen entstammen dem *Sela-sutta*, Sn 568 f. (III.7); MN ii 146 (92.).

³ CCB: *Aggihuttam mukhā*

⁴ **sāvittī** <ved sāvitrī> *Name des Verses* R̥gveda III, 62, 10 (WPD);

[64] Kāla-dāna-sutta-gāthā Verse der Lehrrede über rechtzeitige Gaben¹

Kāle dadanti sapaññā	vadaññū vīta-maccharā;	<i>Rechtzeitige Gabe gibt der Weise, der mild gesinnt ist, frei von Geiz.</i>
kālena dinnam ariyesu	uju-bhūtesu tādisu	<i>Wer da den Edlen Gabe gibt, die aufrichtig und heilig sind;</i>
vippasanna-manā tassa	vipulā hoti dakkhiṇā.	<i>wer dieses voll Vertrauen tut, dess' Gabe ist von hohem Wert.</i>
Ye tattha anumodanti	veyyāvaccam karonti vā	<i>Die solcher Guttat Beifall spenden und willig dabei Dienste leihen,</i>
na tena dakkhiṇā unā	te pi puññassa bhāgino.	<i>auch deren Gabe ist nicht klein; sie haben am Verdienste teil.</i>
Tasmā dade appaṭivānacitto	yattha dinnam mahapphalaṃ	<i>Darum soll man spenden unverzagt, wo Gabe hohen Lohn verleiht;</i>
puññāni para-lokasmim	patiṭṭhā honti pāṇinan ti.	<i>denn gute Werke sind den Wesen die Stützen für die nächste Welt.</i>

[64] Aggappasāda-sutta-gāthā Verse der Lehrrede vom höchsten Segen²

Aggato ve pasannānam	<i>Wer Vertrauen hat zum Höchsten</i>
Aggam dhammam vijānataṃ	<i>und die höchste Lehre kennt;</i>
Agge buddhe pasannānam	<i>wer dem Buddha, als dem Höchsten,</i>
Dakkhiṇeyye anuttare	<i>der der größten Ehrung würdig;</i>
Agge dhamme pasannānam	<i>wer der Lehre als dem höchsten</i>
Virāgūpasame sukhe	<i>Friedensglücke der Entsüchtung;</i>
Agge saṅghe pasannānam	<i>wer dem Orden, als dem höchsten,</i>
Puññakkhette anuttare	<i>besten Boden guter Werke [diesen dreien wer] vertraut,</i>
Aggasmim dānam dadataṃ	<i>auch dem Höchsten Gaben spendet,</i>
Aggam puñnam pavaḍḍhati	<i>dem erwächst der höchste Segen,</i>
Aggam āyu ca vaṇṇo ca	<i>hohes Alter, Schönheit, Ruhm,</i>
Yaso kitti sukham balaṃ	<i>Glück und Kraft und hohes Ansehen.</i>
Aggassa dātā medhāvī	<i>Ein Weiser, der dem Höchsten gibt,</i>

¹ Diese Verse entstammen dem *Kāla-dāna-sutta* (Lehrrede über rechtzeitige Gaben), AN iii 41 (V.36). Sie werden gelegentlich rezitiert, vor allem wenn viele Leute eine Spende für eine spezielle Gelegenheit geben, wie z.B. beim *kathina*-Fest. (vgl. BBC, CG).

² Diese Verse entstammen dem *Aggappasāda-sutta* (Lehrrede vom höchsten Segen), AN ii 35 bzw. AN iii 36 (V.32).

Agga-dhamma-samāhito
Deva-bhūto manusso vā
Aggappatto pamodatīti.

*ergeben ist der höchsten Lehre,
als Götterwesen oder auch als Mensch
wird höchste Freude ihm zuteil.*

[64] Bhojana-dānānumodana-gāthā **Verse des [fünffachen] Segens der Nahrungsspende**¹

Āyudo balado dhīro vaṇṇado paṭibhāṇado
sukhassa dātā medhāvī sukhaṃ so adhigacchati;
āyuraṃ datvā balaṃ vaṇṇaṃ sukhaṃ ca paṭibhāṇakaṃ²
dīghāyu yasavā hoti yattha yatthūpapajjati ti.

*Dem Weisen, der zu langem Leben, zu Scharfsinn, Anmut, Kraft verhilft
und andere Menschen glücklich macht, dem wird Glück zuteil.
Den, der da Leben, Anmut, Kraft, Verstand und Wohlsein fördern hilft,
erwartet Ruhm und langes Leben, wo immer er ins Dasein tritt.*

[65] Devatādissa-dakkhiṇānumodana-gāthā **Verse der Verdienstübertragung an Himmelswesen**³

Yasmim padese kappeti vāsaṃ paṇḍita-jātiyo
sīlavant' ettha bhojetvā saññate brahmacārino
yā tattha devatā āsuraṃ tāsaṃ dakkhiṇam ādise.
tā pūjitā pūjayanti mānitā mānayanti naṃ.
Tato naṃ anukampanti mātā puttaṃ va orasaṃ
devatānukampito poso sadā bhadrāni passati.

*An welchem Ort ein weiser Mann die Heimstadt sich errichten mag,
Wenn Asketen, die sittlich, keusch und gezügelt, er hat gespeist,
Soll den Göttern, die dort leben, er zuweisen der Gabe Lohn.
Die Geehrten ehren ihn und gedenken [seiner, wenn] bedacht.
Mitgefühl zu ihm sie hegen, wie die Mutter zum eignen Sohn.
Um wen die Götter sich sorgen, der Mensch alle Zeit Glück erlebt.*

¹ Diese Verse entstammen dem *Bhojana-Dānānumodana-Sutta* (Lehrrede des [fünffachen] Segens der Nahrungsspende), AN iii 42 (V.37).

² So VRI; CCB: *paṭibhāṇado*

³ Diese Verse finden sich im *Mahāparinibbāna-Sutta* (Die große Lehrrede vom Parinibbāna [des Buddha]), der 16. Lehrrede der Langen Sammlung (DN ii 88 f., PTS), ferner im Udāna (Ud 89, PTS) und im Mahāvagga des Vinayaṭṭaka (Vin i 229, PTS).

Man rezitiert diese Verse, wenn jemand aus Anlass seines Geburtstags oder seiner Hauseinweihung Verdienstvolles tut.

[65] Ādiya-sutta-gāthā Verse der Lehrrede über die rechte Anwendung des Reichtums¹

Bhuttā bhogā bhaṭṭā bhaccā
 vitiṇṇā āpadāsu me
 uddhaggā dakkhiṇā dinnā
 atho pañca balī katā
 upaṭṭhitā sīlavanto
 saññatā brahmacārino
 yad atthaṃ bhogam iccheyya
 paṇḍito gharam āvasaṃ
 so me attho anuppatto
 kataṃ ananutāpiyaṃ
 etaṃ anussaraṃ macco
 ariya-dhamme ṭhito naro
 idh' eva naṃ pasaṃsanti
 pecca sagge pamodatī ti.

*Recht ward benutzt mein Gut: Vor Missgeschick half es bewahren
 mich selber und mein Dienervolk und alle, die in meiner Obhut.
 Trefflichster Spende hat es auch gedient:
 fünffacher Gabenpflicht und Dienst an jenen,
 die tugendrein,
 bezähmt, ein heilig Leben führen.
 Zu welchem Zwecke ein Verständiger,
 im Hause lebend, sich Besitz erwünscht,
 den Zweck hab', wahrlich, ich erreicht,
 getan, was nimmer Reue bringt.
 Wenn weise dies ein Mensch bedenkt,
 der fest zur edlen Lehre hält,
 so wird ihm hier der Weisen Lob
 und dort des Himmels Seligkeit.*

[65] Vihāradāna-gāthā Verses on the Gift of a Dwelling-place²

Sītaṃ uṇhaṃ paṭihanti³ tato vāḷamigāni ca;
 sarīmsape⁴ ca makase sisire cāpi vuṭṭhiyo.
 Tato vātātapo ghoro⁵ sañjāto⁶ paṭihaññati.

*They ward off cold and heat and beasts of prey from there
 And creeping things and gnats and rains in the wet season.
 When the dreaded hot wind arises, that is warded off.*

¹ Diese Verse entstammen dem *Ādiya-Sutta* (Lehrrede über die rechte Anwendung des Reichtums), AN iii 46 (V.41). Die "fünffache Gabenpflicht" betrifft Verwandte, Gäste, Verstorbene, Herrscher (Steuern) und die Himmlischen. Die Verse sind beliebt, wenn jemand eine Spende zum Andenken an einen Verstorbenen gibt. (CGI)

² Vin ii 146 ff.; englische Übersetzung: Vin(Horner) v 206

³ VRI Fn: *paṭihanati* (ka.)

⁴ VRI: *sarīsape*

⁵ VRI: *ghore*

⁶ VRI Fn: *vātātape ghore, sañjāte* (ka. saddanīti)

Gemischte Verse II

[66] Khemākhema-saraṇa-gamana-paridīpikā-gāthā *Sichere und unsichere Zuflucht*¹

Bahuṃ ve saraṇaṃ yanti
pabbatāni² vanāni ca
arāma-rukkha-cetyāni³
manussā bhaya-tajjitā.

N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ
n'etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ
n'etaṃ saraṇaṃ āgamma
sabba-dukkhā pamuccati.

Yo ca buddhañ ca dhammañ ca
saṅghañ ca saraṇaṃ gato
cattāri ariya⁴-saccāni
sammappaññāya passati

Dukkhaṃ dukkha-samuppādaṃ
dukkhassa ca atikkamaṃ
ariyañ⁵ c'aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ
dukkhūpasama-gāminarṃ:

Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ
etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ
etaṃ saraṇaṃ āgamma
sabba-dukkhā pamuccati.

*Vieles nimmt der Mensch zur Zuflucht,
Wenn er von Gefahr bedroht ist,
Berge, Wälder sowie Haine,
Heil'ge Bäume, Opferschreine.*

*Doch das gibt keine Sicherheit,
Das ist die höchste Zuflucht nicht;
Und nicht durch Zuflucht wird
Von allem Leiden man befreit.*

*Wenn man zum Buddha Zuflucht nimmt,
Zur Lehre und zur Jüngerschaft,
Und die vier edlen Wahrheiten
Mit rechtem Wissen klar erschaut*

*– Das Leiden und den Leidensgrund,
Des Leidens völl'gen Untergang,
Den edlen achtgeteilten Pfad,
Der zu des Leidens Ende führt –:*

*Solch' Zuflucht bietet Sicherheit,
Und das die höchste Zuflucht ist,
Denn bloß durch solche Zuflucht wird
Von allem Leiden man befreit.*

¹ Dhp 188 – 192; Übersetzung von Nyanatiloka, Dhp(Ñt).

² Dhp(Ñt): m.c. für *pabbate*.

³ Dhp(Ñt): In allen Ausgaben m.c. für *cetiyāni*; CCB: *cetiyāni*

⁴ So VRI, CCB; Dhp(Ñt): m.c. *arya*.

⁵ VRI: *ariyaṃ*; Dhp(Ñt): m.c. *ariyañ*

[66] “Sukho” ...¹ „*Beglückend*“ ...²

Sukho buddhānam uppādo,
sukhā saddhamma-desanā;
Sukhā saṅghassa sāmaggī,
samaggānaṃ tapo sukho.

Khattiyō seṭṭho jane tasmim
ye gotta-paṭisārino;
vijjā-caraṇa-sampanno
so seṭṭho deva-mānuse.

[67] Divā tapati ādicco
rattim ābhāti candimā;
Sannaddho khattiyō tapati
jhāyī tapati brāhmaṇo.
Atha sabbam ahorattaṃ³
buddho tapati tejasā.

Ārogaya⁴-paramā lābhā,
santuṭṭhi⁵ paramaṃ dhanam;
Vissāsā paramā ñāti⁶,
nibbānaṃ paramaṃ⁷ sukham.

*Beglückend ist die Geburt von Buddhas.
Beglückend ist die Lehre des echten Dhamma.
Beglückend ist die Einheit des Saṅgha.
Beglückend ist die Austrahlung der Vereinten.*

*Der Krieger Allerhöchster ist
Da, wo man um Geschlecht sich sorgt.
Doch wer in Wandel, Wissen stark,
Der Höchster ist bei Gott und Mensch.*

*Bei Tag die Sonne hell erstrahlt,
Zur Nachtzeit aber scheint der Mond,
Im Waffenschmuck der Krieger strahlt,
Es strahlt der Priester selbstvertieft.
Doch allezeit, bei Tag wie Nacht,
In seinem Glanz der Buddha strahlt.*

*Gesundheit ist das höchste Gut,
Zufriedenheit der größte Schatz,
Vertrauen ist der beste Freund,
Nibbāna ist das höchste Glück.*

¹ Diese Verse sind eine Kompilation aus Dhp 194, DN i 99 (D3, *Ambaṭṭha-Sutta*), Dhp 387 und Dhp 204.

² Der 2. Vers entstammt der Übersetzung des *Ambaṭṭha-Sutta* von P. Dahlke (Buddha, Auswahl aus dem Palikanon. Fourier, Wiesbaden, S. 594). Der 3. Vers (Dhp 387) entstammt der Übersetzung des Dhammapada von Nyanatiloka (Dhp(Ñt)). Der letzte Vers (Dhp 204) ist die Übersetzung von H.W. Schumann (Der Buddha erklärt sein System, S. 83 f.).

³ VRI: *sabbamahorattim*; VRI Fn: *sabbamahorattam* (?);

⁴ CGI, VRI: *arogyā*; **ārogya** *n* health (cPED)

⁵ VRI: *santuṭṭhi*; Dhp(Nar): *santuṭṭhi*; **santuṭṭhi** *f* satisfaction, contentment, joy (cPED)

⁶ VRI: *vissāsaparamā ñāti*; VRI Fn: *vissāsaparamo ñāti* (ka. sī.), *vissāsaparamā ñāti* (sī. atṭha.), *vissāsā paramā ñāti* (ka.);

⁷ VRI: *nibbānaparamam* (ka. sī.)

[67] "Buddho maṅgala-sambhūto" ... *"The Buddha has arisen due to good fortune" ...*

Buddho maṅgala-sambhūto
sambuddho dīpa-d-uttamo
buddha-maṅgalam āgamma
sabba-**dukkhā** pamuñcare.

*The Buddha has arisen due to good fortune,
he is fully awakened, a perfect lamp & island.
Thanks to the blessing of the Buddha;
may (we) get liberated from all suffering.*

Dhammo maṅgala-sambhūto
gambhīro dudasso aṇuṃ
dhamma-maṅgalam āgamma
sabba-**bhayā** pamuñcare.

*The Dhamma has arisen due to good fortune,
it is deep, difficult to see, & subtle.
Thanks to the blessing of the Dhamma;
may (we) get liberated from all suffering.*

Saṅgho maṅgala-sambhūto
(vara-)dakkhiṇeyyo anuttaro
saṅgha-maṅgalam āgamma
sabba-**rogā** pamuñcare.

*The Saṅgha has arisen due to good fortune,
it is incomparable, worthy of (best) offerings.
Thanks to the blessing of the Saṅgha;
may (we) get liberated from all suffering.*

[67] Jina-pañjara-(paṇṇarasa)-gāthā *The Victor's Cage*¹

Putta-kāmo labhe puttam dhana-kāmo labhe dhanam
atthi kāye kāya-ñāya devānam piyatham sutvā.

*Who wishes a son may get a son; who wishes wealth may get wealth;
Having heard about the pleasantness of heavenly beings, regarding
the body there is a method for the body.*

*Jayāsanāgatā buddhā jetvā mārām savāhanam
catu-sajjāsabham rasāmye pivinsu narāsabhā

*The Buddhas, the noble men who drank the nectar of the four Noble
Truths, having come to the victory seat, having defeated Māra together
with his mount:*

taṇhaṅkar'ādhayo buddhā aṭṭha-vīsati nāyakā
sabbe patiṭṭhitā mayhammatthake te munissarā [68]

*These Buddhas, the 28 leaders, the sovereign sages beginning with
Taṇhaṅkara are all established on the crown of my head.*

¹ Verfasst von dem Mönch SOMDET PHRA PHUT AJAAN (To Brahmaramsī), der das Wat In(dra) in Bangkok erbauen ließ. Man vermutet, dass er möglicherweise ein Sohn des Königs Rama V. war. Zur englischen Übersetzung vgl. BBC, Jinapañjara Gāthā, p. 17 ff., wo die beiden ersten Zeilen fehlen.

* Häufig beginnt man die Rezitation hier.

sīse patiṭṭhito mayhaṃ buddho dhammo dvilocane
saṅgho patiṭṭhito mayhaṃ ure sabba-guṇākaro

*The Buddha is established in my head, the Dhamma in my two eyes,
the Saṅgha – the mine of all virtues – is established in my chest.*

hadaye me anuruddho sārīputto ca dhakkhiṇe
koṇḍañña piṭṭhi-bhāgasmim moggallāno ca vāmake

*Anuruddha is in my heart, and Sārīputta on my right. Koṇḍañña is
behind me, and Moggallāna on my left.*

dakkhiṇe savane mayhaṃ āsum ānanda-rāhulo
kassapo ca mahānāmo ubhāsum vāma-sotake

*Ānanda & Rāhula are in my right ear, Kassapa & Mahānāma are both
in my left ear.*

kesato¹ piṭṭhi-bhāgasmim suriyo va pabhaṅkaro
nisinno siri-sampanno sobhito muni-puṅgavo

*Sobhita, the noble sage, sits in full glory, shining like the sun all over
the hair at the back of my head.*

kumāra-kassapo thero mahesī citta-vādako
so mayhaṃ vadane niccam patiṭṭhāsi guṇākaro

*The great sage, the mine of virtue, Elder Kumārakassapa, the brilliant
speaker, is constantly in my mouth.*

puṇṇo aṅgulimālo ca upālī nanda-sīvalī
therā pañca ime jāta nalāṭe tilakā mama

*Five elders – Puṇṇa, Aṅgulimāla, Upālī, Nanda & Sīvalī – have arisen
as auspicious marks at the middle of my forehead.*

sesāsīti mahāthera vijitā jina-sāvakā
etesīti mahātherā jitavanto jinorasā
jalantā sīla-tejena aṅgamaṅgesu saṅṭhitā

*The rest of the 80 great leaders – victors, disciples of the victorious
Buddha, sons of the victorious Buddha, shining with the majesty of
moral virtue – are established in the various parts of my body.*

ratanaṃ purato āsi dakkhiṇe metta-suttakaṃ
dhajaggaṃ pacchato āsi vāme aṅgulimālakaṃ
khandha-mora-parittaṃ ca āṭānāṭiya-suttakaṃ
ākāse chadanaṃ āsi sesā pākāra-saṅṭhitā

*The Ratana Sutta is in front of me, the Metta Sutta to my right. The
Dhajagga Sutta is behind me, the Aṅgulimāla Paritta to my left. The
Khandha & Mora Parittas & the Āṭānāṭiya Sutta are a roof in space
above me. The remaining suttas are established as a fortress wall
around me.*

jinā nānā vara-saṃyuttā² satta-ppākāra¹-laṅkatā
vāta-pitt'ādi-sañjatā bāhir'ajjhatt'upaddavā
asesā vinayaṃ yantu ananta-jina-tejasā

*Bound by the power of the Victors' realm, seven fortress walls arrayed
against them, may all misfortunes within & without – caused by such
things as wind or bile – be destroyed without remainder through the
majesty of the unending Victor.*

¹ BBC: kesante

² BBC: jināṇābala-saṃyuttā

vasato me sakijjena jina-pañjara-majjhamhi sadā pārentu maṃ sabbe	sadā sambuddha-pañjare viharaṃ mahitale te mahā-purisāsabhā	<i>As I dwell, in all my affairs, always in the cage of the Self-awakened one, living grounded in the midst of the cage of the Victors, I am always guarded by those great noble men.</i>
iccevamanto [69] jinānubhāvena dhammānubhāvena saṅghānubhāvena saddhammānubhāva-pālito	sugutto surakkho jitupaddavo jitārisaṅgho jitararāyo carāmi jina-pañjareti Jina-pañjara-paṇṇarasa-gāthā niṭṭhitā	<i>Thus am I utterly well-sheltered, well-protected. Through the might of the Victor, misfortunes are vanquished. Through the might of the Dhamma, hordes of enemies are vanquished. Through the might of the Saṅgha, dangers are vanquished. Guarded by the might of the True Dhamma, I live in the Victor's Cage. The 15 verses on the Victor's Cage end here.</i>

[-] Pāramī Die (zehn) Vollkommenheiten (des Buddha)²

(LEITER:)

Handa mayam dasa-pāramī-kāram karomase.

Lasst uns nun die zehn Vollkommenheiten (des Buddha) rezitieren.

(ALLE:)

Dāna-pāramī-sampanno dāna-upapāramī-sampanno
dāna-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-
karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so
bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit des Gebens, höher entwickelten Vollkommenheit des Gebens und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit des Gebens,³ ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

¹ BBC: *pākāra*

² CCT p. 178. »Contrary to the popular opinion that these ten pāramitas (perfections) are necessary qualifications for Buddhahood, these are not found in four Nikayas, but only in later literature (Buddhavaṃśa, commentary of MN, Nidānakatha and Jatakas). They are a later interpolation.« (Khosla, S. 5)

»For the first time we hear of ten pāramitas from Sariputra in Buddhavaṃśa of Khuddaka Nikaya, who wanted Buddha to explain their attainment by the teacher. The commentary of MN (IV 170 [= iv 171 (PTS): Kommentar zu MN 123]) comments that Bodhisattva entered his mother's womb having fulfilled all the pāramitas. The Nidānakatha (verses 126-75) speaks of ten pāramitas ... The last ten Jataka stories which narrate the last ten previous births of Buddha, tell how he practiced ten great virtues, the indispensable qualifications for attaining the exalted position or dignity of Buddha.« (Khosla, S. 4)

³ Hinsichtlich der Vollkommenheit der Gebefreudigkeit (dāna-pāramī) gilt die Bereitschaft, eigene Gliedmaßen zu spenden oder zu opfern, als höher entwickelte

Sīla-pāramī-sampanno sīla-upapāramī-sampanno
sīla-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-
karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so
bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Sittlichkeit, höher entwickelten Vollkommenheit der Sittlichkeit und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Sittlichkeit, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Nekkhamma-pāramī-sampanno nekkhamma-
upapāramī-sampanno nekkhamma-paramattha-
pāramī-sampanno mettā-maitrī-karuṇā-muditā-
upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Entsagung, höher entwickelten Vollkommenheit der Entsagung und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Entsagung, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Paññā-pāramī-sampanno paññā-upapāramī-
sampanno paññā-paramattha-pāramī-sampanno
mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-
sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Weisheit, höher entwickelten Vollkommenheit der Weisheit und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Weisheit, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Viriya-pāramī-sampanno viriya-upapāramī-
sampanno viriya-paramattha-pāramī-sampanno
mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-
sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Energie, höher entwickelten Vollkommenheit der Energie und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Energie, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Khanti-pāramī-sampanno khanti-upapāramī-
sampanno khanti-paramattha-pāramī-sampanno
mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-
sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Geduld, höher entwickelten Vollkommenheit der Geduld und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Geduld, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Vollkommenheit (upapāramī) und die Bereitschaft, das eigene Leben zu opfern, als im höchsten Sinne entwickelte Vollkommenheit (paramattha-pāramī). Entsprechendes gilt für die übrigen Vollkommenheiten (s. Bv-a 59 = Kommentar zum Buddhavaṃsa).

Sacca-pāramī-sampanno sacca-upapāramī-sampanno sacca-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Wahrhaftigkeit, höher entwickelten Vollkommenheit der Wahrhaftigkeit und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Wahrhaftigkeit, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Adhiṭṭhāna-pāramī-sampanno adhiṭṭhāna-upapāramī-sampanno adhiṭṭhāna-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der Entschlossenheit, höher entwickelten Vollkommenheit der Entschlossenheit und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der Entschlossenheit, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Mettā-pāramī-sampanno mettā-upapāramī-sampanno mettā-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit der liebenden Güte, höher entwickelten Vollkommenheit der liebenden Güte und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit der liebenden Güte, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Upekkhā-pāramī-sampanno upekkhā-upapāramī-sampanno upekkhā-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit der Vollkommenheit des Gleichmuts, höher entwickelten Vollkommenheit des Gleichmuts und im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheit des Gleichmuts, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Dasa-pāramī-sampanno dasa-upapāramī-sampanno dasa-paramattha-pāramī-sampanno mettā-maitrī-karuṇā-muditā-upekkhā-pāramī-sampanno iti pi so bhagavā.

Ausgestattet mit den zehn Vollkommenheiten, zehn höher entwickelten Vollkommenheiten und zehn im höchsten Sinne entwickelten Vollkommenheiten, ausgestattet mit der Vollkommenheit der Liebe, Freundlichkeit, des Mitgefühls, der Mitfreude und des Gleichmuts, so in der Tat ist der Erhabene.

Spezielle Rezitationen für Mönche

[87] Vor der Patimokkha-Rezitation

[87] Confession ¹

If a junior monk confesses to a senior monk

(JUNIOR MONK:)	Ahaṃ bhante sambahulā nānā-vatthukāyo āpattiyo āpanno tā paṭidesemi.	<i>I, venerable sir, having many times fallen into offences with different bases, those do I confess.</i>
(SENIOR MONK:)	Passasi āvuso?	<i>Do you see, venerable friend?</i>
(JUNIOR MONK:)	Āma bhante passāmi. [88]	<i>Yes, venerable sir, I see.</i>
(SENIOR MONK:)	Āyatim āvuso saṃvareyyāsi.	<i>In future, venerable friend, you should be restrained.</i>
(JUNIOR MONK:)	Sādhu suṭṭhu bhante saṃvarissāmi. (3 times)	<i>It is well indeed, venerable sir, I shall be restrained.</i>

If a senior monk confesses to a junior monk

(SENIOR MONK:)	Ahaṃ āvuso sambahulā nānā-vatthukāyo āpattiyo āpanno tā paṭidesemi.	<i>I, venerable friend, having many times fallen into offences with different bases, those do I confess.</i>
(JUNIOR MONK:)	Passatha bhante?	<i>Do you see, venerable sir?</i>
(SENIOR MONK:)	Āma āvuso passāmi.	<i>Yes, venerable friend, I see.</i>
(JUNIOR MONK:)	Āyatim bhante saṃvareyyātha.	<i>In future, venerable sir, you should be restrained.</i>
(SENIOR MONK:)	Sādhu suṭṭhu āvuso saṃvarissāmi. (3 times)	<i>It is well indeed, venerable friend, I shall be restrained.</i>

¹ Vgl. OP 43

THEN EITHER:

[2] **Paying Respect To The Triple Gem**

[2] **Pubbabhāga-Namakāra-Pāṭha *Preliminary Passage In Homage (To The Buddha)***

OR:

[20] **Iminā sakkārena ... *(Brief Worshipping Of The Triple Gem)***

[11] **Pubbabhāga-namakāra-Pāṭha *Preliminary Passage In Homage (To The Buddha)***

[11] **Buddhānussati *A Guide To The Recollection Of The Buddha***

[12] **Dhammānussati *A Guide To The Recollection Of The Dhamma***

[13] **Saṅghānussati *A Guide To The Recollection Of The Saṅgha***

[–] ***Nach der Patimokkha-Rezitation***¹

[–] ***Sacca-kiriyā gāthā Verses on Asseverations of Truth***

(LEADER):

Handa mayam sacca-kiriyā gāthāyo bhaṇāmaṣe: *Now let us recite the Verses on Asseverations of Truth.*

(ALL):

[N' atthi me saraṇam aññaṃ]
 Buddho me saraṇam varam
 Etena sacca-vajjena
 Soṭṭhi me hotu sabbadā.

*I have no other refuge,
 The Buddha is my formeost refuge.
 Through the speaking of this truth,
 may I be blessed always.*

N' atthi me saraṇam aññaṃ
 Dhammo me saraṇam varam
 Etena sacca-vajjena
 Soṭṭhi me hotu sabbadā.

*I have no other refuge,
 The Dhamma is my formeost refuge.
 Through the speaking of this truth,
 may I be blessed always.*

¹ CGI; vgl. Pāṭimokkha p.138 ff.

N' atthi me saraṇaṃ aññaṃ
 Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ
 Etena sacca-vajjena
 Sotthi me hotu sabbadā.

*I have no other refuge,
 The Saṅgha is my foremost refuge.
 Through the speaking of this truth,
 may I be blessed always.*

[-] Sīluddesa-pāṭha *Exhortation on Moral Conduct*

[Bhāsitam idaṃ] tena Bhagavatā jānatā passatā
 arahatā sammā-sambuddhena:
 "Sampanna-sīlā bhikkhave viharatha sampanna-
 pāṭimokkhā. Pāṭimokkha-saṃvara-saṃvutā viharatha
 ācāra-gocara-sampannā. Aṇumattesu vajjesu bhaya-
 dassāvī samādāya sikkhatha sikkhāpadesūti."

This was said by the Blessed One, the One who Knows, the One who Sees, the Worthy One Perfectly Self-awakened:

"Live consummate in virtue, monks, and consummate in the Patimokkha. Live restrained with the restraint of the Patimokkha, consummate in your behavior & sphere of activity Train yourselves, having undertaken the training rules, seeing danger in the slightest faults"

Tasmā tih' amhehi sikkhitabbaṃ:
 "Sampanna-sīlā viharissāma sampanna-pāṭimokkhā.
 Pāṭimokkha-saṃvara-saṃvutā viharissāma ācāra-
 gocara-sampannā. Aṇumattesu vajjesu bhaya-
 dassāvī samādāya sikkhissāma sikkhāpadesūti."
 Evañhi no sikkhitabbaṃ.

Therefore we should train ourselves:

"We will live consummate in virtue, consummate in the Patimokkha. We will live restrained with the restraint of the Patimokkha, consummate in our behavior & sphere of activity. We will train ourselves, having undertaken the training rules, seeing danger in the slightest faults." That's how we should train ourselves.

[-] Tāyana-gāthā *Verses on Protection*¹

[Chinda-sotaṃ] parakkamma
 Kāme panūda brāhmaṇa
 Nappahāya muni kāme
 N' ekattam upapajjati.

*Having striven, brahman, cut the stream (of craving)
 expel sensual passions.*

*Without abandoning sensual passions
 a sage encounters no oneness of mind.*

Kayirā ce kayirāthenaṃ
 Daḷhamenaṃ parakkame

*If something's to be done,
 then work at it firmly,*

¹ CGI; Pāṭimokkha p. 142 f., Saṃyutta-nikāya i 48

Sithilo hi paribbājo
 Bhiyyo ākirate rajam.
 Akataṃ dukkaṭaṃ seyyo
 Pacchā tappati dukkaṭaṃ
 Katañ ca sukataṃ seyyo
 Yaṃ katvā nānutappati.

*for a slack going-forth kicks up all the more dust.
 It's better to leave a misdeed undone.
 A misdeed burns you afterward.
 Better that a good deed be done
 that, when you've done it,
 you don't regret.*

Kuso yathā duggahito
 Hattham evānukantati
 Sāmaññaṃ dupparāmattham
 Nirayāyūpakaḍḍhati.
 Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ
 Saṅkiliṭṭhañ ca yaṃ vataṃ
 Saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ
 Na taṃ hoti, mahapphalan ti.

*Just as sharp-bladed grass, if wrongly held,
 wounds the very hand that holds it –
 the contemplative life, if wrongly grasped,
 drags you down to hell.
 Any slack act,
 or defiled observance,
 or fraudulent life of chastity
 bears no great fruit.*

[29] Karaṇīya-Metta-Sutta *The Discourse on Lovingkindness*

[9] WANDAALUANG *Asking For Forgiveness From The Triple Gems And All Devas*

[90] Vassāvāso *Regenzeit-Aufenthalt*¹

Imasmim āvāse imam te-māsaṃ vassaṃ upemi.
 (DREIMAL)

I (shall) stay for the rains in this monastery for three months.

¹ Vgl. OP 46

[90] Khamāpana-kammaṃ Um Vergebung bitten¹

(BHIKKHU WHO IS / BHIKKHUS WHO ARE ASKING FOR FORGIVENESS:)

There² pamādena d(a)vāra-ttayena kataṃ sabbaṃ
aparādhaṃ khamatha me / no bhante.

[91]

*Verehrter Thera, alle aus Nachlässigkeit begangenen Fehler,
die ich / wir aus Nachlässigkeit in Bezug auf die drei Tore
(Gedanken, Worten und Werken) begangen haben, möge Sie,
Ehrwürden, mir / uns vergeben.*

(THERA:)

Ahaṃ te / vo khamāmi, tayā / tumhehi pi me khamitabbaṃ. *Ich vergebe dir/ euch; du mögest/ ihr möget mir vergeben.*

(BHIKKHU WHO IS / BHIKKHUS WHO ARE ASKING FOR FORGIVENESS:)

Khamāmi / Khamāma bhante.

*Ich/ Wir vergebe(n) [Ihnen], Ehrwürden.***[92] KHAAM-LAA-Sikkhā Disrobing**³Sikkhaṃ paccakkhāmi; ajjatagge gihī⁴ ti maṃ
saṅgho dhāretu.*I give up the training; from today onwards the Saṅgha may hold me to
be a layman.*Dutiyam pi: Sikkhaṃ paccakkhāmi; ajjatagge gihī ti
maṃ saṅgho dhāretu.*For a second time: I give up the training; from today onwards the
Saṅgha may hold me to be a layman.*Tatīyam pi: Sikkhaṃ paccakkhāmi; ajjatagge gihī ti
maṃ saṅgho dhāretu.*For a third time: I give up the training; from today onwards the Saṅgha
may hold me to be a layman.*¹ Vgl. OP 47 f.² *There* kann durch ein besser geeignetes Wort ersetzt werden, beispielsweise durch *Āyasmante* (ein allgemeines respektvolles Wort für bhikkhus, die gegenüber einem selbst eine höhere Seniorität besitzen).³ Vgl. OP 85⁴ **gihī** m layman; one who leads a domestic life (cPED). If the disrobing ceremony for a *bhikkhu* is stepwise, then before becoming a layman, one first becomes a *sāmaṇera*. In this case one has to replace 'gihī ti' by 'sāmaṇero ti'.

Anhang

Bedeutende Feste im Thai-Buddhismus

Māgha-Pūjā	(Ovādapāṭimokkha ¹)	Full Moon Day of February	15 th day of 3 rd moon ²
SONGKRAN	(Water Festival)	Full Moon Day of April	15 th day of 5 th moon
Visākha-Pūjā	(Gotama's birth, enlightenment, & death)	Full Moon Day of May	15 th day of 6 th moon
Āsāḷha-Pūjā	(First sermon)	Full Moon Day of July	15 th day of 8 th moon
KAO PANSA	(Entering 'Rains-residence')	The day after the Full Moon of July ³	16 th day of 8 th moon
WAN RUP PRET	(Inviting the Spirits)	The day after the Full Moon of September	16 th day of 10 th moon
WAN SONG PRET	(Sending Off the Spirits)		30 th day of 10 th moon
OK PANSA	(End of 'Rains-residence')	The day after the Full Moon of October	16 th day of 11 th moon
Kāthina	(Presentation of the Kathin Robe)	Any chosen day of the last month of the rainy season, i.e. from the day after the Full Moon of October until the Full Moon Day of November (16 th day of 11 th moon till the 15 th day of 12 th moon).	
LOY KRATHONG	(Floating of Lotuses)	Full Moon Day of November	15 th day of 12 th moon

¹ The Buddha gave the Pāṭimokkha Exhortation (= ovāda-pāṭimokkha) to 1250 Arahants (Vgl. BBC p. 157 ff., 170 f.; Dhp (Na) 183-185).

² The 3rd moon according to the Thai calendar, which is the 1st moon of the Chinese calendar.

³ Occasionally there are two full moon days in July, and in this case the 'Rains-residence' is scheduled to begin on the day after the second full moon day of that month.

Zum Zweck der Paritta-Zeremonie ¹

[25] Maṅgala-suttam	<i>for general blessing</i>
[27] Ratana-suttam	<i>for protection against famine, plague, evil spirits and pestilence</i>
[29] Karaṇīya-Metta-Suttam	<i>for protection against spirits</i>
[30] Khandhaparitta-gāthā	<i>for protection against snakes, reptiles, scorpions, centipedes, spiders, lizards and rats</i>
[30] Vaṭṭaka-parittam	<i>for protection against fire</i>
[31] Mora-parittam	<i>for safety of family and home</i>
[32] Āṭānāṭiya-parittam	<i>for protection against demons</i>
[32] Aṅgulimāla-parittam	<i>for easy childbirth</i>
[32] Bojjhaṅga-parittam	<i>for quick recovery from illness</i>
[34] Abhaya-parittam	<i>for protection against unlucky signs, inauspiciousness, evil planets and bad dreams</i>
[36] Dajjagga-paritta	<i>for overcoming fear, panic and goose flesh</i>
[37] Buddha-jaya-maṅgala-gāthā	<i>for success</i>
[38] Jaya-parittam	<i>for good fortune</i>
[55-59] Passages from the Abhidhamma	<i>for improvement of eye, ear, tongue, nose, mind, psychic life and body & funerals</i>
[59] Dukkha-pattādi-gāthā	<i>for avoiding suffering</i>

¹ Pūjā p. 300

Versmaß und Aussprache des Pāli

Aussprache

Heutzutage ist das Pāli stark von den Aussprachegewohnheiten der jeweiligen Landessprache gefärbt. Ein deutscher Akzent ist insofern als Bereicherung der „buddhistischen Weltsprache“ Pāli anzusehen. Im Allgemeinen spricht man die Konsonanten und Vokale etwa wie im Deutschen aus. Stärkere Abweichungen sind nachfolgend aufgeführt.

Bei den angegebenen Beispielen sind Silbenfugen durch einen Bindestrich gekennzeichnet. Endet eine Silbe auf einen Konsonanten (z.B.: Bud-dho, Dham-mo, Sañ-gho) oder einen langen Vokal (ā, ī, ū, e, o), so ist die entsprechende Silbe lang, andernfalls kurz.

a, i, u	kurze Vokale (Bsp.: sa-ti, bhik-khu, su-kha, bud-dha)
ā, ī, ū	lange Vokale (Bsp.: pā-li, sī-la, rū-pa)
e, o	lang (Bsp.: ve-da-nā, so-ka, na-mo), ausgenommen vor Doppelkonsonanten
c	wie 'tsch' (Bsp.: cit-ta [wie im Italienischen, z. B. cinque – fünf])
j	wie stimmhaftes 'dsch' (Bsp.: ā-jī-va [wie im Englischen, z. B. joy – Freude])
m̃	Nasalierungszeichen: <i>taṃ</i> wäre also auszusprechen wie französisch <i>temps</i> oder ein nasales <i>tang</i> ; doch kann man es in den meisten Fällen auch wie 'm' aussprechen.
ñ	vor Vokalen 'ny' (Bsp.: ñā-ṇa), sonst wie 'n' (Bsp: pañ-ca 'pan-tscha')
ṅ	wie 'ng' (Bsp.: saṅ-gha)
v	wie 'w' (Bsp.: vi-pas-sa-nā)
y	wie 'j' (Bsp.: kā-ya)

Bei ṭ, ṭh, ḍ, ḍh und ṇ wird die Zunge zurückgebogen, so dass die Zungenspitze den Gaumen berührt, doch kann diese Ausspracheregeln in unserem Kulturkreis vernachlässigt werden, da wir den Unterschied nicht beachten.

kh, gh, ch, jh, ṭh, ḍh, th, dh, ph und bh sind einfache (also im Gegensatz zur Umschrift keine zusammengesetzten) Konsonanten, die aspiriert (= mit Behauchung) gesprochen werden, was bedeutet, dass das nachfolgende h deutlich zu hören ist. So ähnelt beispielsweise das indische 'th' einer harten, norddeutschen Aussprache des deutschen, anlautenden t (Bsp.: T^hag, T^hasse, T^hant^he), während das indische 't' mehr der relativ weich klingenden, österreichischen oder italienischen Aussprache dieses Anlauts entspricht (Bsp.: ^dTag, ^dTasse, ^dTan^dte).

Andere Kombinationen mit h – wie **lh** und **mh** – zählen als zwei Konsonanten.

Sprechrhythmus

Pāli-Worte und Sätze bestehen aus einem Muster langer und kurzer Silben, wobei eine lange Silbe doppelt so lang gesprochen wird wie eine kurze. Damit ist der Sprechrhythmus festgelegt und aus der Schreibung eindeutig ableitbar. Beispielsweise ergibt sich für folgende Zeile folgender Rhythmus aus vollen (1) und halben (1/2) Schlägen:

Van - dā - ma - haṃ ta - ma - ra - ṇaṃ si - ra - sā ji - nen - daṃ
 1 1 1/2 1 1/2 1/2 1/2 1 1/2 1/2 1 1/2 1 1

In diesem Buch sind viele der langen, zusammengesetzten Pāli-Wörter mit Bindestrichen in ihre Teilwörter getrennt worden, um sie einfacher lesen zu können und - für jeden, der Pāli studiert – einfacher verstehen zu können. In seltenen Fällen geraten diese Wortfugen in Konflikt mit dem Sprechrhythmus, da Wortfugen nicht notwendigerweise mit Sprechsilbenfugen identisch sind. Zum Beispiel wäre *pañca-kkhandhā* bezüglich Sprechsilbenfugen in *pañ-cak-khan-dhā* (vier lange Silben) zu zerlegen.

Entsprechendes gilt für getrennte Wörter, zum Beispiel *dhammam etaṃ*, das bezüglich Sprechsilben in *dham-ma-me-taṃ* zu zerlegen wäre.

1 ½ 1 1

Wenn alle diese Regeln erschreckend scheinen, lauscht man einfach der Gruppe und versucht sich, so gut wie möglich, in die Sprechmelodie, das Tempo und den Rhythmus der Gruppe einzufügen. Alle Stimmen sollten idealerweise miteinander zu einem einzigen, gemeinsamen Klang verschmelzen.

Versmaß

Viele der Verse sind im epischen Śloka (*skr* "Schloka" auszusprechen; Pāli: vatta) abgefasst. Jeder Śloka besteht aus vier achtsilbigen Teilen (Pādas), die zusammen einen Doppelvers bilden (2 x 16 Silben). Jeder Einzelvers zerfällt also in zwei Pādas. Jeder Pāda lässt sich wiederum in zwei Glieder unterteilen, wobei jeweils vier Silben ein Glied bilden.

Der Schluss eines Einzelverses (| bzw. ||), d.h. das 2. Glied des 2. Pādas und 4. Pādas endet in einer charakteristischen "jambischen" Kadenz. Allerdings kann hierbei die letzte Silbe kurz (~) oder lang (–) sein, so dass sich folgende zwei Möglichkeiten ergeben: ~ – ~ – oder ~ – ~ ~

Auch das 2. Glied des 1. und 3. Pādas ist metrisch fester geregelt. Es hat normalerweise die Form $\sim - - \sim$ oder $\sim - - -$. Die Quantität der Silben der übrigen Versglieder ist ziemlich frei. Damit ergibt sich folgendes Grundmuster (wobei x für eine Silbe steht, die lang oder kurz sein darf):

	1. Glied	2. Glied		1. Glied	2. Glied
1. Pāda	x x x x	$\sim - - x$	2. Pāda	x x x x	$\sim - \sim x $
3. Pāda	x x x x	$\sim - - x$	4. Pāda	x x x x	$\sim - \sim x $

Manchmal wurde die Schlusskadenz des Pāli-Metrums nachgeahmt, indem lange Pāli-Silben in der deutschen Übersetzung mit einer betonten Silbe (x́) wiedergegeben werden und kurze Pāli-Silben entsprechend unbetont (x). So endet dann im Idealfall die Kadenz des 2. und 4. Pādas im Doppeljambus (x x́ x x́) und die Kadenz der 1. und 3. Verszeile mit einem Jambus und Trochäus (x x́ x́ x). Im letzteren Fall ist in der Übersetzung auch der zweifache Trochäus häufig (x́ x x́ x), dessen Entsprechungen auch im Śloka zulässig wäre.

Abkürzungen und Literatur

Die Seitenangaben zitierter Pāli-Schriften beziehen sich auf die Seitenzahlen oder Versnummern der PTS-Ausgabe.

A, AN	Aṅguttara-Nikāya
AN(Ñt)	Die Lehreden des Buddha aus der Angereichten Sammlung. Neue Gesamtausgabe in fünf Bänden. Aus dem Pāli übersetzt von Nyanatiloka; überarbeitet und herausgegeben von Nyanaponika. Aurum, Braunschweig 1993 (5. Auflage).
a	Aṭṭhakathā
Adj	Adjektiv
BBC	A Book of Buddhist Chants , Palelai Buddhist Temple, Singapore 1998
BC	The Book of Chants; a compilation (being the romanized edition of the Royal Thai Chanting Book). Mahāmakut Rājavidyālaya Press, Bangkok 2518 / 1975 ¹ ; Editors: Khantipālo Bhikkhu & Jotamano Bhikkhu
Bd., Bde.	Band, Bände
BhiMan	A Bhikkhu Manual. Edited by Bhikkhu Ariyesako & Bhikkhu Nirodho. Sanghāloka Forest Hermitage, P.O. Box 152, Kallista, Vic. 3791, Australia; second revised edition 2003

- BhV **Bhāvanā Vandanā** – Book of Devotion. Compiled by H. Gunaratana Mahathera. (Buddhanet-eBook) Bhāvanā Society 1990;
http://www.buddhanet.net/ebooks_s.htm
- BM4 Phra Rajakittimoli (Dr. P.T. Rongthong [Compiler]), **Buddhist Manual: 4 Languages**, Wat Srinagarindravararam, Buddhistisches Zentrum, Im Grund 7, CH-5014 Gretzenbach, 1997
- BPS Buddhist Publication Society, Kandy (Sri Lanka)
- BudPuja A. Kassapa, **Buddhistische Pūjā**. Andachtstexte in Pāli und Deutsch mit Aussprache-Erklärungen und Anmerkungen zum Text; Buddhistisches Haus, Edelhofdamm 54, 13465 Berlin, o.J.
- BW Nyanatiloka, **Buddhistisches Wörterbuch**. Kurzgefasstes Handbuch der buddhistischen Lehren und Begriffe in alphabetischer Anordnung. Herausgegeben von Nyanaponika. Beyerlein & Steinschulte, Herrnschrot; 280 Seiten; ISBN 3-931095-09-6
http://www.palikanon.com/wtb/wtb_idx.html
- bzw. beziehungsweise
- CBA **Chanting Book**. Morning and Evening Chanting/Pūjā and Reflections ... Amaravati Publications, Great Gaddesden 1994
- CCB Chomtong Chanting Book (Pāli in Thai-Schrift)
- CCT Chomtong Chanting Book mit Thai-Übersetzung
- CG A Chanting Guide – Pali Passages with English Translations. The Dhammayut Order in the United States of America c/o The Buddhist Temple of America, 5615 Howard Avenue, Ontario, CA 91762 USA, 1994.
- CGI A Chanting Guide. <http://www.accesstosight.org/lib/misc/chanting/index.html> (This internet resource contains most of the text of BBC and CG and some other chants, not contained in BBC or CG.)
- Chronicle The Chronicle Of The Most Exalted Phra Dakkhinamolī Relic Of The Perfectly Enlightened Buddha At Wat Phradhātu Srī Chomtong Voravihāra, Chomtong, Chiangmai 50160, Thailand; translated from the Thai Language & with notes by Kathryn Johnston Chindaporn, 2543 B.E. (2000)
- CMAbh Bhikkhu Bodhi (Ed.), A Comprehensive Manual of Abhidhamma, BPS, Kandy 1999
- Cone M. Cone, **A Dictionary of Pāli**, PTS 2001
- cPED A. P. Buddhadatta Mahāthera, Concise Pali-English Dictionary, Motilal Banarsidass, Delhi 1994
- CSCD Chattha Sangayana CD
- D, DN Dīgha-Nikāya, 3 Bde. (PTS)
- Dhp Dhammapada (PTS)
- Dhp(MS) Munish B. Schiel, **Dhammapada** – die Weisheitslehren des Buddha. Herder spektrum, Bd. 5305
- Dhp(Ñt) **Dhammapada**. Des Buddhas Weg zur Weisheit. Aus dem Pali übersetzt vom ehrw. Nyanatiloka. Jhana-Verlag, Uttenbühl 1992
- Dhp(TC) Thomas Cleary (Hrsg.), **Dhammapada**. Die Quintessenz der Buddha-Lehre. Spirit Fischer, Bd. 13156
- Dhp-a Dhammapadaṭṭhakathā, 5 Bde. (PTS)

DPPN	G. P. Malalasekera, Dictionary of Pali Proper Names , 2 Bde., London 1937 – 1938, Neuauflage 1974 <i>http://www.palikanon.com/english/pali_names/dic_idx.html</i>
DhV	Alois Payer (Übersetzer), Dhammavibhāga : http://www.payer.de/buddhgrund/dhamma1.htm etc.
f	Femininum
f. / ff.	folgende / folgende (mehrere)
Fn	Fußnote
Jā	Jātaka (PTS)
Jā-a	Jātaka-aṭṭhakathā (PTS)
Khosla	Sarla Khosla, The Historical Evolution of the Buddha Legend . Intellectual Publishing House, New Delhi (India), 1989 ¹
Khp	Khuddakapāṭha (PTS)
Khp(KS)	Karl Seidenstücker, Khuddaka Pāṭha - Kurze Stücke
m	Maskulinum
M, MN	Majjhima-Nikāya, 3 Bde. (PTS)
MN(BB)	The Middle Length Discourses of the Buddha . A New Translation of the Majjhima Nikāya. Translated by Bhikkhu Ñāṇamoli and Bhikkhu Bodhi; BPS 1995
MN(KSch)	Buddhas Reden . Majjhimanikaya. Die Sammlung der mittleren Texte des buddhistischen Pali-Kanons. In kritischer, kommentierter Neuübertragung von Kurt Schmidt. Kristkeiz, Heidelberg 1989
MN(KZ)	Die Lehreden des Buddha aus der Mittleren Sammlung . Majjhima Nikāya. Neuübersetzung von Kay Zumwinkel. Jhana Verlag, Uttenbühl 2001
MJG	"Mahā-jaya-maṅgala-gāthā (Sri Lanka)" (BhiMan). Die MJG findet sich in der BhV (<i>Great Verses Of Joyous Victory</i> , S. 96 ff.).
n	Neutrum
OP	Vajirañāṇavarorasa, Ordination Procedure , Mahāmakuṭarājavidyālaya, Bangkok 1989
(Org.)	Orginalbeitrag; das heißt, die Fußnote stammt vom genannten Übersetzer.
Par	Die Parittas . Aus dem Pali übersetzt von Anagarika Kassapa (http://www.palikanon.com/diverses/Parittas.pdf). Die PDF-Datei ist ein Auszug aus dem Buch von Anagarika Kassapa: Eine besondere Kraft . Schriften, Übersetzungen und Briefe. Roseburger Schriftenreihe 2003. (Erhältlich über Haus der Stille, Mühlenweg 20, D-21514 Roseburg; www.hausderstille.org)
Pāṭimokkha	Ñāṇamoli Thera (Transl.), The Pāṭimokkha , Mahāmakuṭarājavidyālaya, Bangkok 1992
PBC	Pali Buddhist Chanting with English & Mandarin Pronunciation, Palelai Buddhist Temple, 49 Bedok Walk, Singapore 1646, 1994
PCT	Pāli Chanting with Translations , Mahāmakuṭ Rājavidyālaya Press, Nakronpathom 2001

- PAW Nyanatiloka, **Pali-Anthologie und Wörterbuch, A: Pali-Wörterbuch**, Oskar Schloss Verlag, München-Neubiberg 1928
- PED T. W. Rhys Davids & William Stede, **Pali-English Dictionary**, PTS, London 1921-1925; <http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/pali/>
- PTS PTS Pali Text Society, London.
- Pūjā **PŪJĀ**, Thai Traditional Way. Dhammasanti Island Printers, Penang (Malaysia) 1989
- s. siehe
- S Seite
- skr sanskritisch
- S, SN Saṃyutta-Nikāya, 5 Bde. (PTS)
- SN(WG, Āp, HH) **Die Reden des Buddha** - Gruppierte Sammlung. Aus dem Palikanon übersetzt von Wilhelm Geiger, Nyanaponika Mahathera, Hellmuth Hecker. Erste Gesamtausgabe. Ca. 1450 Seiten; Beyerlein & Steinschulte, Herrnschrot, ISBN 3-931095-16-9
- Sn Suttanipāta
- Sn(Āp) Nyanaponika, **Sutta-Nipāta**, Buddhistische Handbibliothek/6
- SP Bhikkhu Siricando & Pasadiko (Transl.), **Gesänge und Sprüche zur Verehrung und Andacht im Dhamma**, Kloster Suan Mokkhabalārāma
- Thai-Trad. In Thailand verfasste Verse, die üblicherweise aus einem der letzten Jahrhunderte stammen (gemäß BhiMan).
- Trad. Traditionelle Verse, die sich nicht in den ursprünglichen Pāli-Schriften finden (gemäß BhiMan).
- ved vedisch
- vgl. vergleiche
- Ud Udāna (PTS)
- Vin Vinayaṭṭaka, 5 Bde. (PTS)
- Vin(Horner) I. B. Horner (trans.) **The Book of Discipline**. 6 vols. Pali Text Society, London, 1970-86.
- Vism(Āt) **Der Weg zur Reinheit**. Visuddhi-Magga. Die größte und älteste systematische Darstellung des Buddhismus. Aus dem Pali übersetzt von Nyanatiloka Mahathera; Jhana Verlag, Uttenbühl 2002.
- VRI CD-ROM of *Vipassana Research Institute*, Igatpuri, Indien
- WPD Klaus Mylius, **Wörterbuch Pāli-Deutsch**. Institut für Indologie, Wichtrach 1997

Index zu den Anfangsworten der Pālitexte

A

Ācāriye pamādena dvārattayena kataṃ, 124
Aciraṃ vata yaṃ kāyo, 103
Adāsi me akāsi me ñāti-mittā, 103
Aggato ve pasannānaṃ aggaṃ, 109
Aggihuttaṃ mukhā yaññā sāvitti, 108
Ahaṃ bhante sambahulā nānā-vatthukāyo, 120
Aja mayā apaccavekkhitvā, 31
Aniccā vata saṅkhārā, 102
Arahaṃ sammā-sambuddho bhagavā, 12, 25, 36
Asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānaṃ ca sevanā, 50
Atītaṃ nānvāgameyya na ppaṭikaṅkhe anāgataṃ, 94
Atthi loke sīla-guṇo, 57
Atthi uṇhassa vijayo, 88
Avijjā-paccayā saṅkhārā, 92
Ayaṃ ca kho dakkhiṇā dinnā (Tiro-kuḍḍa-kaṇḍa...), 103
Āyudo balado dhīro vaṇṇado paṭibhāṇado, 110
Āyu-vaḍḍhako dhana-vaḍḍhako (Culla-maṅgala...), 107

B

Bahū devā manussā ca, 50
Bāhuṃ sahasam-abhinimmita-sāvudhantaṃ, 66
Bahurū ve saraṇaṃ yanti pabbatāni, 113
Bhāsitam idaṃ tena bhagavatā jānatā passatā, 122
Bhavatu sabba-maṅgalaṃ, 69
Bhesajjaṃ devamanussānaṃ kaṭukaṃ, 88
Bhuttā bhogā bhaṭṭā bhaccā, 111
Bojjhaṅgo sati-saṅkhāto dhammānaṃ vicayo, 60
Brahmā ca lokādhipatī sahampati, 39
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi, 37, 42, 46
Buddhavārahanta-varatādiguṇābhuyutto, 26
Buddho maṅgala-sambhūto sambuddho, 115
Buddho susuddho karuṇā-mahaṇṇavo, 15

C

Cha paññattiyo khandhapaññatti, 99
Chinda-sotaṃ parakkamma kāme, 122

D

Dāna-pāramī-sampanno, 117
Dukkhappattā ca niddukkā, 102

E

Evam me suttaṃ ...
Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane migadāye ...
Dve 'me bhikkhave antā pabbajitena na sevittabbā, 74
Rūpaṃ bhikkhave anattā, 81
Sāvattihyaṃ viharati Jetavane ...
Atha kho aññatarā devatā, 49
Bhūtapubbaṃ bhikkhave devāsurasaṅgāmo, 70
Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ, 86

H

Hetupaccayo ārammaṇapaccayo, 97, 101

I

Idaṃ dāna-kammaṃ nibbāna-paccayo, 22
Idaṃ no puñña-bhāgaṃ, 22
Idha tathāgato loke uppanno, 16
Imasmiṃ āvāse imaṃ temāsāṃ vassaṃ upemi, 123
Iminā puñña-kammaṃ upajjhāyā guṇuttarā, 32
Iminā sakkārena buddhaṃ abhipūjāyami, 36
Iti pi so bhagavā arahaṃ, 26, 65

J

Jayanto bodhiyā mūle, 68
Jayāsanāgatā buddhā jetvā māraṃ, 115

K

Kāle dadanti sapaññā vadaññū, 109
Kāyena vācāya va cetasā vā, 27, 29, 31, 41
Karaṇīyam-attha-kusalena, 55
Kusalā dhammā akusalā dhammā, 95, 98

M

Mahā-kāruṇiko nātho, 68
 Mayam bhante ti-saraṇena saha
 aṭṭhaṅga-samannāgataṃ uposathaṃ yācāma, 44
 aṭṭha-sīlāni yācāma, 37
 pañca-sīlāni yācāma, 42

N

N' atthi me saraṇam aññam, 62
 N' atthi me saraṇam aññam buddho me, 121
 Nakkhatta-yakkha-bhūtānam, 65
 Namō arahato sammā-sambuddhassa mahesino, 49
 Namō me sabba-buddhānaṃ, 104
 Namō tassa bhagavato, 13, 26, 37, 42, 46, 65

P

Pāṇātipātā veramaṇī sikkhā-padaṃ, 38, 43
 Paṭisaṅkhā yoniso cīvaraṃ, 18
 Pañca-kkhandhā rūpakkhandho, 98
 Pharivāna mettaṃ sa-metta, 45
 Puggalo upalabbhati saccikaṭṭha, 100
 Putta-kāmo labhe puttaṃ dhana-kāmo, 115

R

Rājato vā corato vā manussato, 51
 Ratanattayānubhāvena ratana-ttaya-tejasā, 108

S

Saṅgaho asaṅgaho saṅgahitena, 99
 Sabbītiyo vivajjantu sabba-rogo vinassatu, 106
 Sabba-buddhānubhāvena sabba-dhammānubhāvena, 107
 Sabbe saṅkhārā aniccā ti, 91
 Saddhammājo supaṭipatti-guṇādiyutto, 30
 Sakkatvā buddha-ratanaṃ, 61
 Samantā cakka-vālesu, 46
 Sambuddhe aṭṭhavisaṃ ca, 48
 Sambuddho dipadam setṭho, 34
 Sarajam sasenam sabandhum, 45
 Sikkham paccakkhāmi ajjatagge gihī ti, 124

Sīlena sugatim yanti, 39, 43
 Siri-dhiti-mati-tejo-jayasiddhi-mahiddhi, 63
 Sītam uṇham paṭihanti tato vālamigāni ca, 111
 So athhaladdho sukhito viruḷho, 68
 Sukho buddhānam uppādo sukha, 114
 Supaṭipanno bhagavato sāvaka-saṅgho, 29, 65
 Svākkhātādiguṇa-yogavasena seyyo, 28
 Svākkhāto bhagavatā dhammo, 28, 65

T

Tam kho pana bhagavantaṃ, 26
 There pamādena dvāratayena kataṃ, 124

U

Udetayaṃ cakkhumā eka-rājā, 58

V

Vandāmi bhante sabbam aparādham, 24
 Vandāmi buddham sabbam me dosam, 23
 Vevaṇṇiyamhi ajjhūpagato, 35
 Vipassissa namatthu cakkhumantassa sirīmato, 59
 Vipatti-paṭibāhāya sabba-sampatti-siddhiyā, 44
 Virūpakkhehi me mettaṃ, 56

Y

Ya devatā santi vihāra-vāsinī, 20
 Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā, 53
 Yadā have pātubhavanti dhammā, 93
 Yan dunnimittaṃ avamaṅgalaṃ ca, 61
 Yasmiṃ padese kappeti vasaṃ paṇḍita-jātiyo, 110
 Yassa saddhā tathāgate acalā supatiṭṭhitā, 90
 Yathā pi selā vipulā, 89
 Yathā-paccayaṃ pavattamānaṃ, 19
 Yato 'ham bhagini ariyāya jātiyā, 60
 Ye keci kusalā dhammā, 101
 Yo cakkhumā moha-malāpakatṭho, 47
 Yo so bhagavā, 12, 25
 Yo so supaṭipanno, 14
 Yo so svākkhāto, 14
 Yo so tathāgato, 13

Wat Buddha-Piyavarāma

Thailändische Buddhisten e.V.

Meditationszentrum

Dietzenbacher Str. 6

63303 Dreieich-Götzenhain

Tel.: 06103-833253